

# **METESIA**

**FR**

NOTICE D'INSTRUCTIONS  
(ORIGINALE)

**IT**

MANUALE D'ISTRUZIONI  
(Traduzione dal  
manuale originale)

**NL**

GEBRUIKSAANWIJZING  
(Handleiding vertaalt volgens  
de originele handleiding)

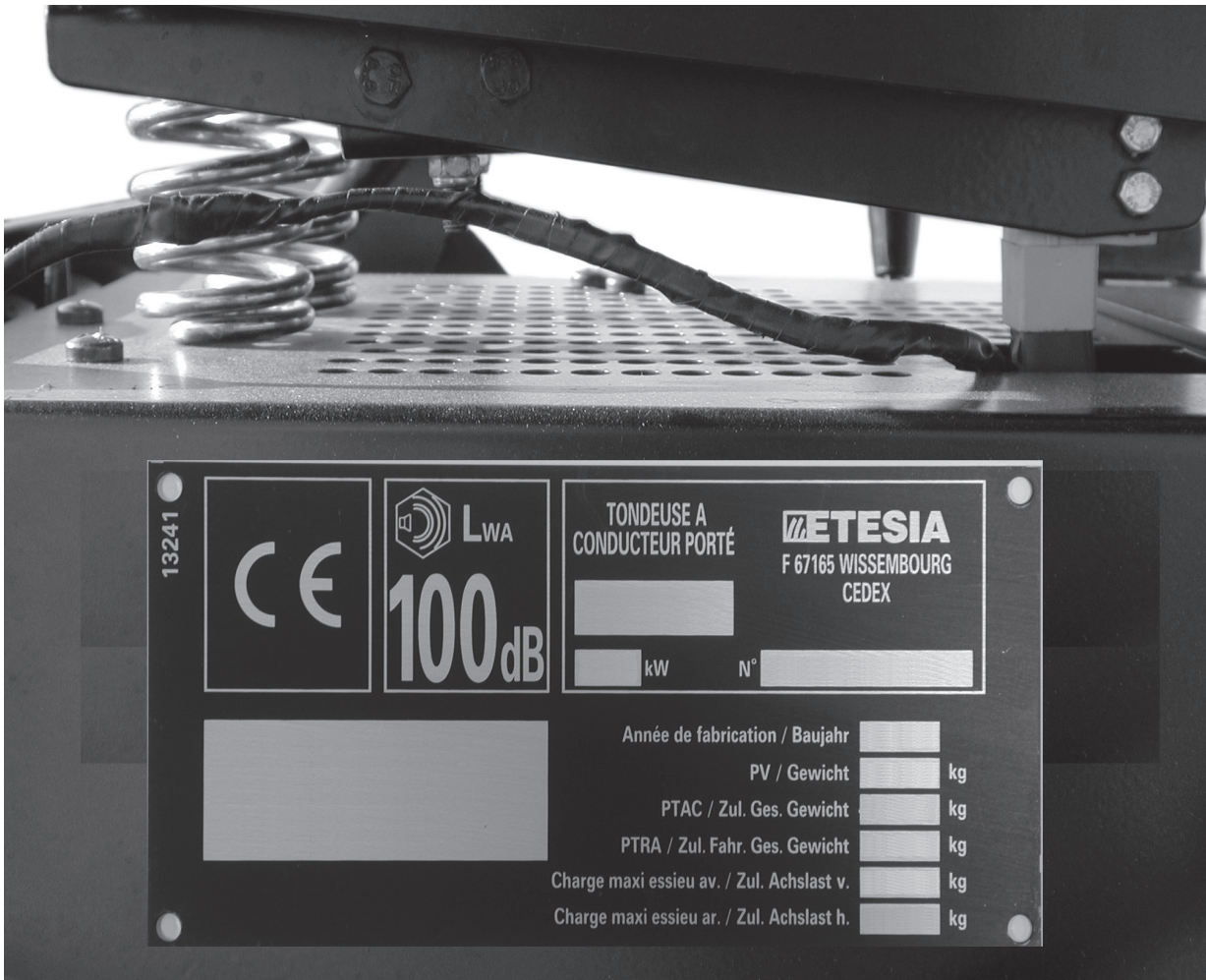
A lire attentivement avant d'utiliser la machine.

Da leggere attentamente prima di utilizzare la macchina

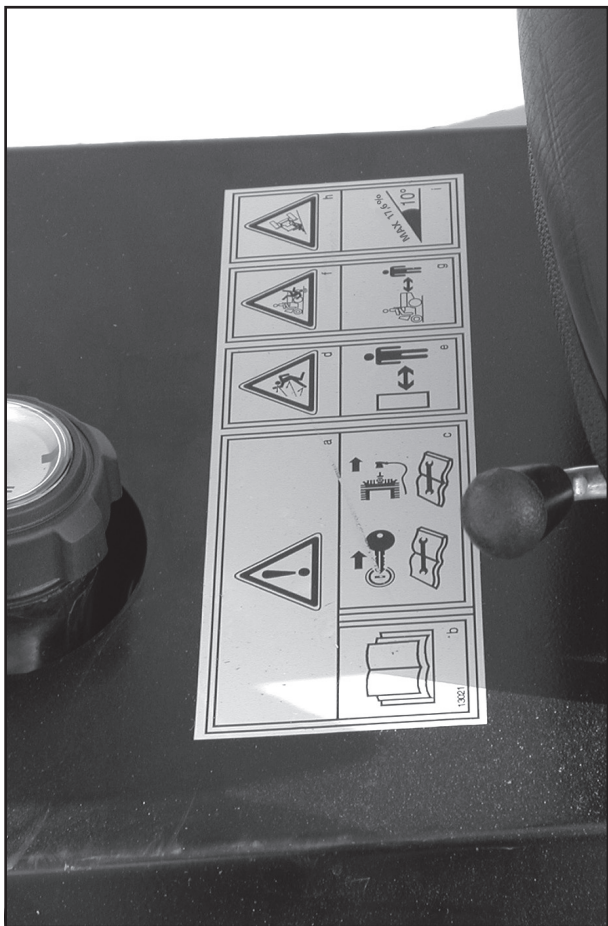
Aandachtig lezen voor elk gebruik van de machine

## MVEHH





1



2



3



3'

# Notice d'utilisation et d'entretien

## Tondeuse autoportée

### Sommaire

1	• Votre sécurité et celle des autres .....	4
2	• Caractéristiques techniques .....	11
3	• Tableau de bord et commandes .....	14
4	• Utilisation .....	22
5	• Mise en place des options .....	28
6	• Entretien du système de coupe .....	35
7	• Entretien du moteur .....	47
8	• Entretien de la transmission .....	53
9	• Arrêt prolongé - Stockage hivernal .....	56
10	• Dépannage .....	57
11	• Entretien périodique .....	58
12	• Pièces détachées .....	61
13	• Garantie .....	62

# Libretto d'Usò MVEHH

### Indice

1	• La vostra sicurezza e quella degli altri .....	4
2	• Caratteristiche Tecniche .....	12
3	• Quadro portastrumenti e comandi .....	14
4	• Utilizzo .....	22
5	• Montaggio delle opzioni .....	28
6	• Manutenzione del sistema di taglio .....	35
6	• Manutenzione del motore .....	47
7	• Manutenzione della trasmissione .....	53
8	• Arresto prolungato - rimessaggio .....	56
9	• Riparazioni .....	57
10	• Manutenzione Periodica .....	59
11	• Pezzi di ricambio .....	61
12	• Garanzia .....	62

# Gebruikershandboek MVEHH

### Inhoudstafel

1	• Veilig Werken Met uw zitmaaier .....	4
2	• Technische Gegevens .....	13
3	• Dashboard en Bedieningsorganen .....	14
4	• Bediening .....	22
5	• Opties Monteren .....	28
6	• Onderhoud Maaierwerk .....	35
7	• Motoronderhoud .....	47
8	• Onderhoud Transmissie .....	53
9	• Winterstalling .....	56
10	• Herstelling .....	57
11	• Periodiek Onderhoud .....	60
12	• Onderdelen .....	61
13	• Garantie .....	62

## Félicitations

Vous venez d'acquérir une tondeuse autoportée ETESIA. Cette machine d'une fiabilité et d'une robustesse étonnantes a été conçue pour vous servir longtemps.

- Pour accroître sa longévité et lui assurer un fonctionnement optimal, lisez attentivement la présente notice, respectez les consignes de sécurité et les instructions d'entretien.
- Fidèle à sa politique d'innovation permanente, ETESIA ne cesse d'améliorer la qualité de ses produits.
- Par conséquent, votre modèle peut présenter de légères différences par rapport à cette notice.
- Votre concessionnaire ETESIA dispose des informations techniques les plus récentes
- N'hésitez pas à le consulter en cas de besoin.

## Identification de la tondeuse

- Le numéro d'identification de votre tondeuse se trouve sur le côté droit de votre tondeuse, au niveau du siège (voir image n°1).
- Communiquez ce numéro à votre concessionnaire en cas d'intervention sur la tondeuse.

## 1. Votre sécurité et celle des autres

### Avant d'utiliser votre tondeuse

- Familiarisez-vous avec ses commandes. Etudiez soigneusement son fonctionnement pour pouvoir arrêter rapidement le moteur.
- Dégagez la pelouse des pierres, bois, ferrailles, fils, os, plastiques, branches et autres débris pouvant être projetés par la tondeuse. Supprimez également les branches basses pouvant blesser les yeux.
- Avant chaque tonte, assurez-vous du bon état des lames et de leur serrage. Remplacez les lames et les boulons de fixation endommagés par lots complets afin de préserver l'équilibre.
- Ne portez jamais de vêtements amples durant la tonte. Equipez-vous de chaussures fermées, solides et antidérapantes. Portez également des pantalons longs.

## Congratulations !

Avele acquistato un tosaerba semovente ETESIA. Questa macchina di stupefacente affidabilità e robustezza, è stata concepita per servirvi a lungo.

- Per accrescerne la longevità e per usufruire del miglior funzionamento, vi raccomandiamo di leggere attentamente questo manuale e di rispettarne scrupolosamente le consegne di sicurezza e di manutenzione.
- Fedele alla propria politica d'innovazione permanente, ETESIA è sempre volta al miglioramento dei suoi prodotti. Pertanto, il vostro modello potrebbe presentare piccole differenze rispetto a questo manuale.
- Il vostro Concessionario ETESIA dispone delle informazioni tecniche più recenti. Non esitate interpellarlo in caso di necessità.

## Identificazione del trattorino

- il numero d'identificazione del vostro trattorino si trova sulla parte destra dello stesso, a livello del sedile (vedi immagine 1).
- Fate conoscere questo numero al vostro Concessionario in caso d'intervento sul trattorino.

## 1. La vostra sicurezza e quella degli altri

### Prima di utilizzare la vostra macchina

- Abituatevi ai suoi comandi. Studiate accuratamente il suo funzionamento per poter spegnere rapidamente il motore.
- Sgombrate il prato dalle pietre, legno, vecchi ferri, fili ossi, plastiche, rame e altri frantumi che possano essere proiettati dalla macchina. Potate anche i rami bassi che possano ferire gli occhi.
- Prima di ogni tosatura, assicuratevi del buono stato delle lame e del loro serraggio. Sostituite le lame ed i bulloni di fissaggio danneggiati con serie complete per preservare il bilanciamento.
- Non portate mai ampi vestiti durante la tosatura. Mettete scarpe da lavoro robuste e antiscivolo. Portate anche pantaloni lunghi.

## GEFELICITEERD

U hebt zojuist een ETESIA zitmaaier aangeschaft. Deze uiterst robuuste en bedrijfszekere machine zal lang meegaan als u haar regelmatig en goed onderhoudt.

- Deze handleiding hoopt u daarbij behulpzaam te zijn. Aangezien ETESIA de kwaliteit van haar producten constant verbetert, kan uw machine enigszins afwijken van die, welke in deze handleiding beschreven wordt. Vraag uw dealer in voorkomend geval om een bijgewerkte handleiding.
- Unseré Produkte werden ständig verbessert, da wir grössten Wert auf Qualität legen. Demnach kann Ihr Modell leichte Abweichungen zu dieser Bedienungsanleitung aufweisen. Ihr ETESIA-Vertragshändler verfügt über die neuesten technischen Informationen. Fragen Sie ihn bei Bedarf.

## Serienummer

- Het serienummer van uw zitmaaier vindt u op de sticker die rechts van de zitting is aangebracht (zie beeld 1). Mocht tijdens de garantieperiode reparatie nodig zijn, gelieve dan het serienummer aan uw dealer op te geven.

## 1. Uw eigen en andermans veiligheid

### Alvorens uw maaimachine te gebruiken

- Maak u vertrouwd met de bedieningshendels. Bestudeer hun functie zorgvuldig om de motor snel af te kunnen zetten
- Ontdoe het grasveld van stenen, hout, ijzer, draden, botten, plastic, takken en andere rommel die door de grasmaaier kan worden weggeslingerd. Verwijder ook lage takken die de ogen kunnen verwonden.
- Zorg voor iedere maaibeurt dat de messen in orde zijn en goed vast zitten. Vervang de beschadigde messen en de bevestigingsmoeren per compleet stel, met het oog op de balans.
- Draag nooit wijde kleren tijdens het maaien. Draag stevige, gesloten schoenen met antislipzolen en een lange broek.

## Votre sécurité et celle des autres

- Votre tondeuse doit être utilisée conformément à la présente notice d'utilisation.
- Ne conduisez pas trop près de fossés, de talus, sur des terrains meubles ou comportant des risques de renversement.
- Les adolescents de moins de 16 ans, ainsi que les personnes non familiarisées avec la tondeuse, ne doivent pas utiliser la machine. Ne laissez jamais tourner le moteur sans surveillance. Retirez la clé de contact en cas d'abandon même momentané de la tondeuse.
- N'utilisez pas la machine si vous êtes fatigué ou malade. Evitez également de le faire si vous avez bu des boissons alcoolisées ou pris des médicaments.
- L'utilisateur ou l'opérateur est responsable de la sécurité des tiers se trouvant dans la zone de travail de la machine. Veillez à ce que personne ne puisse être blessé par des projections de pierres ou d'autres objets lors de la tonte.
- Ne transportez pas de passagers.
- Evitez la présence de personnes (surtout d'enfants), ou d'animaux à proximité de la machine lors de son utilisation.
- N'enlevez jamais les étiquettes ou les éléments de sécurité. Dans votre propre intérêt, vérifiez la présence sur la tondeuse, aux emplacements prévus par la notice, des étiquettes comportant les indications de sécurité. Prenez-en connaissance (voir images n°2, 3 et 3'). S'il manque des étiquettes de sécurité, adressez-vous immédiatement à votre revendeur. Nous attirons votre attention sur le fait que ces étiquettes de sécurité sont obligatoires sur la tondeuse.
- Ne confiez jamais votre tondeuse à une personne n'ayant pas pris connaissance de la notice d'utilisation.
- La tondeuse doit être obligatoirement pourvue du système de ramassage ou de son déflecteur.
- Evitez les obstacles tels que taupinières, souches, bordures, socles bétonnés qui ne peuvent pas être coupés par les lames et qui risquent d'endommager le système de coupe.
- Ne mettez jamais ni main, ni pied sous le carter de coupe, ainsi que sous les pièces tournantes. Tenez-vous toujours à l'écart de l'ouverture d'éjection. Lorsque l'on utilise des accessoires, ne jamais diriger l'éjection vers d'éventuelles tierces personnes.
- Ne tondez qu'en plein jour, ou avec un bon éclairage artificiel.

## La vostra sicurezza e quella degli altri

- La vostra macchina deve essere utilizzata in conformità del presente libretto d'uso.
- Non guidate troppo vicino a fossi, delle scarpate, sui terreni cedevoli o che comportino rischi di rovesciamento.
- Gli adolescenti di meno di 16 anni, nonché le persone che non sono abituate non devono utilizzare la macchina. Non lasciate mai in moto il motore senza sorveglianza. Estraete la chiavetta d'accensione in caso d'abbandono anche momentaneo della macchina.
- Non utilizzate la macchina se siete stanchi o malati. Evitate anche di farlo se avete bevuto bevande alcoliche o preso medicine.
- L'utente o l'operatore è responsabile della sicurezza dei terzi che si trovano nella zona di lavoro della macchina. Badate che nessuno possa essere ferito dalle espulsioni di pietre o di altri oggetti al momento delle tosatura.
- Non trasportate mai passeggeri.
- Evitate la presenza di persone (soprattutto dei bambini) o di animali in prossimità della macchina durante l'uso.
- Non togliete mai le etichette o gli elementi di sicurezza. Nel vostro interesse, verificate la presenza sulla trattorino, ai posti previsti dal libretto, delle etichette di sicurezza; se mancano rivolgetevi immediatamente al vostro rivenditore. Prendetene conoscenza (vedi immagini 2,3 e 3'). Nel caso mancassero chiediamo la vostra attenzione sul fatto che queste etichette di sicurezza sono obbligatorie sulla macchina.
- Non affidate mai il vostro trattorino ad una persona che non abbia preso conoscenza del libretto d'uso.
- Il trattorino deve essere obbligatoriamente munito del sistema di raccolta o del suo deflettore.
- Evitate gli ostacoli quali monticelli di talpe, ceppi, cordoli, zoccoli di calcestruzzo che non possono essere tagliati dalle lame e che rischiano di danneggiare il sistema di taglio.
- Non mettete mai né mani, né piedi sotto il piatto di taglio come pure negli organi in movimento. Rimanete sempre lontano dall'apertura d'eiezione. Quando si usano accessori, non volgete mai l'espulsione verso eventuali terze persone.
- Tosate solo in pieno giorno o con una buona illuminazione artificiale.

## Uw eigen en andermans Veiligheid

- Uw grasmaaier moet gebruikt worden volgens onderhavige gebruiksaanwijzing.
- Rij niet te dicht langs greppels, taluds of op mulle grond, kortom overal waar gevaar voor kantelen bestaat.
- Kinderen onder de zestien en personen die niet aan de grasmaaier gewend zijn moeten hem niet gebruiken. Laat nooit de motor zonder toezicht draaien. Trek de sleutel uit het contactslot, zelfs als u de grasmaaier maar eventjes alleen laat.
- Gebruik de machine niet wanneer u moe of ziek bent. Vermijd eveneens gebruik na consumptie van alcoholhoudende dranken of inname van medicijnen.
- De gebruiker of berijder is verantwoordelijk voor de veiligheid van derden die zich binnen de werkzone van de machine bevinden. Zorg dat niemand gewond kan raken door bij het maaien wegschietende stenen of andere voorwerpen.
- Vervoer geen passagiers
- Vermijd tijdens het gebruik de aanwezigheid van personen (vooral kinderen) of dieren in de buurt van de machine.
- Verwijder nooit de veiligheidsstickers of andere veiligheidselementen. Controleer in uw eigen belang of de veiligheidsstickers zich op de door de gebruiksaanwijzing aangegeven plaats bevinden. Bestudeer ze (zie beelden 2, 3 en 3') Wanneer er veiligheidsstickers ontbreken neem dan onverwijld contact op met de verkoper. Wij wijzen u erop dat deze veiligheidsstickers op de grasmaaier verplicht zijn.
- Geef uw grasmaaier nooit in gebruik aan iemand die de gebruiksaanwijzing niet bestudeerd heeft.
- De grasmaaier moet beslist voorzien zijn van zijn opvangsysteem of keerplaat.
- Vermijd obstakels als molshopen, boomstompen en betonnen randen of voetstukken die het maaimechanisme kunnen beschadigen.
- Steek nooit uw hand of voet onder de draaiende delen. Blijf altijd uit de buurt van de uitwerpopening. Bij het gebruik van de hulpstukken, nooit de uitwerpopening richten op derden.
- Maai alleen bij vol daglicht of voldoende kunstlicht.

- Lorsque vous tondez sur des pentes, il convient d'être particulièrement prudent :
  - changez de direction avec beaucoup de précautions.
  - respectez le schéma de tonte indiqué sur l' image n°21 page 21.
  - n'utilisez pas votre tondeuse sur des pentes supérieures à 17,6% (10°).
  - ne vous arrêtez pas et ne redémarrez pas brusquement en montant ou en descendant une pente.
  - embrayez lentement et conservez toujours la machine en prise.
  - conduisez la machine à faible vitesse.
- Lors de la circulation en dehors du gazon, débrayez le carter de coupe et mettez-le sur sa position la plus haute.
- Si la machine doit être soulevée ou transportée, arrêtez le moteur.
- N'effectuez pas de travaux sur ou sous la machine si celle-ci a été surélevée de manière provisoire ou dans des conditions de sécurité insuffisantes.
- ATTENTION DANGER : l'essence est hautement inflammable.
  - Utilisez toujours de l'essence d'acquisition récente. Une vieille essence laisse des dépôts de gomme dans le carburateur, provoque des fuites et rend le démarrage du moteur difficile. N'achetez que la quantité de carburant que vous utiliserez sous 1 mois pour l'essence sans plomb et que vous conserverez dans un bidon propre prévu à cet effet.

- Lorsque vous faites le plein :
  - ne fumez pas.
  - faites-le à l'extérieur uniquement.
  - arrêtez le moteur.
  - évitez tout contact avec une flamme, source de chaleur importante ou étincelle.
- Ne laissez jamais tourner le moteur dans un local fermé, les gaz d'échappement dégagés par la combustion étant toxiques.
- Avant de tenter de démarrer le moteur, débrayez tous les mécanismes d'entraînement des lames.
- Lors du remorquage de charges ou de l'utilisation de matériel lourd :
  - utilisez uniquement les points d'attelage de barres de remorquage homologués.
  - limitez les charges à celles qui peuvent être contrôlées en toute sécurité.
  - ne négociez pas de virages serrés et inversez le sens de marche avec précautions.
- Ne modifiez pas les réglages de régulation de régime du moteur.
- La tondeuse autoportée ne peut être utilisée sur la voie publique.
- Respectez également d'éventuelles prescriptions légales relatives à l'utilisation de tondeuses à conducteur porté (assurance, période d'utilisation, etc...).

- Quando tosate su pendenze, conviene essere particolarmente prudenti :
  - cambiate di direzione con molta precauzione.
  - rispettate lo schema di tosatura indicato sulla immagine 21, pagina 21.
  - non utilizzate la vostra tosaerba su pendenze superiori al 17.6% (10°).
  - non fermatevi e non rimettete in moto bruscamente salendo o scendendo una pendenza.
  - partite lentamente e mantenete sempre la macchina in trazione.
  - guidate la macchina a bassa velocità.
- Per la circolazione fuori del prato, disinnestate la scatola di taglio e mettetela sulla sua posizione più alta.
- Se la macchina deve essere sollevata o trasportata, spegnete il motore.
- Non eseguite lavori sopra o sotto la macchina se questa è sollevata provvisoriamente o in insufficienti condizioni di sicurezza.
- Attenzione pericolo : la benzina è altamente infiammabile. Utilizzate sempre benzina acquistata di recente. Una benzina vecchia lascia dei depositi di gomma nel carburatore, provoca delle perdite e rende difficile l'avviamento. Acquistate unicamente la quantità di carburante che utilizzerete entro 1 mese di benzina senza piombo, che dovrà essere peraltro conservata in un contenitore pulito previsto a tal fine.

- quando fate il pieno di benzina :
  - non fumate
  - fatelo solo all'esterno
  - spegnete il motore
  - evitate ogni contatto con una fiamma, sorgente di calore importante o scintilla.
- Quando riempite il serbatoio, fate attenzione che il liquido non trabocchi. Se nonostante queste precauzioni un po' di carburante dovesse traboccare :
  - a) pulite scrupolosamente tutti i pezzi contaminati
  - b) avviate la macchina solo quando siete sicuri che tutto il carburante versato sia completamente eliminato.
- Non lasciate mai in moto il motore in un locale chiuso, i gas di scarico sprigionati dalla combustione sono tossici.
- Prima di tentare di avviare il motore, disinnestate tutti i meccanismi d'azionamento delle lame.
- Per il rimorchio di carichi o il traino di materiali pesanti :
  - utilizzate soltanto i punti di attacco delle barre di trazione omologate.
  - limitate i carichi a quelli che possono essere controllati in totale sicurezza

- Wees extra voorzichtig bij het maaien op hellingen :
  - verander uiterst behoedzaam van richting.
  - houd u aan het maaischema zoals aangegeven op beeld 21, blz. 21.
  - gebruik uw grasmaaier niet op hellingen van meer dan 17,6% (10°).
  - koppel langzaam en houdde machine altijd in zijn werk.
  - rijd langzaam.
- Wanneer u de grasmaaier buiten het grasveld verrijdt, dient u het maaidek te ontkoppelen en in de hoogste stand te plaatsen.
- Zet de motor af wanneer de grasmaaier moet worden opgetild of vervoerd.
- Verricht geen werkzaamheden aan of onder de machine wanneer deze provisorisch en onvoldoende veilig is opgetild.
- LET OP ! GEVAAR ! benzine is zeer licht ontvlambaar. Gebruik altijd benzine die u onlangs hebt gekocht. Oude benzine laat een afzetting in de carburateur achter, veroorzaakt lekken en bemoeilijkt het starten. Koop niet meer (loodvrije) benzine dan u binnen een maand gaat gebruiken en bewaar de brandstof in een schone jerrycan.
  - niet roken
  - alleen in de open lucht vullen
  - vermijd open vuur, grote warmtebron of vonk.

- Zorg bij het vullen van het reservoir dat u geen brandstof morst.
- Mocht u ondanks de voorzorgen toch morsen, zorg er dan voor dat u :
  - a) zorgvuldig alle verontreinigde onderdelen schoon maakt.
  - b) de machine pas opnieuw start als alle gemorste brandstof verwijderd is.
- Laat de motor nooit in een afgesloten ruimte draaien, aangezien de uitlaatgassen giftig zijn.
- Zorg voor u de motor start dat alle aandrijfmechanismen van de maaimessen ontkoppeld zijn.
- Bij het slepen van lasten of het gebruik van zwaar materiaal :
  - uitsluitend goedgekeurde trekhaken voor sleepstangen gebruiken.
  - het gewicht binne manbare marges houden
  - geen scherpe bochten nemen en voorzichtig schakelen van voor-naar achteruit.
- Wijzig niet de afstelling van de snelheidsregelaar van de motor.
- De zitmaaier mag niet gebruikt worden op de openbare weg.
- Respecteer eveneens de wettige voorschriften met betrekking tot het gebruik van zitmaaiers (verzekering, gebruiksperiode, enz.).

- Ces précautions sont indispensables pour votre sécurité. Les recommandations mentionnées ne sont toutefois pas exhaustives ; à tout moment, utilisez votre tondeuse à bon escient.

## Maintenance et stockage

- Maintenez toujours la machine et ses différents accessoires en parfait état de marche.
- Les travaux d'entretien et de nettoyage de la tondeuse, ainsi que le démontage des dispositifs de sécurité ne doivent être effectués que lorsque le moteur est arrêté. N'oubliez pas de retirer la clé de contact.
- Ne stockez jamais une machine dont le réservoir contient encore de l'essence dans un local où les vapeurs peuvent atteindre une flamme ou une étincelle.
- Laissez refroidir le moteur avant de ranger la machine dans une enceinte quelconque.
- Pour réduire les risques d'incendie, maintenez le moteur, le silencieux, le compartiment batterie et la zone de stockage de l'essence dégagés d'herbe, de feuilles ou de graisse en excès.
- Effectuez la vidange du réservoir à l'extérieur.

- ATTENTION : sur les machines multilames, la rotation d'une lame peut entraîner celle des autres.

## Responsabilité

- Les indications de la présente notice d'utilisation doivent être respectées. Pour toute information complémentaire, adressez-vous à votre concessionnaire ETESIA.
- En cas d'utilisation non conforme à la notice et à la réglementation en vigueur, ETESIA ne prend aucune responsabilité.
- Vous ne devez pas effectuer de modifications sur votre tondeuse à conducteur porté sans accord préalable de la part d'ETESIA. Toute modification non accordée par ETESIA peut rendre la machine dangereuse et conduire à de sévères blessures lors de l'utilisation. En cas de non respect de ces consignes, ETESIA décline toute responsabilité.
- Dans un souci constant d'amélioration de ses produits, ETESIA se réserve le droit de modifier, sans préavis, les spécifications des modèles présentés. Photos et illustrations non contractuelles.

- non prendete curve strette ed invertite il senso di marcia con cautela.

- Non modificate i registri di regolazione di velocità del motore.
- Questo trattorino non può essere utilizzato sulla pubblica via.
- Rispettate anche eventuali prescrizioni legali relative all'uso di trattorini con uomo a bordo (assicurazione, periodo d'uso ecc.).
- Queste precauzioni sono indispensabili per la vostra sicurezza. Le raccomandazioni menzionate non sono tuttavia esaurienti, utilizzate sempre la vostra macchina consapevolmente.

## Manutenzione e rimessaggio

- Mantenete sempre la macchina e i suoi diversi accessori perfettamente funzionanti.
- I lavori di manutenzione e di pulizia del trattorino nonché lo smontaggio dei dispositivi di sicurezza devono essere eseguiti solo quando il motore è spento. Non dimenticate di togliere la chiavetta di accensione.
- Non immagazzinate mai una macchina il cui serbatoio contiene ancora benzina in un locale dove i vapori possano raggiungere una fiamma o una scintilla.
- Lasciate raffreddare il motore prima di sistemare la macchina in un qualunque deposito.
- Per ridurre i rischi d'incendio, mantenete il motore, il silenziatore,

il vano batteria e la zona di stoccaggio della benzina sgombri da erba, foglie, sporco e grasso in eccesso.

- Effettuate lo svuotamento del serbatoio all'esterno.
- Attenzione : sulle macchine con più lame, la rotazione di una lama può azionare quella delle altre.

## Responsabilità

- Le indicazioni del presente libretto d'uso devono essere rispettate. Per ogni ulteriore informazione, rivolgetevi al concessionario ETESIA
- In caso di uso non conforme al libretto d'uso e alla vigente normativa, la responsabilità d'ETESIA non potrà essere chiamata in causa.
- Non dovete effettuare modifiche sulla vostra macchina con conduttore portato senza previo accordo da parte di ETESIA. Ogni modifica non concessa da ETESIA può rendere la macchina pericolosa e provocare serie ferite al momento dell'uso. In caso di mancata osservanza di queste regole, ETESIA declina ogni responsabilità.
- Sempre preoccupata del miglioramento dei suoi prodotti, ETESIA si riserva il diritto di modificare, senza preavviso, le specifiche dei modelli presentati. Fotografie ed illustrazioni sono vincolanti

- Deze voorzorgen zijn onmisbaar voor uw veiligheid. De vermelde aanbevelingen zijn evenwel niet uitputtend; maak voortdurend weldoordacht gebruik van uw machine.

## Onderhoud en stalling

- Zorg er altijd voor dat de machine en de verschillende hulpstukken bedrijfsklaar zijn
- Voer onderhouds- en reinigingswerkzaamheden, evenals de demontage van de veiligheidsinrichtingen, alleen uit bij stilstaande motor. Vergeet niet de sleutel uit het contactslot te halen.
- Stal een machine met een rest benzine in de tank nooit in een lokaal waar de benzinedampen een vlam of vonk kunnen bereiken.
- Laat de motor afkoelen alvorens de machine in een afgesloten ruimte te stallen.
- Houd de motor, de uitlaat, de accukast en de benzinetank vrij van gras, bladeren of een teveel aan vet teneinde brandgevaar te verminderen.
- Leeg de tank in de open lucht.
- Let op : bij een machine met messen kan het draaien aan één andere messen meenemen.

## Aansprakelijkheid

- De aanwijzingen van de onderhavige gebruiksaanwijzing moeten worden gerespecteerd. Voor alle aanvullende informatie kunt u zich wenden tot de ETESIA-dealer.
- Indien de machine niet overeenkomstig de gebruiksaanwijzing en de geldende voorschriften wordt gebruikt, kan ETESIA niet aansprakelijk worden gesteld.
- U mag geen wijzigingen aanbrengen aan uw berijdbare zitmaaier zonder voorafgaande toestemming van ETESIA. Elke niet door ETESIA toegestane wijziging kan de machine gevaarlijk maken en leiden tot ernstige verwondingen bij het gebruik. Indien deze instructies niet worden opgevolgd wijst ETESIA alle aansprakelijkheid af.
- ETESIA streeft naar een voortdurende verbetering van zijn producten en behoudt zich het recht voor de specificaties van de getoonde modellen te wijzigen. De foto's en illustraties zijn niet bindend.

## Explications des pictogrammes

### • Marquage

- Différentes étiquettes de marquage sont prévues sur votre tondeuse autoportée.
- Veillez à ce qu'elles soient toutes apposées (voir pages 9 et 10).
- Les étiquettes sur fond jaune mettent l'utilisateur en garde contre un risque de danger.
- Les autres sont des indications pour l'utilisation de la tondeuse autoportée.

### • Sécurité

#### • DANGER !

- Ne mettez jamais ni pied ni main sous l'enceinte de coupe.



Ce sigle apparaît dans la notice d'utilisation et indique que le paragraphe traite de la sécurité de l'utilisateur.



Ce sigle apparaît dans la notice d'utilisation et indique des points importants pour la longévité de votre tondeuse autoportée.

### • Pictogrammes moteur



L'essence est extrêmement inflammable et explosive. Arrêter le moteur avant de faire le plein. NE PAS FUMER. Faire le plein dans un lieu bien aéré et éloigné de toutes flammes et étincelles.



Les gaz d'échappement contiennent du monoxyde de carbone, qui est un poison mortel et inodore. Ne pas faire fonctionner le moteur dans un local fermé.



Pour éviter des brûlures sérieuses, ne pas toucher l'échappement lorsqu'il est chaud.

## Spiegazione delle illustrazioni

### • Marcatura

- Diverse etichette di marcatura sono previste sulla macchina tagliaerba
- Controllare che tutte le etichette siano state apposte sulla macchina (vedere pagina 10-11)
- Le etichette su sfondo giallo mettono in guardia l'utilizzatore contro un rischio di pericolo.
- Le altre riguardano indicazioni per l'utilizzo del trattorino tagliaerba automatica.

### • Sicurezza

#### • Pericolo !

- Non mettere mai mani e piedi sotto il piatto di taglio.



Questo segnale vi indicherà i consigli che riguardano la vostra sicurezza.



ATTENZIONE

Questo segnale vi indicherà i consigli che riguardano la durata del vostro trattorino.

### • Pittogramma Motore



La benzina è estremamente infiammabile ed esplosiva. Spegner il motore prima di fare rifornimento. NON FUMARE. Fare rifornimento in un locale ben aerato e lontano da fiamme o scintille.



Il gas di scarico contiene monossido di carbonio, che è un veleno mortale ed inodore. Non fate funzionare il motore in ambiente chiuso.



Per evitare gravi ustioni, non toccate il tubo di scarico quando è caldo.

## Verklaringen van de pictogrammen.

### • Markering

- Er bestaan meerdere markeringsetiketten voor uw zitmaaier.
- Zorg dat alle etiketten zijn aangebracht (zie blz. 10-11).
- De etiketten met gele achtergrond waarschuwen de gebruiker tegen gevaren.
- De andere bevatten aanwijzingen voor het gebruik van de zitmaaier.
- Veiligheid
- Gevaar !
- Houd uw hand en voet buiten de maimeszone.



Dit teken wijst op adviezen met betrekking tot uw veiligheid.



Dit teken wijst op adviezen met betrekking tot de duurzaamheid van uw zitmaaier.

### • Motor pictogrammen



Benzine is uiterst ontvlambaar en explosief.

Alvorens te tanken : motor st.

NIET ROKEN. Tanken op een goed verluchte plaats en ver verwijderd van vlammen en vonken.

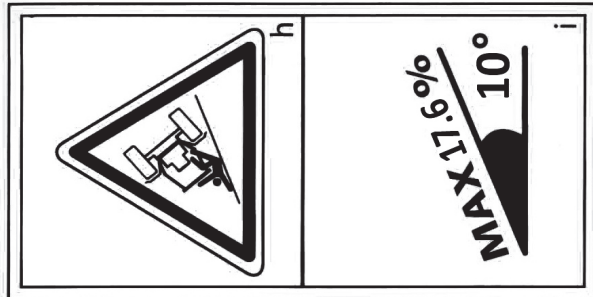
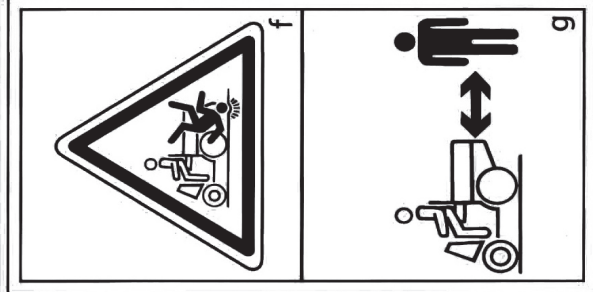
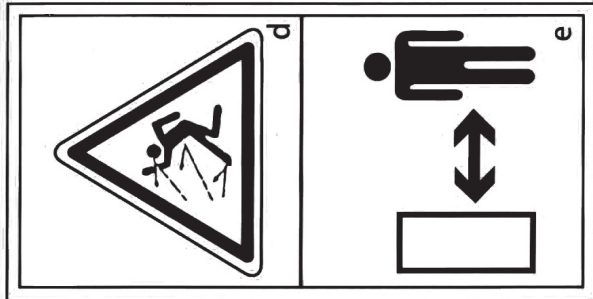
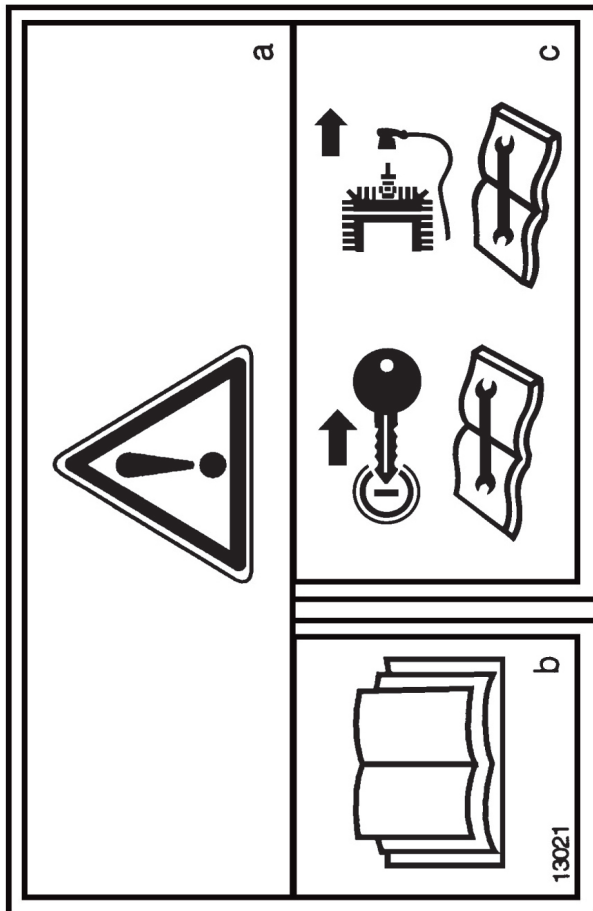


Uitlaatgassen bevatten koolstofmonoxyde. Dit is een reukloos dodelijk gif. De motor niet laten draaien in een gesloten ruimte!



Teneinde ernstige brandwonden te vermijden de uitlaat niet aanraken als deze warm is.

# Planche A - Quadro A - Tábua A



Marquage des accumulateurs  
Etichetta accumulatori  
Marqua dos acumuladores

**ETESIA**  
67165 WISSEMBOURG CEDEX

a

b **Pb**

c

08	09	10	11	12
13	14	15	16	17
18	19	20	21	22

13129

Planche B  
Quadro B  
Tábua B

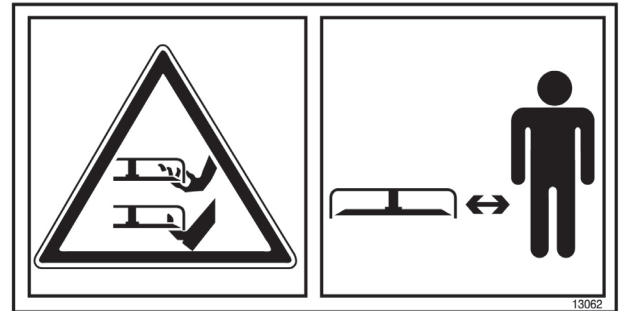
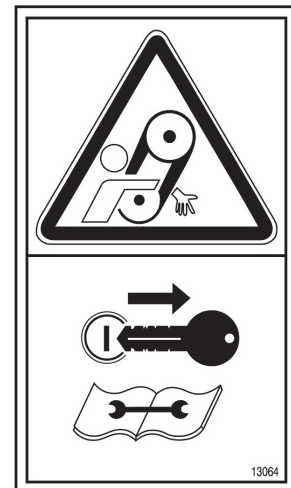


Planche C  
Quadro C  
Tábua C



## Etiquettes de sécurité

### Pictogrammes planche A

- a = Attention !
- b = Avant utilisation, lire et observer rigoureusement les instructions de la notice.
- c = Arrêter le moteur, débrancher le capuchon de bougie et retirer la clé du contacteur de démarrage électrique avant de procéder à toute opération de maintenance ou de réparation.
- d = Risque de projection d'objets.
- e = Tenir les tiers à l'écart de la zone dangereuse.
- f = Ne jamais transporter de passagers.
- g = Tenir les tiers éloignés de la tondeuse.
- h = Risque de basculement de la machine.
- i = Ne pas utiliser le véhicule sur des pentes supérieures à 17,6% (10°).

## Etiquettes de sécurité

### Pictogrammes planche B

- a = Risque de sectionnement de la main ou du pied.
- b = Tenir les tiers éloignés de la tondeuse.

### Pictogrammes planche C

- a = Risque de sectionnement de la main. Pièces et courroies en mouvement.
- b = Arrêter le moteur et retirer la clé du contacteur de démarrage électrique avant de procéder à toute opération de maintenance et de réparation

### Marquage des accumulateurs

- a = Indique qu'il s'agit de produits dangereux à rendre de préférence aux distributeurs.
- b = Indique la présence de plomb (Pb).
- c = Indique l'année de mise en service sur la machine

## Etichetta sicurezza

### Simboli tavola A

- a = Attenzione !
- b = Prima dell' utilizzo, leggere attentamente le istruzioni d'uso.
- c = Prima di procedere ad ogni operazione di manutenzione o riparazione : spegnete il motore, rimuovete la chiavetta di contatto dell'accensione elettrica.
- d = Rischio di espulsioni di oggetti
- e = Tenere gli estranei lontano dalla zona pericolosa.
- f = Non trasportate mai passeggeri.
- g = Tenere gli estranei lontano dalla macchina.
- h = Rischio di ribaltamento della macchina.
- i = Non utilizzare il vtrattorino su pendenze superiori al 17,6% (10°).

## Etichette sicurezza

### Simboli tavola B

- a = Rischio di amputazione mani, piedi
- b = Tenere gli estranei lontano dalla macchina.

### Simboli tavola C

- a = Rischio di amputazione della mano. Parti e cinghie in movimento.
- b = Spegnere il motore e togliere la chiave di contatto dell'avviamento elettrico prima di procedere a qualsiasi operazione di manutenzione e di riparazione.

### Marcatura degli accumulatori

- a = Indica che si tratta di prodotti pericolosi da consegnare preferibilmente al distributore
- b = Indica la presenza di Cadmio (Cd) o di Piombo (Pb)
- c = Indica l'anno di messa in servizio sulla macchina

## Veiligheid

### Veiligheid Klever blok A

- a = Opepast !
- b = Voor gebruik, lees en bestudeer grondig de handleiding.
- c = Stop de motor, trek de sleutel uit het elektrische startcontact alvorens onderhoud of herstellingen uit te voeren.
- d = OGPELET, rondvliegende projectielen.
- e = Gelieve derden uit de gevarezone te houden.
- f = Nooit passagiers vervoeren
- g = Derden op voldoende afstand van de maaimachine houden
- h = Gevaar tot kantelen.
- i = De zitmaaier niet gebruiken op hellingen van meer dan 17.6% (10°)

## Veiligheid

### Klever blok B

- a = Risico voor handen en voeten
- b = Derden op voldoende van de maaimachine houden,

### Pictogrammen blok C

- a = Opgepast gevaar voor de handen. Onderdelen en v-snaren in beweging.
- b = Stop de motor en verwijder de contactsleutel alvorens eender welke handeling van onderhoud of reparatie aan te vatten.

### Accu-aanduiding of toestellen waar ze geïntegreerd zijn :

- a = Geeft aan dat het gevaarlijke producten betreft welke terug naar de dealer moeten.
- b = Loodhoudend.(Pb)
- c = Geeft het jaartal van ingebruikname op de machine aan.

## 2. Caractéristiques techniques

### Modèle

### MVEHH

MOTEUR	BRIGGS & STRATTON 356777		
Type	4 temps - Arbre vertical - Culbuté (OHV)		
Cylindrée (Alésage x course)	2 cylindres en V à 90° - 578 cm <sup>3</sup> (72 x 70 mm)		
Type de carburant - Capacité du réservoir	Super sans plomb 95 - 8 litres		
Puissance	18 ch à 3600 trs/mm (13,2 Kw)		
Lubrification	Par pression d'huile		
Refroidissement	Refroidissement à air		
Démarrateur - Alternateur	Démarrage électrique 12 V - 20 A avec régulateur		
Type de bougie	Culot 14 x 19 mm spécial 16 mm sur plat		
Ecartement des électrodes	0,75 mm		
Type d'allumage	Electronique		
Batterie	12 V - 24-30 Ah		
Type de carburateur	A cuve avec solénoïde d'alimentation		
Pompe à essence - Filtre	Pompe à membrane - Filtre métallique 75µm		
Filtre à air	Cartouche papier avec préfiltre en mousse		
Régime	Utilisation à 2800 trs/min		
Capacité carter huile	1,4 l + 0,2 l pour le filtre à huile		
ORGANE DE COUPE	Largeur de coupe : 100 cm		
Nombre de lames	2 lames de 52 cm - Symétriques - Recouvrement de 4 cm		
Sens de rotation	Opposés		
Carter de coupe	Carter en fonte d'aluminium - Epaisseur minimum des parois : 5 mm		
Hauteur de coupe	6 positions : 44 - 54 - 66 - 78 - 90 - 102 mm - Réglage centralisé par levier		
Type de montage	Tringlerie parallèle - plateau de coupe monté suspendu		
Embrayage de lames	Electromagnétique avec frein incorporé		
Protection contre les chocs	Par vis de cisaillement		
Systèmes de sécurité	Contacteur de présence panier/défecteur. Contacteur de présence conducteur.		
Ejection arrière	Livré avec bac		
TRACTEUR	Architecture châssis : Multitubulaire mécanosoudé		
Masse	410 kg		
Transmission hydrostatique	Eaton 851 avec différentiel. Transmission finale par chaînes		
Vitesses d'avancement	Marche avant : 0 -> 9 km/h. Marche arrière : 0 -> 8 km/h		
Frein de stationnement	Incorporé à la boîte hydrostatique		
Dim. pneumatiques	Avant : 15 x 6 - 6 Arrière : 20 x 8 - 10		
Pression des pneumatiques	Avant : 1,2 kg/cm <sup>2</sup> Arrière : 0,8 kg/cm <sup>2</sup>		
Dimensions : longueur x largeur x hauteur (mm)	2800 x 1040 x 1285		
RAMASSAGE			
Volume du bac	500 litres		
Architecture du bac	Structure tubulaire - toile polyamide traitée anti UV		
Vidange du bac - Pression maximum	Système de basculement hydraulique (90 daN/cm <sup>2</sup> )		
Niveau de pression acoustique au poste de conduite	88 dB (A)		
Vibrations	Au corps entier	Directive 2006/42/CE, norme de référence EN836, EN1032, EN1033 : ahw = 1,04 m/s <sup>2</sup> Directive 2002/44/CE, norme de référence ISO 2631, ISO 5349-1+2 : 1,4 awx - 0,54 m/s <sup>2</sup> ; 1,4 awy - 0,82 m/s <sup>2</sup> ; awz - 0,77 m/s <sup>2</sup> Valeurs d'exposition journalières : A(8) - 0,82 m/s <sup>2</sup> sur 8 heures	
Vibrations	Aux membres supérieurs	Directive 2006/42/CE, norme de référence EN836, EN1032, EN1033 : ahw = 1,53 m/s <sup>2</sup> Valeurs d'exposition journalières : A(8) - 1,53 m/s <sup>2</sup> sur 8 heures	

### Accessoires en options

Suspension du siège	MO102 (N/S: > 111959) / MO102 A (N/S: < 111959)	Bac pour balayeuse	MU102
Transmission pour accessoires	MTA100	Roues agraires	MA100
Barre de remorquage	MR102	Cabine	MY102
Défecteurs	MD PRO2	Kit homologation route	MX102N
Lame-neige	MV102	Lame à fléaux gauche (droite)	MF100G(D)
Balayeuse	MT102N	Couteaux fléau droits (gauches)	MC100D(G)
Support lame neige / balayeuse	MS102	Kit chaîne à neige	MN102
		Kit chaînes synthétiques	MN102S
		Insert mulching	MU100D (N/S 114724 --> ...)
Balai latéral	MTS	Epandeur tracté	MET
Accoudoirs	MAC	Lame droite (gauche)	MZ102D(G)
Paniers	MH480 (480 litres) / MH500 (500 litres)	Remorque brouette multifonction	MRM

## 2. Caratteristiche tecniche

### MODELLO

### MVEHH

MOTORE	BRIGGS & STRATTON 356777		
Tipo	4 tempi-albero verticale-inclinato (OHV)		
Cilindrata-Alesaggio x corsa	2 cilindri a 90°- 578 cm <sup>3</sup> (72 x 70 mm)		
Tipo di carburante-Capacità serbatoio benzina	Benzina senza piombo - 8 litri		
Potenza	18 CV a 3600 g/min. (13,2 kW)		
Lubrificazione	A pressione d'olio		
Raffreddamento	Raffreddamento ad aria		
Avviamento-Alternatore	Avviamento elettrico 12 V-20 Ampere con regolatore		
Candela tipo	Corpo ø 14 x 19 mm speciale 16 mm su piatto		
Distanza tra gli elettrodi	0.75 mm		
Tipo del accensione	Elettronica		
Batteria	12 V / 24- 30 Ah		
Tipo di carburatore	A vaschetta con solenoide d'alimentazione		
Pompa della benzina-Filtro	Pompa a membrana-metallico 75 micron		
Filtro dell'aria	Cartuccia carta con prefiltro spugna		
Regime	Utilizzo a 2800 g/min.		
Capacità carter dell'olio	1,4 l + 0,2 l per il filtro dell'olio		
ORGANO DI TAGLIO	Larghezza di taglio :100 cm		
Numero di lame	2 lame da 52 cm-simmetriche - sovrapposizione 4 cm		
Senso di rotazione	Opposto		
Scocca di taglio	Scocca in fusione di alluminio-spessore minimo delle pareti : 5 mm		
Altezza di taglio	6 posizioni : 44-54-66-78-90-102 mm-Regolazione centralizzata mediante leva		
Tipo di montaggio	Biellismo parallelo-Piatto di taglio montato flottante		
Innesto lame	Elettromagnetico con freno incorporato		
Protezione contro gli urti	Mediante viti di sicurezza		
Sistemi di sicurezza	Contatto di presenza cesto/deflettore. Contatto di presenza operatore		
Espulsione posteriore	Raccolta erba tramite cesto		
TRATTORE	Costruzione telaio : Multitubolare a saldatura meccanica		
Massa	410 Kg		
Trasmissione idrostatica	Eaton 851 con blocco differenziale. Trasmissione finale con catene.		
Velocità di avanzamento	Marcia avanti : 0 - 9 km/h. Retromarcia : 0 - 8 km/h.		
Freno di parcheggio	Incorporato alla scatola idrostatica		
Dimensioni pneumatici	Anteriore : 15x6-6, Posteriore : 20x 8-10		
Pressione del pneumatici	Anteriore : 1,2 kg/cm <sup>2</sup> , Posteriore : 0,8 kg/cm <sup>2</sup>		
Dim.-lunghezza x larghezza x altezza (mm)	2800 x 1040 x 1285		
Luci	Macchina fornita con kit illuminazione		
SISTEMA RECUPERO ERBA	illuminazione		
Volume del cesto di raccolta	500 l		
Costruzione del cesto	Struttura tubolare-tela poliammide		
Svuotamento-Pressione massima	Sistema di svuotamento idraulico (90 daN/cm <sup>2</sup> )		
Livello acustico rilevato al posto di guida	88 dB (A)		
Vibrazioni	<b>All'intero corpo</b>	Direttiva 2006/42/CE, secondo norme EN836, EN1032, EN1033 : a <sub>hw</sub> = 1,04 m/s <sup>2</sup> Direttiva 2002/44/CE, secondo norme ISO 2631, ISO 5349-1+2 : 1,4 a <sub>wx</sub> - 0,54 m/s <sup>2</sup> ; 1,4 a <sub>wy</sub> - 0,82 m/s <sup>2</sup> ; a <sub>wz</sub> - 0,77 m/s <sup>2</sup> Valori d'esposizione quotidiani : A(8) - 0,82 m/s <sup>2</sup> per 8 ore	
Vibrazioni	<b>Agli arti superiori</b>	Direttiva 2006/42/CE, secondo norme EN836, EN1032, EN1033 : a <sub>hw</sub> = 1,53 m/s <sup>2</sup> Valori d'esposizione quotidiani : A(8) - 1,53 m/s <sup>2</sup> per 8 ore	

### Accessori A Richiesta

Sospensioni del sedile	MO102 (N/S: > 111959) / MO102 A (N/S: < 111959)	Contenitore per spazzatrice	MU 102
Adattamento per MR100	MTA 100	Ruote artigliate	MA100
Barra di rimorchio	MR102	Cabina	MY100
Deflettore	MDPRO2	Kit omologazione stradale	MX102N
Lama per neve	MV102	Lama flottante sinistra (destra)	MF100G (D)
Spazzatrice	MT 102N	Set 2 terminali per lama destra (sinistra)	MF100D (G)
Supporto spazzatrice / lama spazzaneve	MS 102	Kit catene da neve	MN102
		Kit catene da neve (sintetica)	MN102S
		Mulching inserto	MU100D (N/S 114724 --> ...)
Spazzola laterale	MTS	Spanditore	MET
Bracciolo	MAC	Lama destra (sinistra)	MZ102D (G)
Cesto	MH480 (480 Litro) / MH500 (500 litro)	Rimorchio / Carriola	MRM

## 2. Technische Gegevens

### Model

### MVEHH

MOTOR	BRIGGS & STRATTON 356777		
Type	4 Takt kopklepmotor met verticale aandrijfjas		
Cilinderinhoud (Boring en slag)	2 cilinders in V -opstelling 90° - 578 cm <sup>3</sup> - (72 x 70 mm)		
Brandstoftype - Tankinhoud	Loodvrije super - 8 L		
Vermogen	18 PK bij 3.600 omw/min. (13,2 kW)		
Smering	druksmering		
Koeling	Lucht		
Startmotor - Dynamo	12 V - 20 A met spanningsregelaar		
Bougie	Ø 14 x 19 mm speciaal met zeskant		
Elektrodeafs	0,75 mm		
Ontsteking	elektronisch		
Accu	12 V / 24-30 Au		
Carburateur	Carburateur		
Benzinepomp - Benzinefilter	Membraantype - Metaal 75 micron		
Luchtfilter	Papier met kunststofschuim voorfilter		
Motortoerental	2800 omw/ minuut		
Carterinhoud	1,4 Liter + 0,2 L in de oliefilter		
Maai-inrichting	Maaibreedte : 100 cm		
Messen	2 symmetrisch geplaatste, 4 cm overlappende messen van 52 cm lengte		
Draairichting	Tegengesteld		
Maaidek	Gietaluminium - Minimale wanddikte 5 mm		
Maaahoogte	6 hoogten (44-54-66-78-90-102 mm), centraal met hendel instelbaar		
Montage	Parallel, zwevend		
Meskoppeling	Elektromagnetisch, ingebouwde rem		
Mesbeveiliging	Breekpennen en - bouten		
Beveiligingen	Contactschakelaar grasvangbak/deflector Contactschakelaar zitting		
Uitwerprichting achterkant	Geleverd met bak		
TREKKER	Mechanisch gelast buizenchassis		
Massa	410 kg		
Hydrostatische transmissie	Merk Eaton 851 met differentieel eindaandrijving: ketting		
Snelheid	Voorwaarts traploos 0-9 km/u. Achterwaarts 0-8 km/u		
Handrem	Op de hydrostatische aandrijving		
Bandenmaat	Voor : 15 x 6-6 Achter: 20 x 8 -10		
Bandenspanning	Voor: 1,2 kg/cm <sup>2</sup> Achter: 0,8 kg/cm <sup>2</sup>		
Afmetingen : Lengte x Breedte x hoogte	2800 x 1040 x 1285		
Diversen	geleverd met veerrichting		
Grasvangsysteem			
Inhoud grasvangbak	500 l		
Grasvangbak	buisstructuur met polyamide behandeld tegen Ultraviolette straling		
Leegsysteem - Maximale druk	Aftappen hydraulisch systeem (90 daN/cm <sup>2</sup> )		
Geluidsdruk ter hoogte van zitje	88 dB(A)		
Trillingen	Op het hele lichaam	Richtlijn 2006/42/CE, volgens normen EN836, EN1032, EN1033 : a <sub>hw</sub> = 1,04 m/s <sup>2</sup> Richtlijn 2002/44/CE, volgens normen ISO 2631, ISO 5349-1+2 : 1,4 a <sub>wx</sub> - 0,54 m/s <sup>2</sup> ; 1,4 a <sub>wy</sub> - 0,82 m/s <sup>2</sup> ; a <sub>wz</sub> - 0,77 m/s <sup>2</sup> Dagelijkse tentoonstellingswaarden : A(8) - 0,82 m/s <sup>2</sup> op 8 uur	
Trillingen	Aan de bovenste ledematen	Richtlijn 2006/42/CE, volgens normen EN836, EN1032, EN1033 : a <sub>hw</sub> = 1,53 m/s <sup>2</sup> Dagelijkse tentoonstellingswaarden : A(8) - 1,53 m/s <sup>2</sup> op 8 uur	

### Toebehoren en opties

Zittingveer	MO102 (N/S: > 111959) / MO102 A (N/S: < 111959)	Opvangbak	MU102
Tankeenheid voor toebehoren	MTA100	Tractor wellen	MA100
Trekstang	MR 102	Cabine	MY102
Deflector	MD PRO2	Verlichtingskit	MX102N
Sneeuwschuif	MV 102	Wegklappende maaimessen links	MF100G
Dozerblad voor sneeuwruimen	MT102N	Wegklappende maaimessen rechts	MF100D
Houder voor veeger / sneeuwpluig	MS 102	Sneeuwkettingkit	MN 102
		Sneeuwkettingkit (synthetisch)	MN 102S
		Mulchkit	MU100D (N/S 114724 --> ...)
Veeger	MTS	Strooimachine	MET
Arملهuning	MAC	Maaimessen rechts (links)	MZ102D
Opvangbak	MH480 (480 Liter) / MH500 (500 liter)	Aanhangwagen / Kruiwagen	MRM

### 3. Tableau de bord et commandes

#### Contacteur à clé (voir rep. 5 page 16)

- Le contact d'allumage a 3 positions :

0 moteur arrêté - I Circuit électrique sous tension - Démarrage moteur

- Pour démarrer : 

- Tirez le levier du frein de parking (voir image n°13 page 17).

- Tournez la clé à fond vers la droite pour actionner le démarreur 

- Relâchez la clé. Dès que le moteur tourne, elle doit revenir automatiquement à la position CONTACT (I).

- Pour stopper le moteur, tournez la clé vers la gauche en position ARRÊT (0).



**ATTENTION !** : avant de mettre le moteur en route, respectez les consignes de sécurité (voir paragraphe 4, page 22).

- Ne laissez pas la clé de contact sur la position I après arrêt du moteur. La batterie se déchargerait lentement et le compteur horaire continuerait à tourner.

Commutateur de mise en marche du système de coupe (voir rep. 8a page 16)

- Faites basculer le commutateur pour mettre en route ou arrêter le système de coupe.

Commutateur d'allumage des phares (voir rep. n°8b page 16)

- Pour allumer ou éteindre les feux de position, croisement et route, tournez le commutateur rotatif.

Manette d'accélérateur (voir rep. 6a page 16)

- La manette d'accélérateur se trouve sur le côté droit du tableau de bord.

La tirette de starter se trouve sur la partie gauche du tableau de bord (voir rep. 6b page 16).

MAXI : régime maximum du moteur

MINI : régime de ralenti

- ATTENTION ! Mettez toujours la manette d'accélérateur sur MINI avant de couper le moteur.

### 3. Quadro Portastrumenti e comandi

#### Contacto con chiave (vedere immagine 5, pagina 16).

- Il contatto di accensione ha 3 posizioni :

0 motore spento - I Circuito elettrico sotto tensione

- Avviamento motore

- Per avanzare :

- Tirate la leva del freno a mano (vedere immagine 13, pagina 17).

- Girate la chiave completamente per azionare l'avviamento (START).

- Lasciate andare la chiave. Essa deve ritornare automaticamente sulla posizione CONTATTO (ON) non appena il motore è avviata.

- Per fermare il motore, posizionate la chiave su ARRESTO (STOP), facendola girare a sinistra.



**ATTENZIONE** : Prima di avviare il motore, rispettate le regole di sicurezza (vedi paragrafo 4-sistemi di sicurezza pagina 22).

- Non lasciate mai la chiave di contatto in posizione ON dopo l'arresto del motore. La batteria si scaricherebbe lentamente e il contaore continuerebbe a girare.

Commutatore di avviamento del sistema di taglio (vedi punto 8 a pagina 16)

- Azionate il commutatore per avviare o fermare il sistema di taglio.

Commutatore di accensione fanali (vedi punto 8 b pagina 16)

- Per accendere o spegnere le luci di posizione, anabbaglianti, girate il commutatore rotante.

Leva dell'acceleratore

(vedi punto 6 a pagina 16)

- La leva dell'acceleratore si trova sulla parte sinistra del quadro portastrumenti. (vedi punto 6b pagina 16)

Il pomello dello starter si trova sulla parte sinistra del quadro portastrumenti.

MAXI : regime massimo del motore

MINI : regime di minimo


- Attenzione : Posizionate sempre la leva dell'acceleratore su MINI prima di fermare il motore.

### 3. Dashboard en Bedieningsorganen

#### Contactslot (zie punt 5 blz. 16)


- Het contactslot heeft 3 standen :

0 motor niet in werking | Elektrisch circuit onder spanning. -

Starten motor 

- Starten :

- De handrem aantrekken (zie punt 13, blz. 17)

- Contactslot sleutel geheel naar rechts draaien (START) 

- Contactslot sleutel loslaten. Wanneer de motor start veert de contactslot sleutel automatisch terug in de stand CONTACT (ON).

- Draai de contactslot sleutel in de stand STOP om de motor af te zetten



**ATTENTIE**: Controleer olie- en benzinepeil (zie paragraaf 4 - veiligheidssystemen, blz.22) voor u de zitmaaier start.

- Laat de contactslot sleutel niet in de stand ON staan nadat u de motor hebt afgezet omdat de accu zich dan langzaam ontladend en de bedrijfsurenteller blijft draaien.

Maaiwerkschakelaar (zie punt 8 a blz. 16)

- De maaiwerkschakelaar dient tot het in- en uitschakelen van het maaiwerk.

Lichtschakelaar (zie punt 8 b blz. 16)

- Om stand en / of dimlichten aan te steken of te doven, draai aan de schakelaar.

Gashendel (zie punt 6 a blz. 16)

- De gashendel bevindt zich links op het dashboard. (zie punt 6b blz 16) De choke bevindt zich links op het dashboard.

MAXI : Maximum motortoerental

MINI : Stationair toerental

- ATTENTIE : Breng de gashendel al in de stand MINI terug voor u de motor afzet.

### Témoin de pression d'huile (voir rep. 7 page 16)

- Ce témoin doit s'éteindre dès que le moteur tourne.
- Si ce témoin s'allume, alors que le moteur tourne, coupez immédiatement le moteur et vérifiez le niveau d'huile ; si nécessaire, remettre à niveau.
- Si le témoin de contrôle ne s'éteint pas, alors que le niveau d'huile est suffisant, prenez contact avec votre concessionnaire.

### Interrupteur clignotant (voir rep. 8c page 16)

- Actionnez l'interrupteur à gauche (droite) pour tourner à gauche (droite).

### Interrupteur feux de détresse (voir rep. 8d page 16)

- Actionnez l'interrupteur et les clignotants fonctionnent simultanément.

### Compteur horaire (voir rep. 9 page 16)

- Il indique le nombre d'heures de fonctionnement du moteur.
- Il indique le régime d'utilisation quand le moteur est en route.
- Entre la 9<sup>ème</sup> et 11<sup>ème</sup> heure de fonctionnement, il informe que la première vidange d'huile moteur ainsi que la révision obligatoire doivent être faites.
- Toutes les 50 heures, il informe pendant un intervalle de 2 heures que la vidange d'huile du moteur doit être faite.

- Toutes les 300 heures, il informe pendant un intervalle de 2 heures que le filtre à air du moteur doit être changé.

### Jauge d'essence (voir image n°10 page 17)

- La jauge d'essence est intégrée dans le bouchon du réservoir d'essence devant le siège.

### Levier de réglage de la hauteur de coupe (voir image n°11 page 17)

- Pour relever le carter de coupe, appuyez sur le bouton situé à l'extrémité du levier et tirez le levier vers le haut.
- Pour verrouiller le levier, relâchez le bouton.
- Pour abaisser le carter de coupe, procédez de la même façon en poussant le levier vers le bas.
- Relâchez le bouton à la position souhaitée.

### Levier de vidange du bac de ramassage (voir image n°12 page 17)

- Le levier qui actionne la vidange du système de ramassage se trouve à gauche du siège du conducteur.
- Appuyez légèrement sur ce levier vers l'arrière, pour amener le système de ramassage en position de vidange.

### Spia di pressione dell'olio (vedi punto 7, pagina 16)

- Questa spia deve spegnersi non appena il motore si avvia. Se la spia si accende con il motore avviato, spegnete immediatamente il motore e controllate il livello dell'olio; se necessario, ripristinate il livello.
- Se la spia di controllo non si spegne, nonostante un sufficiente livello dell'olio, interpellate il vostro Concessionario.

### Interruttore lampeggiante (vedi punto 8c pagina 16)

- Azionare l'interruttore a sinistra (destra) per girare a sinistra (destra).

### Interruttore luci di emergenza

- Azionare l'interruttore; i lampeggianti funzionano simultaneamente.

### Contaore (vedi punto 9, pagina 16)

- Indica il numero d'ore di funzionamento del motore.
- Indica il regime d'utilizzo quando il motore è in moto.
- Entro la 9<sup>a</sup> e l'11<sup>a</sup> ora di funzionamento, segnala che la prima sostituzione dell'olio motore nonché la revisione obbligatoria devono essere fatte.
- Ogni 50 ore, segnala (ripetendo il segnale ad intervallo di 2 ore) che la sostituzione dell'olio motore deve essere fatta.

- Ogni 300 ore, segnala (ripetendo il segnale ad intervallo di 2 ore) che la sostituzione dell'olio motore deve essere fatta.

### Indicatore della benzina (vedere immagine 10, pagina 17)

- L'indicatore del livello della benzina è integrato nel tappo del serbatoio benzina davanti al sedile.

### Leva di regolazione dell'altezza di taglio (vedere immagine 11, pagina 17)

- Per sollevare il gruppo di taglio, premete il pulsante situato all'estremità della leva, quindi tirate la leva verso l'alto.
- Per bloccare la leva, lasciate andare il pulsante.
- Per abbassare il gruppo di taglio, procedete nello stesso modo, spingendo la leva verso il basso.
- Lasciate andare il pulsante collocandolo sulla posizione desiderata.

### Leva di svuotamento del contenitore dell'erba tagliata (vedere immagine 12, pagina 17)

- La leva che aziona lo svuotamento del sistema di raccolta dell'erba tagliata si trova a sinistra del sedile del conduttore.
- Premete leggermente la leva all'indietro, per posizionare il sistema di raccolta dell'erba sulla posizione di svuotamento.

### Oloedruk controlelampje (zie punt 7 blz. 16)

- Het oliedruk controlelampje dient te doven zodra de motor start.
- Wanneer het bij draaiende motor gaat branden, dient deze terstond te worden afgezet. Controleer vervolgens het oliepeil en vul waar nodig olie bij
- Wanneer het oliedruk controlelampje niet dooft terwijl het oliepeil niettemin juist is, neem dan contact op met de dealer.

### Knipperende schakelaar (zie punt 8 c pagina 16)

- Schakel de linker(rechter)schakelaar in om naar links (rechts) te draaien.

### Schakelaar alarmlichten

- Schakel de schakelaar in en de knipperlichten werken tegelijkertijd.

### Bedrijfsurenteller (zie punt 9 blz. 16)

- Urenteller van de motor.
- Toerental van de motor.
- Aanduiding van eerste onderhoud alsook van de verplichte nacontrole tussen het 9de en 11de uur van werking.
- Verwittiging na elke 50 uren - met een interval van 2 uren - dat de motorolie vervangen moet worden.

- Verwittiging na elke 300 uren - met een interval van 2 uren dat de luchtfilter dient te worden vervangen.

### Benzinestandmeter (zie punt 10 blz. 17)

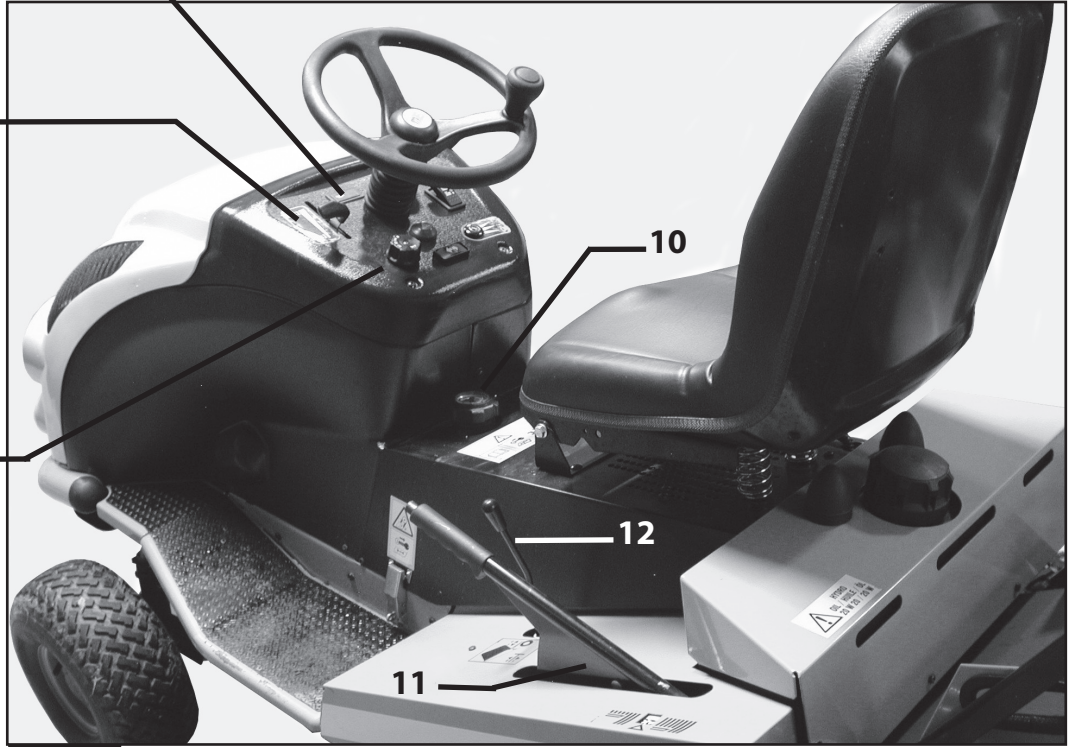
- De benzinepeilstok is bevestigd aan de dop van de benzinetank voor de stoel.

### Maaihoogtehendel (zie punt 11 blz. 17)

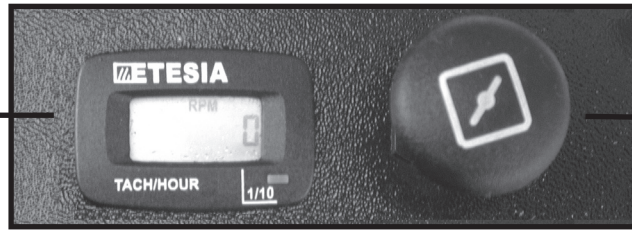
- Maaidek optrekken: Druk de vergrendelknop van de hendel in en trek de hendel omhoog.
- Laat de vergrendelknop los. Om de hendel te vergrendelen, de knop loslaten.
- Maaidek laten zakken: Druk de vergrendelknop van de hendel in en druk de hendel omlaag. Laat de knop los op de gewenste positie.
- Laat de vergrendelknop los.

### Hendel grasvangbak (zie punt 12 blz. 17)

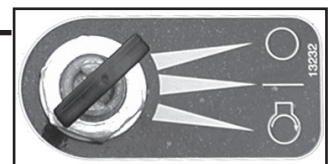
- De hendel waarmee de grasvangbak bediend wordt is links van de zitting gemonteerd.
- Grasvangbak ledigen: Hendel naar achteren
- Grasvangbak terug: Hendel naar voren.



4a



4b

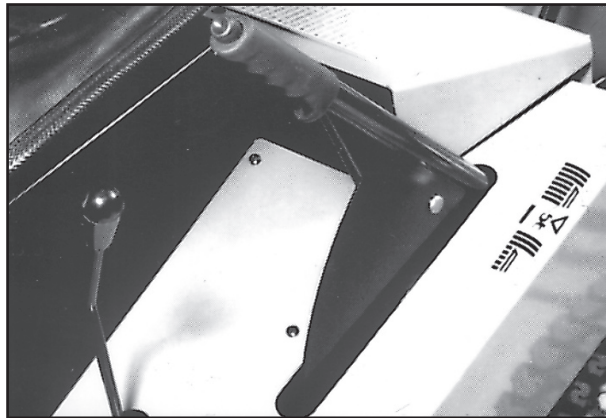




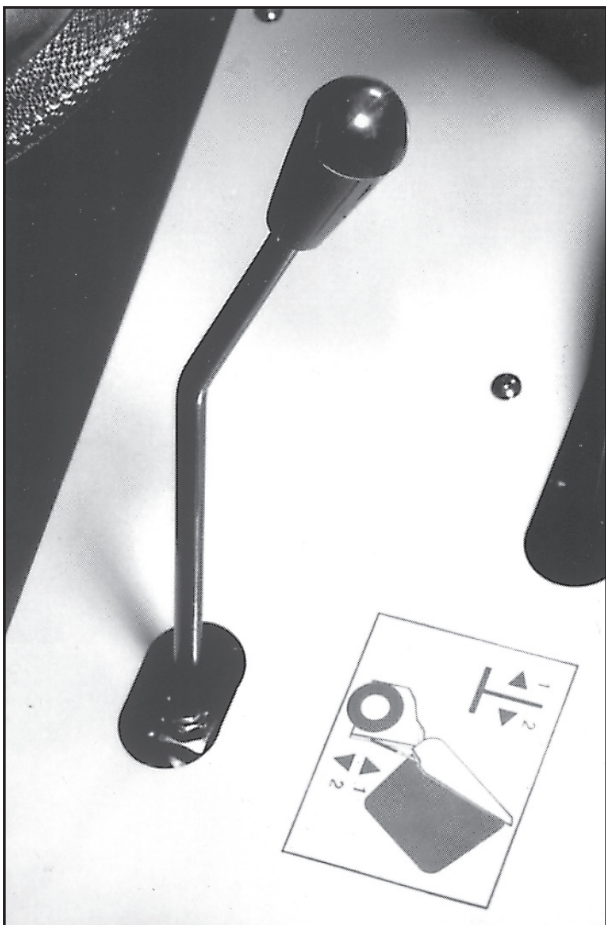
10



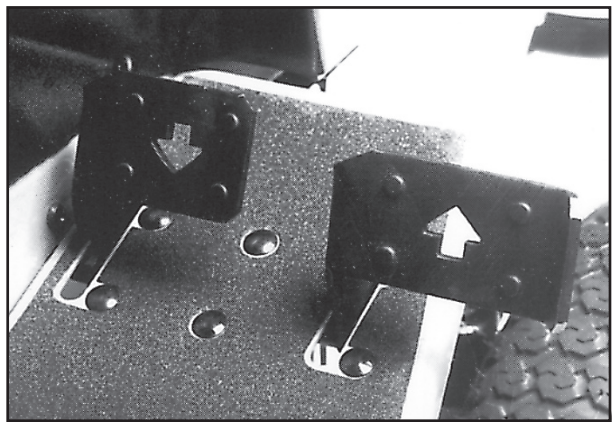
13



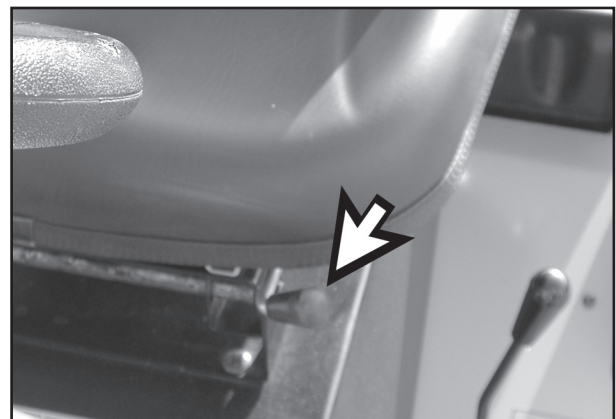
11



12



14



15

- Appuyez sur le levier vers l'avant pour ramener le système de ramassage en position de tonte.

### Frein de parking (voir image n°13 page 17)

- Pour serrer le frein de parking, déplacez le levier vers l'arrière jusqu'au verrouillage. Pour desserrer le frein de parking, ramenez le levier vers l'avant.



ATTENTION ! Serrez toujours le frein de parking avant de quitter le siège du conducteur.

### Pédales d'avancement (voir image n°14 page 17)

- L'avancement se commande par l'intermédiaire de deux pédales qui se situent à l'avant du marche-pied droit.
- La pédale de droite permet de réguler la vitesse en marche avant, et la pédale de gauche en marche arrière, tant en accélération qu'au freinage.
- La plage de vitesse (en marche avant et en marche arrière) va de l'arrêt jusqu'à la vitesse maximum.
- Avant tout déplacement en marche avant ou marche arrière, desserrer le frein de parking.

- Pour arrêter la tondeuse, laissez revenir la pédale en position neutre, c.à.d. n'exercez plus de pression sur la pédale.
- Pour vous arrêter rapidement, enlevez immédiatement le pied de la pédale d'avancement et serrez le frein de parking.



ATTENTION : serrez toujours le frein de parking avant de quitter le siège.

### Réglage du siège (voir image n°15 page 17)

- Le siège peut être réglé longitudinalement. Pour le faire avancer ou reculer, actionnez le levier situé sous le siège, à droite.
- Le siège est rabattable vers l'avant, afin d'être maintenu propre et sec.

### Boîtier fusibles (voir image n°16 page 20)

- Les fusibles se trouvent dans un boîtier situé à gauche sous le tableau de bord. Pour y accéder, basculez le capot du moteur.
- Otez le couvercle du boîtier pour accéder aux quatre fusibles (voir image n°17 page 20).

- Premete la leva in avanti per riportare il sistema di raccolta dell'erba sulla posizione di tosatura (chiusa).

### Freno di parcheggio (vedere immagine 13, pagina 17)

- Per azionare il freno a mano, muovete la leva all'indietro fino ad ottenere il bloccaggio. Per liberare il freno di parcheggio, spingete la leva in avanti.



ATTENZIONE : azionare sempre il freno a mano prima di lasciare il sedile del conducente.

### Pedali di avanzamento (vedere immagine 14, pagina 17)

- L'avanzamento si comanda con i pedali che si trovano sulla parte anteriore rispetto al predellino destro.
- Il pedale destro permette di regolare la velocità in marcia avanti, mentre il pedale sinistro in retromarcia, tanto in accelerazione quanto in frenatura.
- Per regolazione della velocità (in marcia avanti e retromarcia) si intende dall'arresto fino alla velocità massima.
- Prima di ogni spostamento in marcia avanti o indietro, rilasciate in freno a mano.

- Per fermare il trattorino, lasciate ritornare il pedale in posizione neutra, cioè astenetevi dall'esercitare una pressione sul pedale.
- Per fermarvi rapidamente, togliete il piede dal pedale d'avanzamento e azionate il freno a mano.



ATTENZIONE : Innestate sempre il freno di parcheggio prima di alzarvi dal sedile.

### Regolazione del sedile (vedere immagine 15, pagina 17)

- Il sedile può essere regolato longitudinalmente. Per farlo avanzare od indietreggiare, azionate la leva situata sotto il medesimo, sulla destra.
- Il sedile è ribaltabile in avanti, il che permette di mantenerlo pulito ed asciutto.

### Scatola fusibili (vedere immagine 16, pagina 20)

- I fusibili si trovano in una scatola situata sulla sinistra, sotto il quadro portastrumenti. Per accedervi occorre ribaltare il cofano motore.
- Togliete il coperchio della scatola per accedere ai quattro fusibili (vedere immagine 17, pagina 20).

### Handrem (zie beeld 13 blz. 17)

- Om de handrem aan te trekken.
- Handrem los : Hefboom naar voren



ATTENTIE: trek altijd de handrem aan voor u de bestuurdersstoel verlaat.

### Pedalen (zie beeld 14 blz. 17)

- De voortgang wordt bediend m.b.v. de twee pedalen die zich voor op de treeplank bevinden.
- Met het rechterpedaal wordt de voorwaartse snelheid geregeld en met het linkerpedaal de achterwaartse snelheid, zowel voor meer snelheid als voor remmen.
- De snelheidsrange (zowel voorwaarts als achterwaarts) gaat van stilstand tot maximum snelheid.
- Zet de handrem los eer u op een van de twee pedalen drukt.
- Neem voor geleidelijk tot stilstand komen de voet langzaam van het pedaal.
- Om snel te stoppen, uw voet van het gaspedaal nemen en de handrem aantrekken.



ATTENTIE: Haal altijd eerst de handrem aan en stap pas daarna van de zitting.

### Zitting horizontaal verstellen (zie beeld 15 blz. 17)

- De zitting kan achter- en voorwaarts worden veresteld met de hendel rechts onder de zitting.
- De zitting kan naar voren worden geklapt zodat hij bij parkeren in de regen droog blijft.

### Zekeringendoos (zie beeld 16 blz. 21)

- De zekeringendoos is links onder het dashboard gemonteerd. Toegang tot deze doos is pas mogelijk wanneer de motorkap omhoog wordt gekanteld. De zekeringendoos bevat de volgende zekeringen (zie beeld 17 blz. 20).

Zekering 1 : 25 A / verlichting  
 Zekering 2 : 25 A / algemene elektriciteitsvoorziening  
 Zekering 3 : 25 A / oplaadcircuit  
 Zekering 4 : 8 A / elektromagnetische koppeling

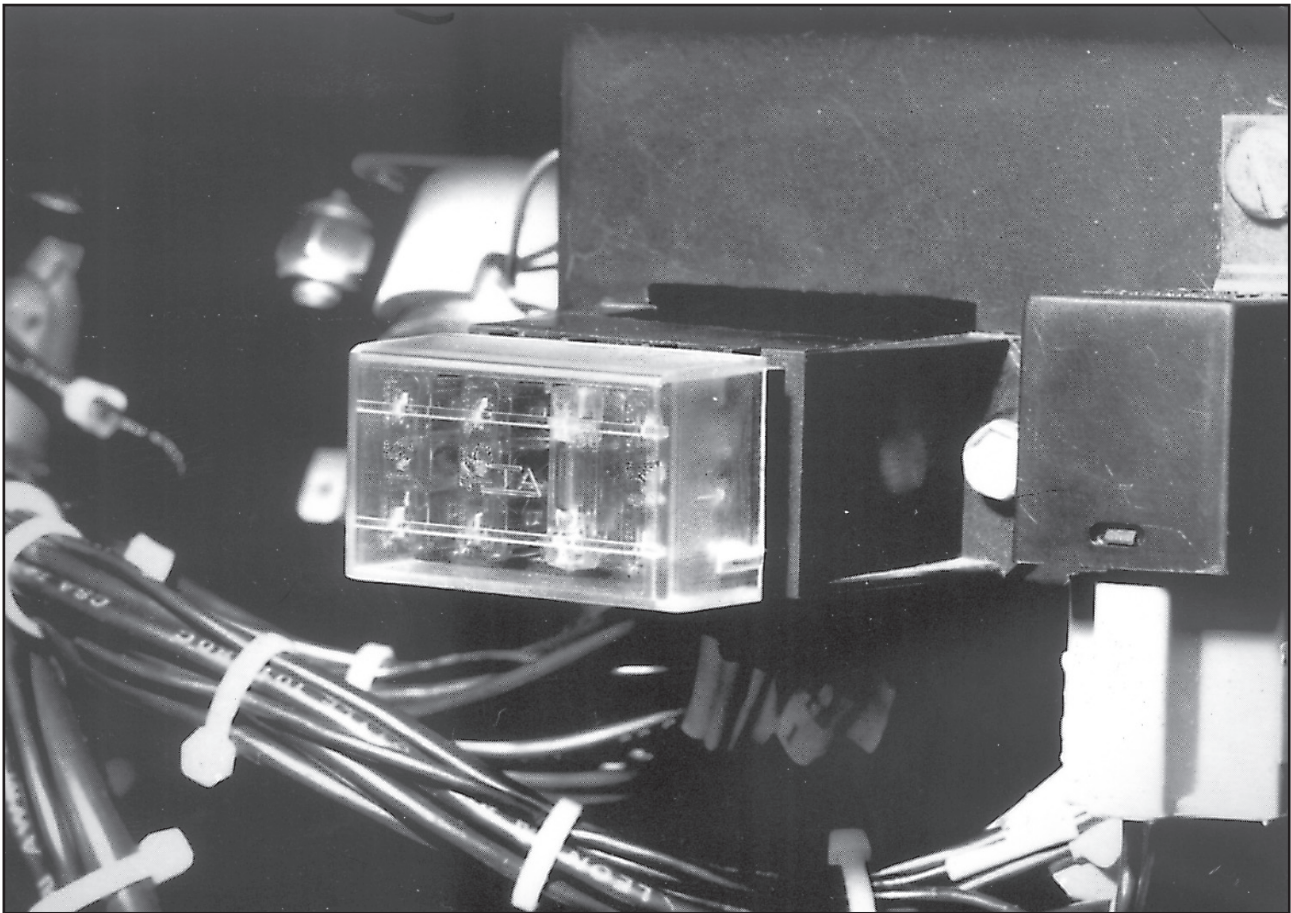
- Fusible 1 : 25 A / éclairage
- Fusible 2 : 25 A / alimentation générale
- Fusible 3 : 25 A / circuit de charge
- Fusible 4 : 8 A / embrayage de lame électromagnétique.

# français

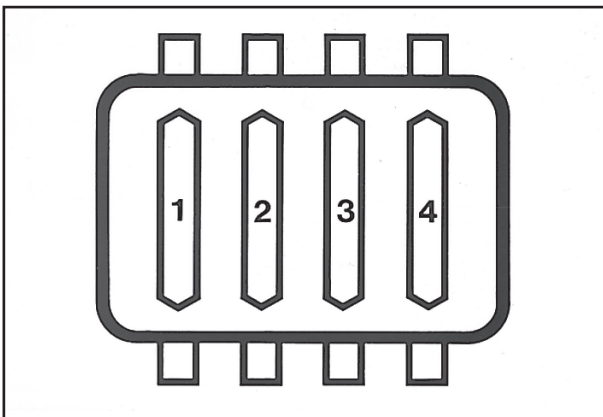
- Fusibile 1 : 25 A / illuminazione
- Fusibile 2 : 25 A / alimentazione generale
- Fusibile 3 : 25 A / circuito di ricarica
- Fusibile 4 : 8 A / innesto lama elettromagnetico

# italiano

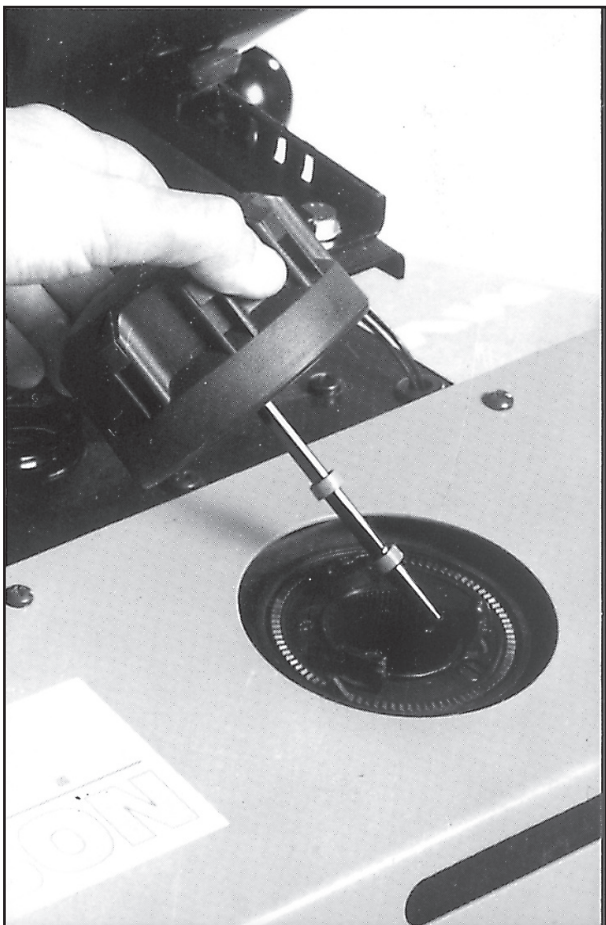
# nederlands



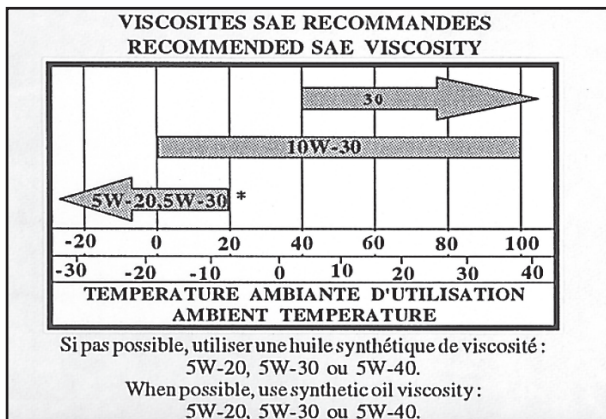
16



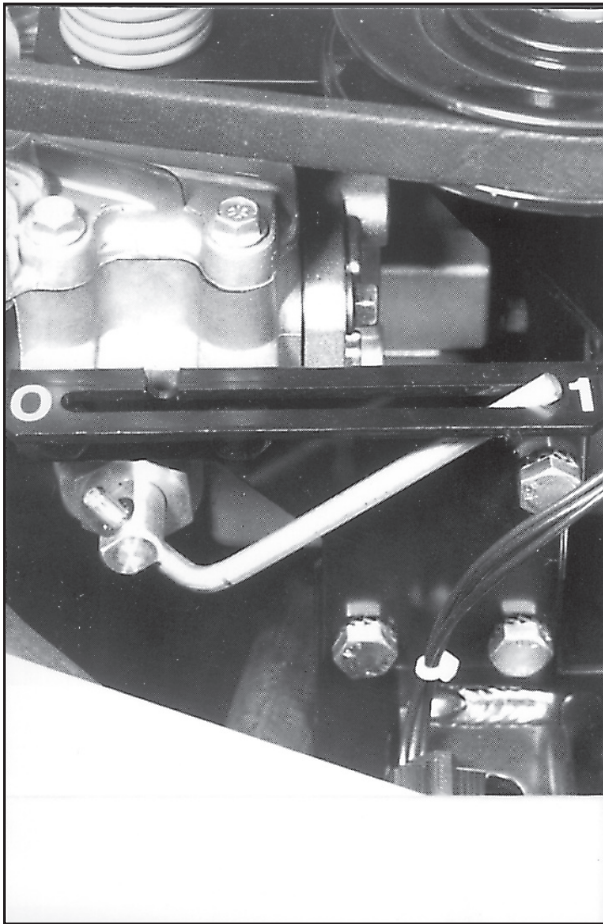
17



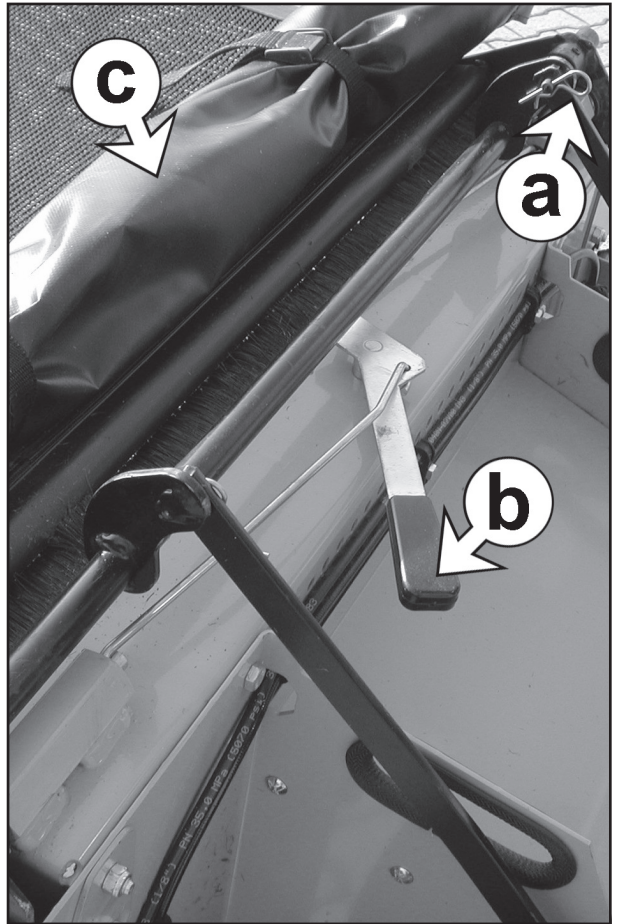
19



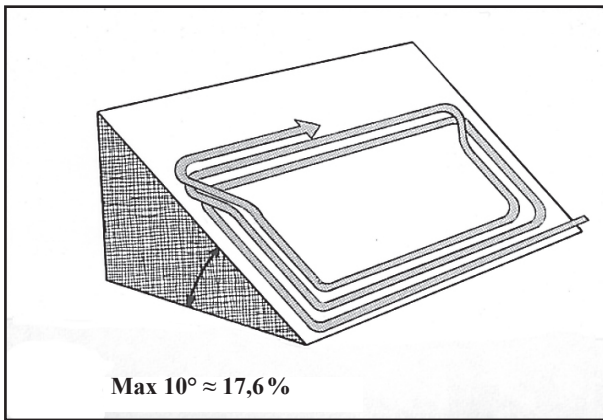
18



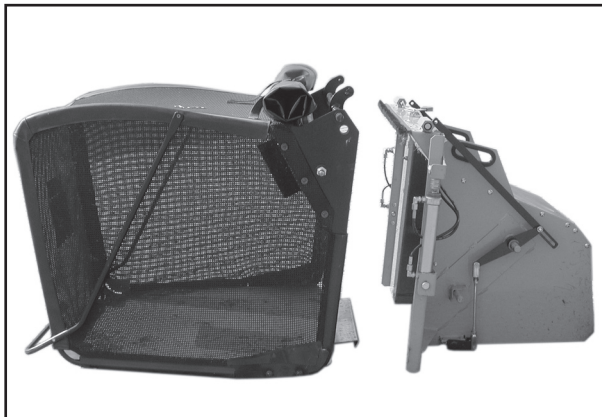
20



23



21



22

## 4. Utilisation

### Systèmes de sécurité

- La tondeuse est équipée de 4 contacteurs de sécurité qui sont actionnés par les éléments suivants :
  - 1. pédales d'avancement
  - 2. siège
  - 3. système de ramassage ou le déflecteur
  - 4. frein de parking
  - 5. capot central
- Le moteur ne peut être mis en route que si les conditions suivantes sont remplies :
  - le capot central est fermé
  - le conducteur est assis sur le siège ou le frein de parking est engagé
  - les pédales d'avancement sont en position neutre
  - le système de coupe n'est pas enclenché.
- Le moteur s'arrête automatiquement si le conducteur quitte son siège et que :
  - soit le système de coupe est enclenché
  - soit le frein de parking est desserré.

- Le moteur s'arrête également automatiquement si les pédales d'avancement sont actionnées alors que le frein de parking est serré.
- Le système de coupe ne peut être mis en service que si les 2 conditions suivantes sont remplies :
  - le panier (ou le déflecteur) est correctement positionné.
  - le conducteur se trouve sur son siège.



ATTENTION ! Le système de coupe s'arrête automatiquement lors de la vidange du système de ramassage et ne se remet en fonctionnement que lorsque celui-ci revient en position de tonte.

### Pression des pneus

- Respectez toujours la pression des pneus préconisée. D'autres pressions que celles qui sont recommandées peuvent avoir une influence négative sur la conduite en virage ou sur la traction de la machine. Il peut même en résulter une perte de contrôle de la machine. Pression à l'avant : 1,2 bar - Pression à l'arrière : 0,8 bar.

### Elimination des pneumatiques usagés.

Il est interdit d'abandonner, de déposer dans le milieu naturel ou de brûler à l'air libre des pneumatiques. Notre réseau de vente est informé de l'obligation de reprendre gratuitement les pneumatiques des tondeuses à conducteur porté ETESIA.

## 4. Utilizzo

### Sistemi di sicurezza

- Il trattorino è munito di 4 interruttori di sicurezza che vengono azionati dai seguenti elementi :
  - 1. pedali di avanzamento
  - 2. sedile
  - 3. sistema di raccolta dell'erba o deflettore
  - 4. freno di parcheggio
  - 5. cofano centrale
- Il motore non può essere avviato se non che alle seguenti condizioni :
  - Il cofano centrale deve essere chiuso
  - Il conducente seduto sul sedile o il freno di parcheggio inserito.
  - i pedali di avanzamento sono in posizione neutra
  - il sistema di taglio non è inserito.
- Il motore ferma automaticamente se il conducente lascia il suo sedile e se :
  - il sistema di taglio è innestato.
  - il freno a mano è disinserito.
- Il motore si ferma automaticamente se i pedali di avanzamento sono azionati quando il freno a mano è azionato.

- Il sistema di taglio può essere messo in moto solo se le 2 seguenti condizioni sono soddisfatte :
  - il cesto (o il deflettore) è in corretta posizione
  - il conducente si trova sul suo sedile.



ATTENZIONE ! Il sistema di taglio si ferma automaticamente al momento dello svuotamento del sistema di raccolta dell'erba e si pone di nuovo in funzionamento soltanto quando lo stesso è ritornato sulla posizione di tosatura.

### Pressione dei pneumatici

- Rispettate sempre la pressione raccomandata dei pneumatici. Pressioni diverse da quelle raccomandate possono esercitare un'influenza negativa sulla guida in curva o sulla trazione della macchina. Ne potrebbe addirittura derivare una perdita di controllo della macchina. Pressione anteriore : 1,2 bar - Pressione posteriore : 0,8 bar.

### ELIMINAZIONE DEI PNEUMATICI

E, vietato abbandonare e/o depositare nell' ambiente naturale o di bruciare all' aria aperta, i pneumatici. La nostra rete di vendita è informata dell' obbligo di ritirare gratuitamente i pneumatici dei trattori e trattorini ETESIA.

## 4. Bediening

### Veiligheidssystemen

- De zitmaaier is uitgevoerd met 4 elektrische veiligheidsschakelaars, welke bediend worden door :
  - 1. de versnellingspedalen
  - 2. de zitting
  - 3. het grasvangsysteem of de deflector
  - 4. de handrem
  - 5. motorkap
- De motor mag alleen gestart worden indien aan de volgende voorwaarden voldaan wordt :
  - De motorkap is gesloten
  - De bestuurder zit op de stoel of de parkeerrem staat op.
  - de pedalen in de nulstand staan
  - Het maaiwerk niet ingeschakeld is.
- De motor stopt automatisch wanneer de bestuurder zijn stoel verlaat :
  - met gekoppelde maai-inrichting
  - of losgelaten handrem

- De motor stopt automatisch wanneer op het gaspedaal wordt gedrukt terwijl de handrem is aangetrokken.

De maai-inrichting kan pas in gebruik gesteld worden wanneer aan de twee volgende voorwaarden is voldaan :

- de opvangbak (of keerplaat) is naar behoren aangebracht
- de bestuurder bevindt zich op zijn stoel



ATTENTIE : Het maaiwerk wordt automatisch uitgeschakeld wanneer de grasvangbak wordt geleegd. Het wordt pas weer ingeschakeld wanneer deze in de maaistand terugkeert.

### Bandenspanning

- Houd de banden te allen tijde op de aanbevolen spanning. Andere spanningen kunnen het gedrag van de zitmaaier in bochten of de grip op het terrein nadelig beïnvloeden. In ernstige gevallen zou u de controle over het stuur kunnen verliezen.

Spanning voorbanden : 1,2 bar - Spanning achterbanden : 0,8 bar

### VERWIJDEREN VAN GEBRUIKTE BANDEN

Het is verboden in de vrije natuur te storten alsook te verbranden. On dealernetwerk is verplicht de banden van de ETESIA zitmaaiers gratis terug te nemen.

## Contrôle avant démarrage

- Lors de la livraison, la machine est prête à l'emploi. Il convient néanmoins de procéder au contrôle du niveau d'huile et de faire le plein de carburant avant la première mise en service.
- Vérifiez que toutes les étiquettes concernant les indications de sécurité sont bien apposées sur la machine. Respectez en particulier les consignes du paragraphe 1 "votre sécurité et celle des autres" (page 4).

## Huile moteur (voir image n°18 page 20)

- Employez une huile de qualité dans la classification API SL ou ACEA-A3. On peut utiliser une huile SAE 30 ou 10W40. Nous préconisons le bidon d'huile 10W40 référence 38383 (2 litres).
- Dévissez la jauge à huile et versez progressivement l'huile (contenu : 1,4 l).
- Contrôlez le niveau d'huile avant chaque utilisation. Il doit être maintenu en permanence entre les repères "ADD" et "FULL".
- Le marquage "FULL" doit être atteint, mais ne doit pas être dépassé.

## Huile de la transmission hydrostatique

(voir image n°19 page 20)

- Le réservoir d'huile se trouve derrière le siège. Vérifiez le niveau d'huile avant chaque utilisation à l'aide de la jauge intégrée dans le bouchon du réservoir. Le niveau d'huile doit se situer entre les deux repères.

- Huile préconisée : Huile SAE 20W20 ou SAE 20W ou SAE 30 (réf = 26785).
- Contenu du réservoir à huile : 8 L.



ATTENTION : Le fluide hydraulique sous pression qui s'échappe peut avoir une force suffisante pour pénétrer la peau et provoquer de graves blessures. Une assistance médicale doit être immédiatement recherchée.



ATTENTION : Veillez à ce qu'aucune impureté ne pénètre dans le réservoir d'huile.

- Avant de dévisser le bouchon du réservoir de l'huile hydraulique, nettoyez celui-ci pour éviter que des impuretés ne pénètrent dans le réservoir.
- Si une consommation d'huile est constatée, faites vérifier l'étanchéité du circuit hydraulique par un concessionnaire.

## Controlli prima dell'avviamento

- Alla consegna, la macchina è pronta per l'uso. Tuttavia conviene procedere al controllo del livello dell'olio e fare il pieno di carburante prima di metterla in servizio per la prima volta.
- Accertatevi che tutte le etichette relative alle indicazioni di sicurezza siano state dovutamente apposte sulla macchina. In particolare, rispettate le consegne del paragrafo 1 - la vostra sicurezza e quella degli altri (pagina 4).

## Olio motore (vedere immagine 18, pagina 20)

- Utilizzate un olio di qualità della classe API SL o ACEA-A3. È autorizzato l'impiego di olio SAE 30 o 10 W 40. Utilizzare solo olio 10W40, è disponibile un fustino cod. Etesia 38383 (2 litri).
- Svitare il tappo dell'olio e versate progressivamente l'olio (contenuto : 1,4 L).
- Controllate il livello dell'olio prima di ogni utilizzo. L'olio deve essere mantenuto in permanenza tra gli indici "ADD" e "FULL".
- L'indicazione "FULL" deve essere raggiunta, ma mai superata.

## Olio della trasmissione idrostatica

(vedere immagine 19, pagina 20)

- Il serbatoio dell'olio si trova posto dietro il sedile. Controllate il livello dell'olio prima di ogni utilizzazione servendovi dell'indicatore di livello integrato al tappo del serbatoio. Il livello dell'olio deve situarsi tra i due riferimenti.
- Olio raccomandato : Olio motore SAE 20W20 o SAE 20W oppure SAE 30.
- Contenuto del serbatoio dell'olio : 8 L.



ATTENZIONE : il fluido idraulico sotto pressione che scappa può avere una forza sufficiente per penetrare la pelle e provocare gravi ferite. Si deve ricercare immediatamente un'assistenza medica.



ATTENZIONE : State attenti ad evitare la penetrazione di impurità nel serbatoio dell'olio

- Prima di svitare il tappo del serbatoio d'olio idraulico, pulite lo stesso per evitare che impurità penetrino nel serbatoio.
- In caso di consumo d'olio, fate verificare la tenuta dell'impianto idraulico dal Concessionario.

## Controle nieuwe machine

- De zitmaaier wordt bedrijfsgeerd geleverd. Het is niettemin noodzakelijk, het oliepeil te controleren en de benzinetank te vullen voor de machine voor de eerste keer in bedrijf wordt gesteld.
- Controleer of alle stickers met veiligheidsvoorschriften op de machine zijn aangebracht. Lees en houd u aan de instructies in de paragraaf 1 - uw eigen en andermans veiligheid (blz. 2).

## Peil motorolie (zie beeld 18 blz. 20)

- Gebruik olie van goede kwaliteit (API SL of ACEA-A3). SAE 30 of 10 W 40 olie is eveneens toegestaan. Wij raden de olie 10W40 referentie 38383 (2 liter) aan.
- Ga bij navullen als volgt te werk. Draai de dop met ingebouwde peilstok los en vul geleidelijk met olie (carterinhoud 1,4 L).
- Controleer het oliepeil voordat u de zitmaaier in bedrijf stelt. Het dient zich tussen de standen "ADD" en "FULL" te bevinden.
- De stand "FULL" mag wel bereikt maar niet overschreden worden.

## Peil hydraulische olie (zie beeld 19 blz 21)

- De hydraulische olietank is achter de zitting gemonteerd. Draai de tankdop geheel los zodat de peilstok zichtbaar is. Het oliepeil dient zich tussen de twee ringen te bevinden.

- Aanbevolen olie : SAE 20W20 of SAE 20W of SAE30
- Inhoud van het reservoir : 8 L



OPGELET : Ontsnappende hydraulische olie onder druk kan voldoende kracht bezitten om de huid te doordringen en ernstige verwondingen te veroorzaken. Er moet onmiddellijk medische hulp worden gehaald.



ATTENTIE : Let op dat er geen stof of vuil in de hydraulische olie terecht komt.

- Maak de dop van het hydraulische olie reservoir schoon alvorens deze los te draaien, zo voorkomt u dat onzuiverheden in het reservoir terechtkomen.
- Mocht blijken, dat de zitmaaier olie verbruikt, dan dient het hydraulisch circuit door de dealer te worden gecontroleerd.



ATTENTION ! Après utilisation intensive, laissez d'abord refroidir l'huile avant de dévisser le bouchon.

## Accès à la transmission



ATTENTION ! N'ouvrez le capot central que lorsque la clé de contact est retirée.

- L'étiquette (voir image n°3') comprend 2 pictogrammes qui signifient :
  - qu'il y a des pièces en rotation sous le capot central susceptibles d'occasionner des blessures graves.
  - qu'il faut impérativement retirer la clé de contact et lire la notice d'utilisation avant d'ouvrir le capot central.
- Pour ouvrir le capot central, déplacez le siège vers l'avant et ouvrez les 2 grenouillères. Lorsque le capot central est abaissé, avant de monter sur la machine, vérifiez la fermeture des grenouillères.

## By-pass du pont hydrostatique (voir image n°20 page 21)

Ce dispositif permet de déplacer la tondeuse sans utiliser le moteur.

- Pour atteindre le levier du by-pass, il est nécessaire d'ouvrir le capot central (voir paragraphe précédent "Accès à la transmission").
  - Position 1 : by-pass fermé, position d'utilisation.

- Position 0 : by-pass ouvert, nécessaire pour déplacer la tondeuse sans utiliser le moteur, sur de petites distances, à vitesse très lente.



ATTENTION ! N'ouvrez le capot central que lorsque la clé de contact est retirée.



ATTENTION ! Ne mettez pas le moteur en marche quand le by-pass est en position 0. Reportez-vous au chapitre 10 pour le remorquage de la machine.

## Essence

- Le moteur permet d'utiliser du super carburant sans plomb.
- ATTENTION ! Ne mélangez pas d'huile à l'essence. N'employez aucun additif. N'utilisez pas des mélanges essence/alcool.
- Manipulez l'essence avec soin. Utilisez lors du remplissage un entonnoir et essuyez immédiatement les projections d'essence.
- Ne faites pas le plein moteur en route, lorsque le moteur est chaud et ne fumez en aucun cas.
- Evitez toute flamme ou projection d'étincelles.
- Lors du remplissage du réservoir, évitez tout débordement de carburant. Si, malgré ces précautions, un débordement devait se produire,



ATTENZIONE : dopo un utilizzo prolungato, lasciate anzitutto raffreddare l'olio prima di svitare il tappo.

## Accesso alla trasmissione



ATTENZIONE : aprite il cofano centrale solo quando la chiavetta d'accensione è tolta.

- Letichetta (vedi immagine 3') comporta 2 pittogrammi che significano :
  - Che non ci sono pezzi in rotazione sotto il cofano che potrebbero provocare gravi ferite.
  - Che si deve imperativamente togliere la chiavetta d'accensione e leggere il libretto d'uso prima di aprire il cofano centrale.
- Per aprire il cofano centrale, spostate il sedile verso in avanti e aprite i 2 ganci. Quando il cofano centrale è richiuso, prima di salire sulla macchina, verificare la chiusura dei ganci.

## Trasmissione by-pass del ponte idrostatico (vedere immagine 20, pagina 21)

- Questo dispositivo permette gli spostamenti del trattorino senza dover utilizzare il motore.
- Per accedere alla leva del by-pass, è necessario aprire il cofano centrale : vedere paragrafo precedente "accesso alla trasmissione".



- Posizione 1 : by-pass chiuso, posizione di utilizzo.  
- Posizione 0 : by-pass aperto, necessario per gli spostamenti del trattorino senza dover utilizzare il motore, su brevi distanze.



ATTENZIONE ! Aprite il cofano centrale solo quando la chiavetta d'accensione è stata tolta.



ATTENZIONE ! Non avviate il motore quando il by-pass è in posizione 0. Riferite vi al capitolo 10 per le istruzioni di traino del trattore.

## Benzina

Il motore permette di utilizzare benzina o super, con o senza piombo.



ATTENZIONE! Evitare assolutamente di mescolare l'olio con la benzina. Non utilizzate mai nessun additivo. Né miscela benzina/alcool.

- Maneggiate la benzina con cura. Utilizzate al momento del riempimento un imbuto e detergete immediatamente la benzina eventualmente caduta.
- Evitate di fare il pieno con il motore in funzione, quando il motore è caldo, non fumate in nessun caso.
- Evitate qualunque fiamma o proiezione di scintille.
- Quando riempite il serbatoio, fate attenzione che il liquido non trabocchi. Se nonostante queste precauzioni un po' di carburante



OPGELET: Na intensief gebruik eerst de olie laten afkoelen voor u de dop losdraait.

## Toegang tot de overbrenging



OPGELET : De centrale kap pas openmaken wanneer de sleutel uit het contactslot is gehaald.

- De sticker (zie beeld 3') bevat 2 pictogrammen die betekenen :
- dat er zich onder de centrale kap draaiende delen bevinden die ernstige verwondingen kunnen veroorzaken.
  - dat het absoluut noodzakelijk is eerst de sleutel uit het contactslot te halen en de gebruiksaanwijzing te lezen alvorens de centrale kap te openen.
- Om de centrale kap te openen de stoel naar voren bewegen en de twee klemmen ontgrendelen. Wanneer de centrale kap dicht is en alvorens op de machine plaats te nemen controleren of de beide klemmen weer vast zitten.

## Omloopleiding hydrostatische overbrenging (zie beeld 20 blz. 21)

- Hiermee kan de maaier worden verplaatst zonder de motor te gebruiken. De koppelingshendel bevindt zich onder de centrale

kap en men dient dus eerst de zitting naar voren te schuiven. Zie de vorige paragraaf "toegang tot de overbrenging".

- Met de hendel in stand 1 is de omloopleiding gesloten (overbrenging gekoppeld).
- Met de hendel in stand 0 is de omloopleiding open (overbrenging ontkoppeld). De zitmaaier kan thans met de hand over kleine afstanden worden verplaatst.



OPGELET : Eerst de sleutel uit het contactslot halen, dan pas de centrale kap openmaken.



OPGELET : De motor niet starten indien de bypass zich in positie 0 bevindt. Zie hoofdstuk 10 voor instructies ivm. slepen van de machine.

## Benzine tanken

De motor kan gebruikt worden met al dan niet loodvrije, normale of superbenzine.



ATTENTIE : Mengsmering mag niet worden gebruikt.

- De benzine mag niet worden gemengd met andere stoffen zoals bij voorbeeld alcohol.
- Ga voorzichtig met de benzine om. Gebruik bij tanken een trechter

veuillez :

- Nettoyer scrupuleusement l'ensemble des pièces contaminées.
  - Ne redémarrer la machine qu'après vous être assurés que l'ensemble du carburant renversé a bien été éliminé.
- Assurez-vous que le bouchon du réservoir est bien revissé.



**ATTENTION !** Lors d'une opération de vidange du réservoir à essence, vidangez le réservoir à l'extérieur (en plein air).

## Mise en route du moteur



**ATTENTION !** Avant la mise en route du moteur, voir les indications de sécurité (paragraphe 1 - Votre sécurité et celle des autres, page 4).

- Le commutateur du système de coupe doit être en position arrêt.
- Après avoir pris place sur le siège conducteur, procédez comme suit :
  - n'appuyez pas sur les pédales d'avancement
  - manette d'accélérateur (voir rep. 6a page 16) .
- Mettez en position "MAXI" et actionnez la trette du starter si le moteur est froid.
- Mettez en position "MAXI" si le moteur est chaud.

- Tournez la clé de contact sur la position 

- Dès que le moteur tourne, relâchez la clé et ramenez la manette d'accélération entre les positions "MAXI" et "MINI".
- Laissez tourner le moteur pendant quelques minutes avant de mettre le système de coupe en marche.
- En utilisation normale, amenez la manette d'accélérateur en position "MAXI" et déverrouillez le frein de parking.



**ATTENTION !** Ne pas modifier les réglages d'origine du moteur ; ne pas faire tourner le moteur en sursrégime.



**ATTENTION !** Ne laissez pas les mains ou les pieds posés sur les organes mobiles.

- Ne laissez pas tourner le moteur dans un local fermé, les gaz d'échappement étant toxiques.

dovesse traboccare :

- pulite scrupolosamente tutti i pezzi coinvolti.
  - avviate la macchina solo quando siete sicuri che tutto il carburante versato sia completamente eliminato.
- Assicuratevi che il tappo del serbatoio sia correttamente riavvitato.




**Attenzione :** Effetuate l'operazione di scarico del serbatoio di benzina all'esterno (all'aperto).

## Avviamento del motore



**ATTENZIONE :** Prima di avviare il motore, leggere scrupolosamente le indicazioni di sicurezza (paragrafo 1-la vostra sicurezza e quella degli altri pagina 4).

- Il commutatore del sistema di taglio deve essere posizionato su arresto.
- Dopo aver preso posto sul sedile del conducente, procedere come segue :
  - Innestate il freno di parcheggio
  - Non premete sui pedali di avanzamento.
  - Azionate l'acceleratore (vedi punto 6a pagina 16) ;
    - posizionate su "MAXI" e azionate la leva dello starter con motore freddo.
    - posizionate su "MAXI" con il motore caldo.

- Girate la chiave e posizionate la su 

- Non appena il motore è avviato, lasciate andare la chiave e posizionate nuovamente la leva acceleratore tra "MAXI" e "MINI".
- Fate girare il motore per alcuni minuti prima di avviare il sistema di taglio.

- Per un uso normale, portare la leva dell'acceleratore in posizione "maxi", sbloccare il freno a mano.



**ATTENZIONE !**

Non appoggiate mai le mani o i piedi sugli organi mobili.



**ATTENZIONE !**

Non lasciate le mani o i piedi appoggiati sugli organi mobili.

- Non lasciate mai il motore avviato in ambiente chiuso, in quanto i gas di combustione sono tossici.

en verwijder eventuele gemorste benzine met een doek.

- Tank niet bij warme motor. Rook niet tijdens tanken.
- Tank niet dicht bij open vuur of rondvliegende vonken.
- Zorg bij het vullen van het reservoir dat u geen brandstof morst. Mocht u ondanks de voorzorgen toch morsen, zorg er dan voor dat u :
  - zorgvuldig alle verontreinigde onderdelen schoon maakt.
  - de machine pas opnieuw start als alle gemorste brandstof verwijderd is.
- Controleer of de tankdop goed is vastgeschroefd.



**OPGELET :** Leeg de benzinetank alleen buiten (in de open lucht).

## Motor starten



**ATTENTIE :** Lees en volg de veiligheidsinstructies op (paragraaf 1 - uw eigen en andermans veiligheid, blz. 4) voor u de zitmaaier start.

- Het maaierwerk mag niet zijn ingeschakeld. Neem plaats op de zitting en ga als volgt te werk :
  - Trek de handrem aan
  - Trap niet op de pedalen.
  - Gashendel (zie punt 6a blz. 17) :

- Plaats de hendel bij koude motor in de stand MAXI en trek tegelijkertijd aan de choke.
- Plaats de hendel bij warme motor in de stand MAXI.

- Draai de contactsleutel in de stand 

- Laat de contactsleutel los zodra de motor aanslaat en plaats de gashendel tussen de standen MINI en MAXI.

- Laat de motor gedurende enkele minuten stationair draaien en schakel pas daarna het maaierwerk in.

- Bij normaal gebruik, de gashendel in stand "MAXI" plaatsen en de handrem ontgrendelen.



**ATTENTIE !** Plaats uw handen of voeten NOOIT binnen het bereik van draaiende of aangedreven delen van de zitmaaier.



Handen en voeten niet laten rusten op de bewegende delen.

- Laat de motor NOOIT in een afgesloten ruimte draaien. Uitlaatgassen zijn giftig.

## Arrêt du moteur

- Arrêtez le système de coupe
- Ramenez la manette d'accélérateur sur la position "MINI"
- Coupez le contact en mettant la clé en position "0"
- Engagez le frein de parking



ATTENTION ! Lorsque la machine ne sert pas ou qu'elle reste sans surveillance, ne laissez jamais la clé de contact sur le tableau de bord.

## Mise en route de l'organe de coupe (lames)

- Mettez la manette de gaz en position "MAXI" (voir rep. 6a page 16).
- Basculez le commutateur de mise en route de l'organe de coupe vers l'avant en position organe de coupe "embrayé" (voir rep. 8a page 16).
- La mise en route de l'organe de coupe ne peut se faire que si l'utilisateur est assis sur le siège et le panier est en position de travail et sa partie arrière fermée.

## Arrêt de l'organe de coupe (lames)

- Pour arrêter l'organe de coupe, basculez l'interrupteur vers l'arrière en position "0".
- L'ouverture du panier provoque l'arrêt des organes de coupe (lames).

- Ces derniers se remettent en route dès que le panier est en position de travail (bac fermé et en position basse).

## Conduite de la tondeuse

- Démarrage du moteur : voir chapitre précédent.
- Déverrouillez le frein de parking.
- Appuyez lentement sur la pédale de droite pour déplacer la machine en marche avant et sur la pédale de gauche pour reculer.
- Choisissez la vitesse d'avancement correspondant à une qualité de coupe satisfaisante. Vous n'obtiendrez pas une coupe nette de l'herbe si la vitesse d'avancement est trop élevée ou si la vitesse de rotation des lames baisse sous l'effet d'une surcharge.
- Pour obtenir les meilleurs résultats, maintenez toujours le moteur à plein régime lors de la tonte.
- Lorsque vous tondez en pente et en herbe haute, si le régime du moteur baisse, n'appuyez pas plus fort sur la pédale d'avancement. Au contraire réduisez la vitesse d'avancement. Les pédales ne servent pas à réguler le régime du moteur, il ne s'agit pas d'un accélérateur.

## Arresto del motore

- Fermate il sistema di taglio.
- Riposizionate il tirante dell'acceleratore su "MINI".
- Spegnete il contatto posizionando la chiave sullo "0".
- Inserite il freno di parcheggio.



ATTENZIONE ! Quando la macchina non serve o se non è posta sotto sorveglianza, non lasciate mai la chiave di contatto sul quadro portastrumenti.

## Innesto apparato di taglio (lame)

- Posizionare la leva dell'acceleratore sulla posizione "maxi" (vedere punto 6a-pagina 16).
- Premete l'interruttore di innesto lame in avanti in posizione "lame inserite" (vedere punto 8a-pagina 16).
- L'innesto delle lame è possibile soltanto se l'utilizzatore è seduto sul sedile. se il cesto è in posizione di lavoro con la parte posteriore chiusa.

## Arresto apparato di taglio (lame)

- Per fermare la rotazione delle lame, premete l'interruttore verso dietro, in posizione "0".

- L'apertura del cesto provoca l'arresto de lame.
- Queste ultime si rimettono in funzione non appena il cesto ritorna in posizione di lavoro.

## Guida del trattorino

- Avviamento del motore : vedete il precedente capitolo.
- Disinserite il freno di parcheggio.
- Premete lentamente sul pedale di destra per ottenere l'avanzamento della macchina e sul pedale di sinistra per andare in marcia indietro.
- Selezionate la velocità di avanzamento che corrisponde ad una qualità di taglio soddisfacente. Non otterrete un taglio netto dell'erba se la velocità di avanzamento è troppo alta o se la velocità di rotazione della lame diminuisce per via di un sovraccarico.
- Per ottenere i migliori risultati, mantenez sempre un regime massimo del motore al momento della tosatura.
- Quando tagliate l'erba su terreno inclinato e con erba a steli alti, non premete maggiormente sul pedale di avanzamento se il regime del motore rallenta. Al contrario, riducete la velocità di avanzamento. I pedali non servono a regolare il regime del motore, non si tratta di un acceleratore.

## Motor uitschakelen

- Schakel het maaiwerk uit
- Plaats de gashendel in de stand MINI.
- Schakel de motor uit (sleutel in de stand "0").
- Trek de handrem aan.



ATTENTIE : Wanneer de zitmaaier niet wordt gebruikt of tijdelijk zonder toezicht is, dient de contactsleutel uit het contactslot te worden verwijderd.

## In bedrijf stellen van de maai-elementen (messen)

- Zet de gashendel in MAXI-positie (foto 6a blz. 17).
- Zet de maaischakelaar naar voren in de stand maaimessen koppelen (foto 8a blz. 17).
- Het inschakelen van het maaisysteem is alleen mogelijk als de bestuurder op de stoel zit, de opvangbak in werkpositie is, de achterkant dicht is.

## Afzetten van de maai-elementen (messen)

- Om het maai-element te stoppen de schakelaar naar achteren omzetten in positie "0".
- Het openen van de opvangbak veroorzaakt het stoppen van de messen.
- Deze laatste treden in werking zodra de opvangbak in werkpositie verkeert.

## Bediening

- Motor starten : Zie voorgaand hoofdstuk.
- Neem de handrem los.
- Druk licht op het rechterpedaal om de machine vooruit te doen rijden of licht op het linkerpedaal om haar achteruit te doen rijden.
- Kies de voorwaartse snelheid die overeenkomt met een voldoende maai-kwaliteit. Bij een te hoge snelheid kan niet adequaat worden gemaaid en evenmin als de draaisnelheid van de messen daalt door een te zware maailast.
- Houd de motor tijdens het maaien op het hoogste toerental.
- Wanneer bij maaien van hoogopstaand gras op een helling het toerental van de motor daalt, druk dan niet het vooruit pedaal verder in, maar ga langzamer rijden. De pedalen zijn geen versnellingspedalen, en u kunt er het motortoerental niet mee regelen.



**ATTENTION !** Pour arrêter rapidement la tondeuse, enlevez le pied de la pédale d'avancement et actionnez le frein de parking.

## Conduite sur les terrains en pente

- La machine peut être utilisée sur des terrains en pente jusqu'à environ 17,6% (10°).
- Respectez toujours le schéma de tonte indiqué sur l'image n°21 page 21.
- Pour conduire en pente avec un maximum de sécurité, respectez les indications ci-dessous :
  - Evitez un démarrage trop brutal
  - Conduisez impérativement à faible vitesse dans les pentes, pour ne pas risquer une perte de contrôle de la machine.
  - Démarrage en pente tant en montée qu'en descente : déverrouillez le frein de parking et mettez immédiatement la machine en mouvement à l'aide des pédales d'avancement.
  - Soyez particulièrement prudent lors des demi-tours en pente.
  - Préparez-vous au changement de direction et réduisez la vitesse afin d'éviter une perte de contrôle de la machine.
  - Dès l'arrêt de la machine, actionnez le frein de parking.

## Réglage de la hauteur de coupe (6 positions)

- Positionnez le levier vers le bas pour abaisser le carter de coupe, et vers le haut pour le relever.
- Utilisez un réglage élevé pour l'herbe haute et humide (position 4, 5 et 6).
- Réservez les hauteurs de coupe inférieures (position 1, 2, 3) pour les pelouses planes et régulièrement entretenues.

## Tonte

- L'image n°21 (page 21) illustre la manière optimale d'utiliser la tondeuse sur la plupart des gazons. Ces indications permettent d'éviter les virages serrés et les déplacements inutiles.
- Avant la tonte, vérifiez l'état des lames, leur serrage et leur bonne position. Voir paragraphe 6 - Entretien du système de coupe, page 35.
- Vérifiez également la bonne mise en place du bac ou du déflecteur avant de commencer à tondre.
- Pour obtenir une coupe régulière, il est important de vérifier si la pression des pneus avant et arrière correspond à la pression préconisée (pression avant : 1,2 bar - pression arrière : 0,8 bar).
- Lorsque vous tondez dans les positions de coupe basses, utilisez impérativement une vitesse lente, afin d'obtenir un ramassage de l'herbe optimal.



**ATTENZIONE :** Per fermare rapidamente il trattorino, togliete il piede dal pedale di avanzamento e azionate il freno di parcheggio.

## Guida su terreni inclinati

- La macchina può essere utilizzata su terreni inclinati fino al 17,6% circa (10°).
- Rispettate sempre lo schema di tosatura (vedere immagine 21, pagina 21).
- Per guidare su terreno inclinato con il massimo di sicurezza, attenetevi scrupolosamente alle indicazioni di seguito precisate :
  - Evitate un avviamento troppo brusco
  - Guidate imperativamente a velocità ridotta su terreno inclinato, per non esporvi a rischi di perdita di controllo della macchina.
  - Avviamento su terreno inclinato, tanto in salita quanto in discesa: disinserite il freno di parcheggio e ponete immediatamente la retromacchia in movimento tramite i pedali di avanzamento.
  - Siate particolarmente prudenti eseguendo manovre di dietrofront in discesa.
  - Anticipate il cambiamento di direzione e riducete la velocità onde evitare di perdere il controllo della macchina.
  - Non appena la macchina è ferma, azionate il freno di parcheggio.

## Regolazione dell'altezza di taglio : 6 posizioni

- Posizionate la leva verso il basso per abbassare il piatto di taglio, quindi verso l'alto per sollevarlo.
- Impostate una regolazione di valore elevato con erba alta e umida (posizioni 4, 5 e 6).
- Riservate i valori di altezza inferiori di taglio (posizioni 2, 3) per i prati pianeggianti e regolarmente curati.

## Tosatura

- L'immagine 21 (pagina 21) illustra il miglior modo di utilizzare il trattorino sulla maggior parte dei tappeti erbosi. Questa indicazioni permettono di evitare curve strette e percorsi inutili.
- Prima della tosatura, controllate il buono stato delle lames, il loro serraggio e la loro idonea posizione. (vedi paragrafo 6 - manutenzione del sistema di taglio, pagina 35).
- Controllare ugualmente il buon posizionamento del cesto o del deflettore prima di cominciare la tosatura.
- Per ottenere un taglio regolare, è importante accertarsi che la pressione dei pneumatici anteriore e posteriore corrisponda alla pressione raccomandata (pressione anteriore : 1,2 bar - pressione posteriore : 0,8 bar).
- Quando eseguite la tosatura con posizioni basse di taglio, utilizzate imperativamente una velocità lenta, in modo da ottimizzare il recupero dell'erba tagliata.



**ATTENTIE :** Om de zitmaaier snel tot stilstand te brengen : neem de voet van het vooruitpedaal en trek de handrem aan.

## Maaien op hellingen

- De zitmaaier is geschikt voor maaien op hellingen tot ongeveer 17,6% (10°).
- Houd te allen tijde het maaischema van beeld 21 blz. 21 aan.
- Neem bij werken op hellingen de volgende voorschriften in acht :
  - Rijd niet te snel weg
  - Houd op hellingen een lage snelheid aan om de controle over de machine niet te verliezen.
  - Bij het starten zowel de helling op als de helling af handrem losezten en de machine onmiddellijk met het linkerof rechter pedaal in beweging brengen.
  - Wees uiterst voorzichtig bij het nemen van bochten op hellingen. Neem ze ruim en rijd langzaam.
  - Zodra u de machine op een helling tot stilstand brengt, dient de handrem te worden aangetrokken.

## Regelen maaihoogte : 6 standen

- Het maaidék kan met de hefboom omhoog en omlaag worden getrokken.

- Gebruik een hoge maaistand voor hoogopstaand en nat gras (stand 4 t/m 6) en een lage stand (1 t/m 3) bij vlakke, regelmatig onderhouden gazons.

## Maaien

- Beeld 21 (blz. 21) illustreert, hoe een gazon zo efficiënt mogelijk gemaaid kan worden. Het maaischema voorkomt nauwe bochten en nodeloos rijden.
- Controleer de staat van de messen, hun montage en stand voor het maaien (Zie paragraaf 6 - onderhoud van de maai-inrichting, blz. 35).
- Controleer tevens de goede bevestiging van de grasvangbak of de deflector.
- Voor het verkrijgen van een vlak-gemaaid gazon is het belangrijk dat de spanning van de voorbanden 1,2 bar en de achterbanden 0,8 bar bedraagt.
- Voor een optimale werking van het grasvangsysteem bij maaien met het maaidék in lage positie dient men langzaam te rijden.

## Système de ramassage

(voir images n°22 et 23 page 21)

### Mise en place du système de ramassage

- Le système de ramassage se compose de deux éléments : la partie avant fixée sur la tondeuse et la partie arrière mobile.
- Le montage de la partie arrière se fait de la façon suivante :
  - Amenez la partie mobile face à l'ouverture arrière du caisson, en faisant reposer la traverse inférieure sur les équerres.
  - Pivotez la partie mobile pour venir avec la traverse supérieure en appui avec le caisson et verrouillez par le levier (voir rep. b, image n°23 page 21).
  - Fixez les deux vérins au bac en faisant correspondre les extrémités des vérins avec les rotules situées sur les flancs du bac.
  - Fixez les bielles de renvoi sur la partie mobile et verrouillez-les par les goupilles (voir rep. a, image n°23 page 21).
- Pour enlever la partie mobile, procédez en sens inverse.

### Vidange du système de ramassage

- Le levier de commande de vidange du système de ramassage se trouve à la gauche du siège du conducteur.

- Poussez le levier vers l'arrière pour amener le système de ramassage en position de vidange (voir image n°25 page 29).
- Poussez le levier vers l'avant pour ramener le système de ramassage en position de travail.
- Pour faciliter la collecte de l'herbe après la tonte, il est préférable également de regrouper les tas d'herbe en deux ou trois endroits, au lieu de les disséminer sur la surface à tondre.
- Compte tenu de la simplicité et de la rapidité de cette vidange hydraulique, il est inutile de vouloir remplir intégralement le bac.
- Procédez à la vidange du bac même s'il n'est pas tout à fait plein, lorsque vous êtes à proximité d'un tas d'herbe déjà commencé.
- Vous éviterez ainsi des manoeuvres inutiles.



ATTENTION ! Le fluide hydraulique sous pression qui s'échappe peut avoir une force suffisante pour pénétrer la peau et provoquer de graves blessures. Une assistance médicale doit être immédiatement recherchée.

## 5. Mise en place des options

REMARQUE : si vous ne disposez pas des connaissances ou du matériel nécessaire pour installer vos options, adressez-vous à votre concessionnaire.

## Sistema di raccolta

(vedere le immagini 22 e 23 pagina 21)

### Collocazione del sistema di raccolta erba

- Il sistema di raccolta erba consta di due elementi : la parte anteriore fissate sul trattorino e la parte posteriore mobile.
- Il montaggio della parte posteriore si esegue nel modo seguente :
  - Portate la parte mobile di fronte all'apertura posteriore del cesto, facendo poggiare la traversa inferiore sulle squadrette.
  - Fate ruotare la parte mobile per giungere in appoggio, con la traversa superiore, sul cesto e bloccate mediante la leva (vedere punto d immagine 23-pagina 21).
  - Fissate i due martinetti al contenitore facendo corrispondere le estremità degli stessi con gli snodi situati ai lati del cesto (vedere punto a-immagine 23-pagina 21).
  - Fissate le bielleghe di rinvio sulla parte mobile e bloccatele con le apposite spine (vedere punto b-immagine 23-pagina 21).
- Per rimuovere la parte mobile, procedere in senso inverso.

### Svuotamento del sistema di raccolta erba

- La leva di comando di svuotamento del sistema di raccolta erba si trova sulla sinistra del sedile del conducente.

- Spingete all'indietro la leva per portare il sistema di raccolta erba sulla posizione di svuotamento (vedere immagine 25, pagina 29).
- Spingete la leva in avanti per riportare il sistema di raccolta erba sulla posizione di lavoro.
- Per facilitare la raccolta dell'erba dopo il taglio, si consiglia di raggruppare l'erba a piccoli mucchi, in due o tre posti, invece di suddividerli un po'ovunque sulla superficie da tagliare.
- Considerando la semplicità e la rapidità dello svuotamento idraulico, è inutile voler riempire integralmente il contenitore.
- Procedete allo svuotamento del contenitore anche se quest'ultimo non è completamente riempito, quando vi trovate in prossimità di un mucchio d'erba già iniziato. In questo modo eviterete manovre inutili.



ATTENZIONE! Il fluido idraulico sotto pressione che potrebbe fuoriuscire può avere una forza sufficiente per penetrare la pelle e provocare gravi ferite. Si deve ricercare immediatamente un'assistenza medica.

## 5. Montaggio delle opzioni

Nota : se non avete delle conoscenze, o se non disponete del materiale necessario per installare le vostre opzioni, rivolgetevi al vostro concessionario.

## Grasvangsysteem (beelden 22-23 blz. 21)

### Plaatsing van het opvangsysteem.

- Het grasvangsysteem bestaat uit een vast aan de zitmaaier bevestigde bak met een scharnierende kap.
- De grasvangbak wordt als volgt gemonteerd :
  - Plaats het scharnierende deel met de onderste dwarsbalk op de twee hoekijzers.
  - Klap het scharnierende deel omhoog zodat de bovenste dwarsbalk op de grasvangbak aanligt en vergrendel e.e.a. met de hendel (zie punt d beeld 23 blz. 21).
  - Schuif de koppen van de hydraulische cilinders in de kogelgewrichten aan elke kant van de bak.
  - Monteer de hefboomen aan het scharnierende deel en vergrendel ze met splitpennen (zie punt b beeld 23 blz. 21).
- Ga bij demontage van het scharnierende deel in omgekeerde volgorde te werk.

### Grasvangbak ledigen

- De hendel waarmee de grasvangbak in de stand "Ledigen" wordt gebracht is links van de zitting aangebracht.
- Ledigen : Hendel naar achteren bewegen (zie beeld 25 blz. 29)

- Maaien : Hendel naar voren bewegen.
- Om het verwijderen van het gemaaid gras te vergemakkelijken, verdient het trouwens de voorkeur, het gras op twee of drie plaatsen te storten, van waar het vervolgens verder afgevoerd kan worden.
- Aangezien het grasvangsysteem eenvoudig te bedienen is en het dankzij het hydraulische systeem gemakkelijk en snel geleegd kan worden, is het niet nodig, met storten te wachten tot de grasvangbak geheel gevuld is. Tijdig storten kan kilometers omrijden schelen.



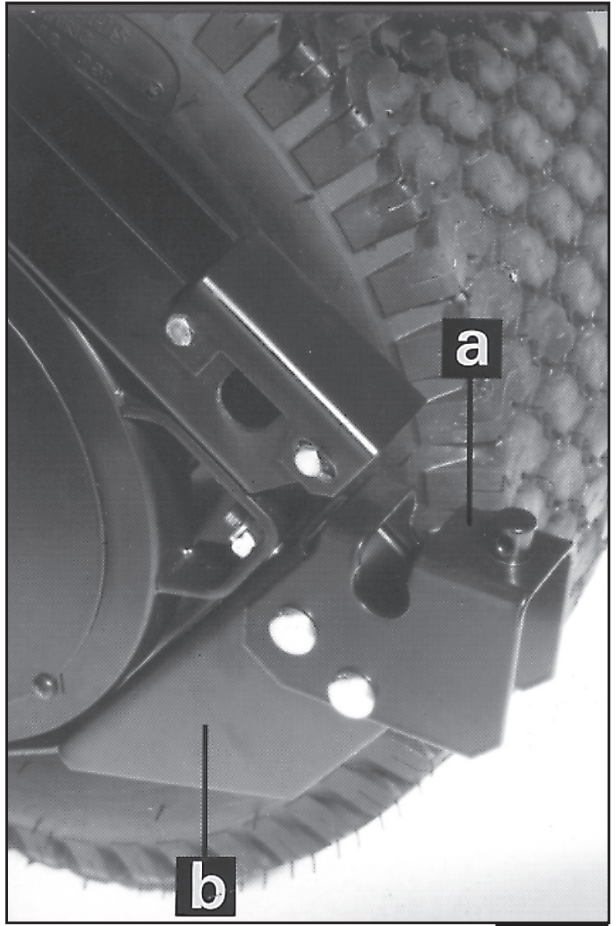
Opgelet ! Ontsnappende hydraulische olie onder druk kan voldoende kracht bezitten om de huid te doordringen en ernstige verwondingen te veroorzaken. Er moet onmiddellijk medische hulp worden gehaald.

## 5. Opties Monteren

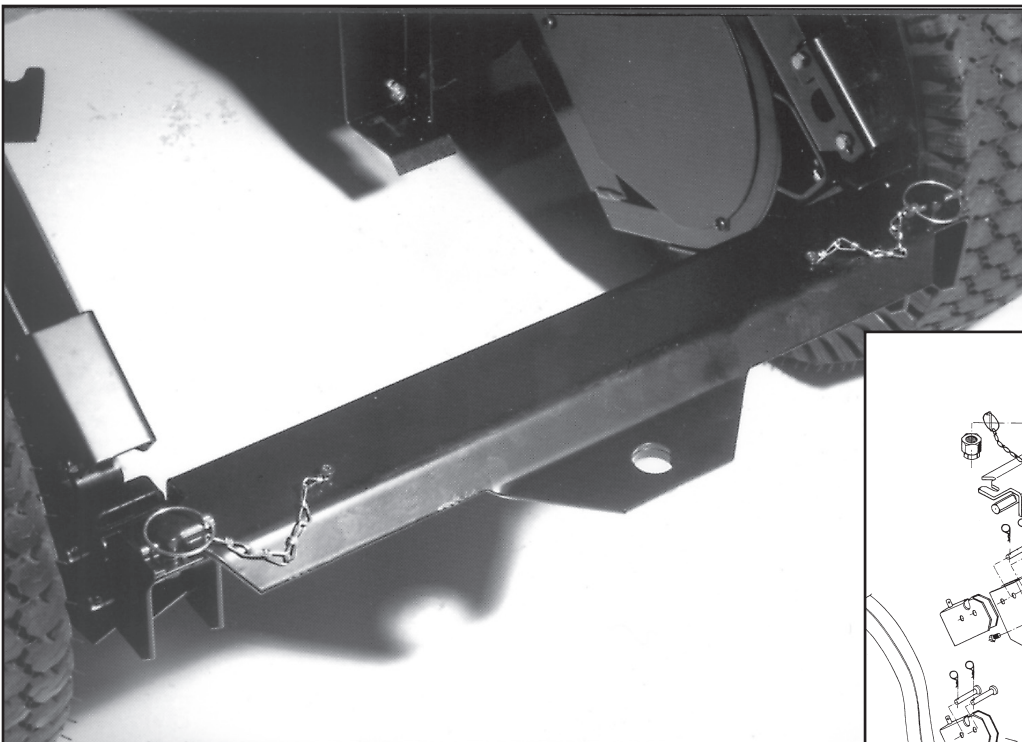
Opmerking : Indien u niet beschikt over de benodigde kennis of gereedschap om de accessoires aan te brengen, kunt u zich tot uw dealer wenden.



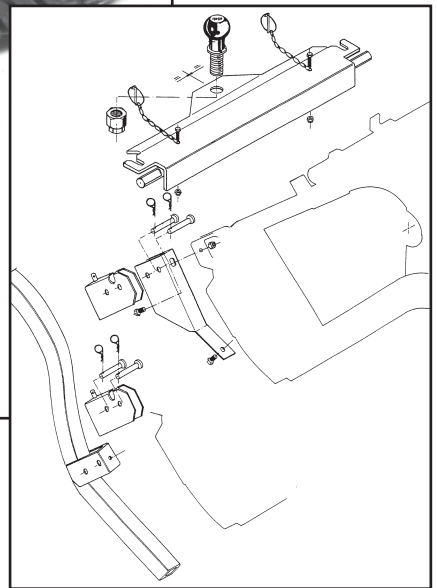
25



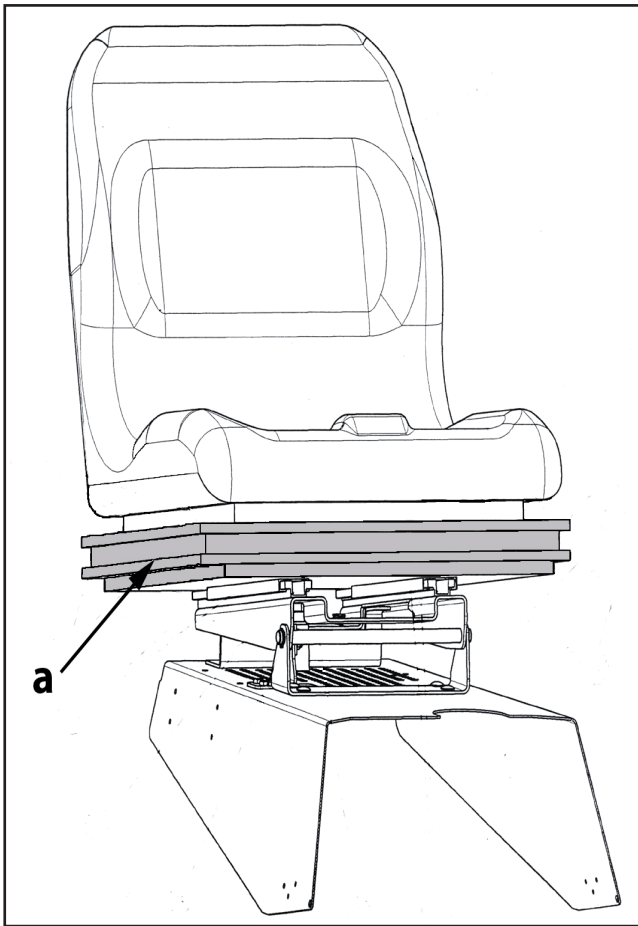
26



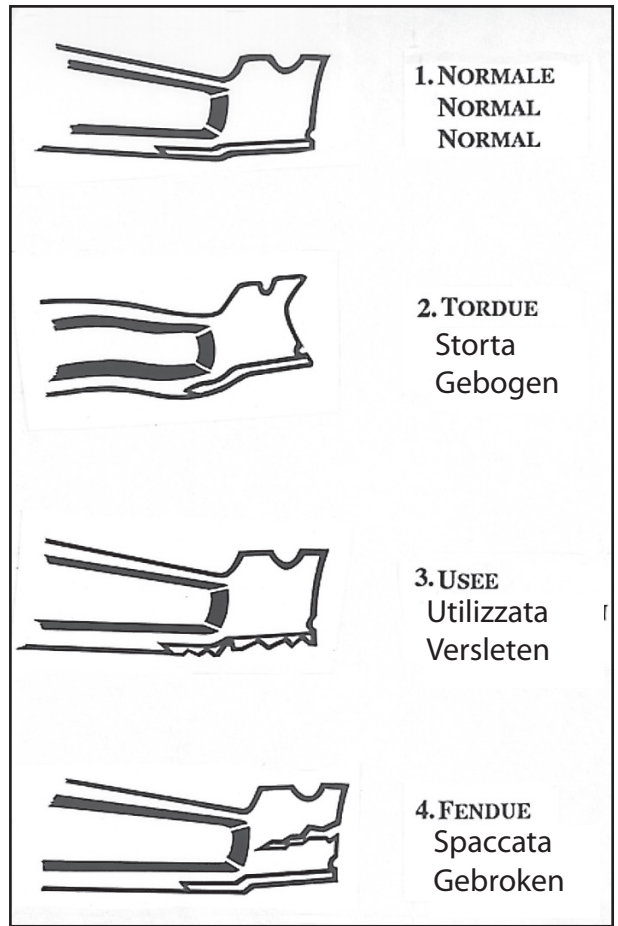
27



27bis



28



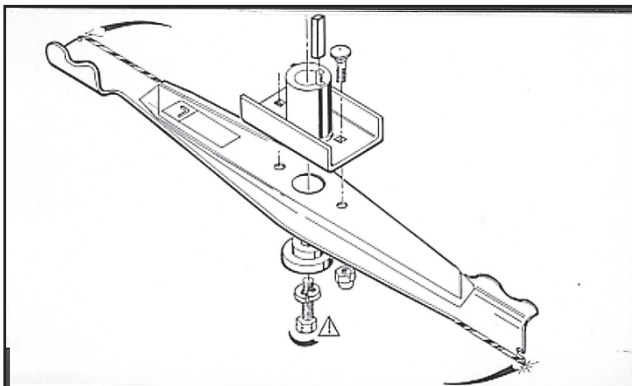
1. NORMALE  
NORMAL  
NORMAL

2. TORDUE  
Storta  
Gebogen

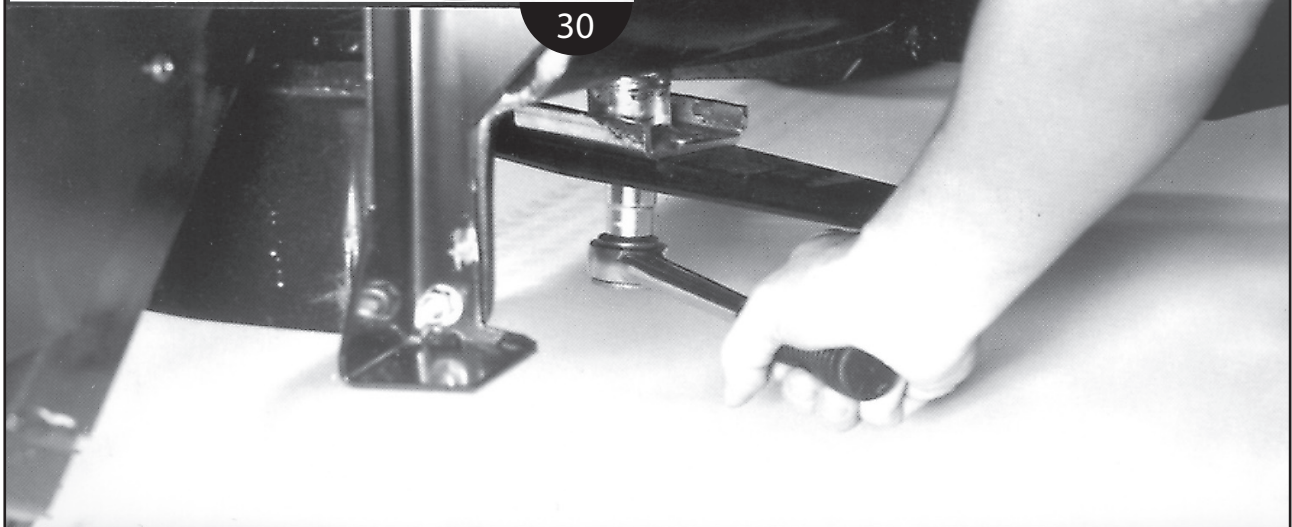
3. USEE  
Utilizzata  
Versleten

4. FENDUE  
Spaccata  
Gebroken

29



30



31

## MDPRO2 : Tonte avec déflecteur

- Il est nécessaire de mettre en place le déflecteur si l'on veut travailler sans le système de ramassage, sinon le système de coupe ne peut pas être mis en route.
- Un premier passage en vitesse d'avancement réduite et à la hauteur de coupe maximum permettra de dégager le terrain. Pour soigner la finition, procédez à un second passage à la hauteur de coupe définitive.
- Le déflecteur MDPRO2 permet un étalement entre les 2 roues arrière.

### Mise en place du déflecteur

- Tout d'abord, enlevez le système de ramassage.
- Placez le déflecteur dans les 4 logements et verrouillez.
- Branchez le contacteur de sécurité.
- Pour ôter le déflecteur, procédez en sens inverse.

### MR102 : Barre de remorquage (voir image n° 26 page 29)

- Fixez les supports (b) avec les vis M10 x 25 et M8 x 20 à la partie arrière du châssis (un support de chaque côté).
- Fixez les étriers (a) sur les supports (b) à l'aide des deux axes.

- Goupillez ensuite les deux axes.
- Lors de la mise en place du système de ramassage ou du déflecteur, les supports peuvent rester en place sur la machine.
- **Verrouillez la barre de remorquage sur les étriers à l'aide des goupilles (voir image n°27 page 29).**
- N'utilisez pas la tondeuse sur des terrains en pente avec une remorque.
- Traction maximale autorisée : 350 kg (remorque + charge).
- Charge maximale d'appui sur la barre de remorquage : maximum 125 kg.
- Force de traction maximale : 100 kg.



ATTENTION ! Veillez à ce que la force exercée sur la barre de remorquage soit toujours dirigée vers le bas.

### M0102 : Suspension pour le siège du conducteur

- Le confort du siège peut être amélioré à l'aide de cette suspension. Elle est réglable en fonction du poids du conducteur. Elle s'installe entre le capot central et le siège (voir rep. a, image n°28, page 30).
- Respectez les instructions de montage livrées avec la suspension. Si vous ne disposez pas des connaissances ou du matériel nécessaire, adressez-vous à votre concessionnaire.

## MDPRO2 : tosatura con deflettore

- E necessario mettere in posizione il deflettore se si desidera lavorare senza il sistema di raccolta erba, diversamente il sistema di taglio non può essere avviato.
- Un primo passaggio a velocità di avanzamento ridotto e ad altezza di taglio massima permetterà di sgomberare il terreno. Per rifinire, procedete ad un secondo passaggio in altezza di taglio definitiva.
- Il deflettore MDPRO (lamiera) consente uno spargimento tra le 2 ruote posteriori.

### Montaggio del deflettore

- Innanzitutto, togliete il sistema di raccolta erba.
- Collocate il deflettore nei 4 appositi alloggi e bloccate.
- Innestate l'interruttore di sicurezza.
- Per togliere il deflettore, ripetete le operazioni in senso inverso.

### MR102 : Barre di accoppiamento (vedere immagine 26 pagina 29)

- Fissate i supporti (b) mediante le viti M10x25 e M8x20 sulla parte posteriore del telaio (un supporto da ambedue i lati).
- Fissate le staffe (a) sui supporti (b) mediante i due perni.
- Inserite quindi le spine nei due assi.

- Al momento della sistemazione del sistema di raccolta erba e del deflettore, i supporti possono rimanere posizionati sulla macchina.
- Bloccare la barra di traino sulle staffe mediante coppiglie (vedere immagine 27 pagina 29).
- Non utilizzate mai il trattorino con un rimorchio su terreni in discesa.
- Traino massimo autorizzato : 350 kg (rimorchio + carico).
- Carico massimo d'appoggio sulla barra di accoppiamento : massimo 125 kg.
- Forza di traino massima : 100 kg.



ATTENZIONE : Accertatevi che la forza esercitata sulla barra di accoppiamento sia sempre diretta verso il basso.

### Opzione MO102 : Sospensione per il sedile del conducente

- Questa sospensione permette di perfezionare il comfort del sedile. E' regolabile in funzione del peso del conduttore. Essa viene installata tra il cofano centrale ed il sedile (vedere punto a, immagine 28, pagina 31).
- Rispettate le istruzioni di montaggio, in dotazione con la sospensione. Se non vi sentite abbastanza pratici o se non avete il materiale necessario, rivolgetevi al vostro Concessionario.

## MDPRO2: Maaien met de deflector

- Wanneer men Zonder het grasvangsysteem werkt, moet de deflector worden gemonteerd, anders kan het maaiwerk niet worden ingeschakeld.
- Een eerste maaibeurt over het terrein bij geringe snelheid en maximale maaihogte is over het algemeen nodig om het meeste weg te krijgen. Het gazon kan daarna tijdens een tweede maaibeurt met het maaidok op de gewenste hoogte worden afgewerkt.
- De keerplaat MDPRO2 (ijzer) zorgt voor een spreiding tussen de 2 achterwielen.

### Deflector monteren

- Demonteer het grasvangsysteem
- Breng de deflector in de vier sleuven aan.
- Sluit de veiligheidsschakelaar aan.
- Demontage geschiedt in omgekeerde volgorde.

### MR102 : Montage trekstang (zie beeld 26 blz. 29).

- Schroef de steunen (b) met de medegeleverde bouten MX10 x 25 en M8 x 20 links en rechts aan de achterkant van het chassis. Bevestig de vanghaken (b) aan de steunen (a) met de assen. Vergrendel de assen met splitpennen.

- Voor gebruik van het grasvangsysteem of de deflector hoeven de steunen niet te worden gedemonteerd.
- Vergrendel de sleepstaaf op de beugels met behulp van de pennen (zie punt a beeld 28 blz 30).
- Maai niet op hellingen wanneer een aanhanger achter de maaimachine hangt.
- Maximaal toegestane trekkracht : 350 kg (aanhanger last).
- Trekvermogen zitmaaier : Max. 125 kg.
- Maximale treklast : Max. 100 kg.



OPGELET : Zorg dat de op de trestang uitgeoefende kracht altijd naar beneden is gericht.

### Montage zittingveer (optie MO 102)

- Het zitcomfort kan verbeterd worden met zittingveer MO 102. Regelbaar naar het gewicht van de bestuurder. De veer wordt tussen de centrale kap en de zitting gemonteerd (afb. 28 blz. 31). Een montagehandleiding wordt met de zittingveer meegeleverd. Uw dealer kan de veer ook voor u monteren.

### MY102 : Cabine

- Cette cabine, idéale pour la saison hivernale, vous protégera de la neige et de la pluie.
- La visibilité reste excellente dans toutes les directions.

### MV102 : Pelle à neige

- Cette pelle à neige, d'une largeur de travail de 1,2 m, a une lame inclinable manuellement.

De plus, elle est équipée d'une bande racleuse.

### MT102N : Balayeuse

- Cette balayeuse peut servir à nettoyer les sols, à ramasser les feuilles et à déblayer la neige.
- Sa largeur de travail est de 1 m.
- L'entraînement est hydraulique et la vitesse de rotation du balai est modulable.
- Le ramassage est possible grâce au bac proposé en option sous la référence MU102.

### MA100 : Roues agraires

- Cette option se compose de 2 roues arrières à crampons.

- Ces roues sont à utiliser sur des terrains difficiles.

### MX102 D et MX102 N : Homologation route

- MX102D est homologuée TÜV.

### MF100 G (MF 100 D) : Lames à fléaux gauche (droite)

- Lors d'un choc sur un obstacle, les 2 lames se replient, puis reviennent immédiatement en position de travail.

### MS102 : Support balayeuse / lame neige

- Permet la fixation de la pelle à neige (MV102) ou de la balayeuse (MT102N).

### MN102 : Kit chaînes

- Kit chaîne à neige pour les roues arrières.

### MN102S : Kit chaînes synthétiques

### MTS : Balai latéral

### MU102 : Bac de ramassage pour balayeuse

### MTA100 : Transmission hydraulique pour accessoires

### MY102 : cabina

- Con questa cabina, ideale per la stagione invernale, sarete al riparo dalla neve e dalla pioggia.
- La visibilità rimane ottima in tutte le direzioni.

### MV102 : pala da neve

- Questa pala da neve, di una larghezza di lavoro di 1,2 m ha una lama che si può inclinare manualmente.

- Di più, è munita di una lama raschiatrice.

### MT102N : spazzatrice

- Questa spazzatrice può servire a pulire i suoli, a raccogliere le foglie ed a sgombrare le neve.
- La sua larghezza di lavoro è di 1 m.
- L'azionamento è idraulico e la velocità di rotazione della spazzola è modulabile.
- La raccolta è possibile grazie al raccogliitore proposto in opzione sotto il riferimento MU102.

### MA100 : ruote artigliate

- Questa opzione comporta 2 ruote posteriori di tipo artigliato.

- Queste ruote sono da utilizzare su terreni difficili.

### MX102 D e MX102 N: Omologazione stradale

- MX102D è certificata TÜV.

### MF100G (sinistra) e MF100D (destra) : lame flottanti sinistra e destra

- Quando urtano un ostacolo, le 2 lames rientrano, poi tornano immediatamente in posizione lavoro.

### MS102 Supporto spazzatrice/lama spazzaneve

- Permette il montaggio della lama con funzione spazzaneve (MV102) o spazzatrice (MT102N)

### MN 102 : Catena da neve

- Kit incatena a neve per le ruote posteriori

### MN 102S : Catena da neve (sintetiche)

### MTS : Spazzatrice laterale.

### MU102 : Contenitore per la raccolta per spazzatrice

### MY 102 : Cabine

- Deze cabine, ideaal voor het winterseizoen, beschermt u tegen sneeuw en regen.
- Het uitzicht naar alle kanten blijft in alle omstandigheden uitstekend.

### MV 102: Sneeuwschuiver

- Deze sneeuwschuiver met een werkbreedte van 1,20 m heeft een met de hand verstelbaar blad.

• Bovendien

### MT102N : Veger

- Deze veger kan dienen om de grond te reinigen, bladeren op te vegen en sneeuw te verwijderen.
- De werkbreedte bedraagt 1 m.
- De aandrijving is hydraulisch en de draaisnelheid van de veger is regelbaar.
- Het opvegen is mogelijk met behulp van een bak (accessoire MU102)

### MA 100 : Landbouwwielen

- Deze optie bestaat uit achterwielen van het tractor type

- Deze wielen zijn enkel te gebruiken op ruw terrein.

### MX102 D en MX102 N : Homologatie weg

- MX102D is TÜV gehomologeerd

### MF 100 (links) en MF100D (rechts) :

### Wegklappende maaimessen links en rechts

- Bij een schok tegen een obstakel klappen de twee maaimessen om en komen vervolgens onmiddellijk in de maaistand terug.

### MS 102

- Houder voor veger / sneeuwploug. Dient voor de bevestiging van een sneeuwploug (MV 102) of een veger (MT 102)

### MN 102 : Landmeetketting

- Kit meet aan sneeuw voor de achterwielen met landmeetketting

### MN 102 : Landmeetketting (synthetisch)

### MTS : Zijbezem

### MU102 : Vuilinzameltank voor frontveegmachine

MET : Épandeur tracté

MAC : Accoudoirs

MC100D(G) : Jeu de 2 couteaux fléau droits (gauches)

MZ102D(G) : Lame droite (Gauche)

MH480 (480 litres) / MH500 (500 litres) : Paniers

MRM : Remorque brouette multifonction

MU100D : Insert mulching

• Peut se monter sur les MVEHH dont le numéro de série est supérieure à 114724.

MTA100 : unità serbatoio per accessori

MET : Spandiconcime trainatio

MAC : Bracciolo

MC100D(G) : Set 2 terminali flottanti destri (sinistri)

MZ102D(G) : Lame destra (sinistra)

MH480 (480Litri) / MH500 (500 Litri) :

Raccoglitore dell'erba

MRM : Rimorchio / Carriola

MU100D : Kit Mulching

• Può essere montato su MVEHH cui numero di serie è superiore a 114724.

MTA100: Tankeenheid voor toebehoren

MET : Getrokken Strooier

MAC : Armleuning

MC100D(G) : Kit 2 wegklappende messen rechts(links)

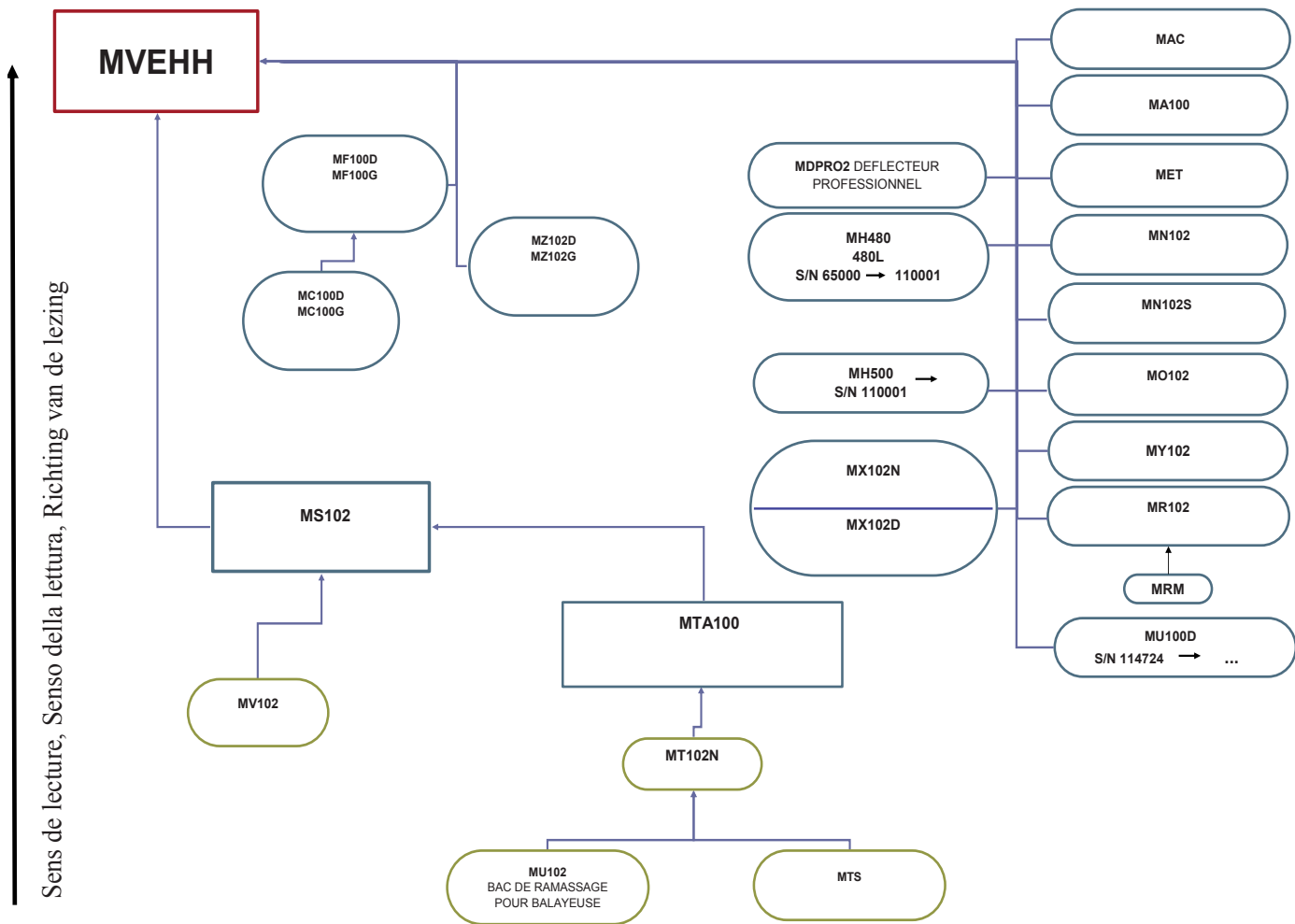
MZ102D(G) : Rechts(links) Messen

MH480 ( 480 Liter) / MH500 (500 Liter) : Grasvangbak

MRM : Aanhangwagen / Kruiwagen

MU100D : MulchKit

• Kan gemonteerd worden op MVEHH waarvan het serienummer hoger is dan 114724.



INTERFACES NECESSAIRES POUR L'UTILISATION DES ACCESSOIRES MVEHH  
 ACCOPPIAMENTI NECESSARI PER L'USO DEGLI ACCESSORI MVEHH  
 NODIGE KOPPELINGEN VOOR HET GEBRUIK VAN DE MVEHH TOEBEHOREN

## 6. Entretien du système de coupe



ATTENTION ! Pour tous les travaux sous le système de coupe, coupez d'abord le moteur et enlevez la clé de contact. Protégez également vos mains par des gants de travail.

Si vous ne disposez ni de l'outillage ni des connaissances nécessaires, adressez-vous à votre concessionnaire.

### Etat des lames

- Avant chaque utilisation de la tondeuse, vérifiez l'état des lames (dommages éventuels et usure).
- Si une lame est émoussée ou tordue, la qualité de coupe et de ramassage s'en ressent. Une lame endommagée peut être très dangereuse, si un morceau s'en détache et est éjecté par le système de coupe.
- Changez immédiatement toute lame usée ou abîmée.
- Vous devez changer votre lame dans les situations 2, 3 et 4 (voir image n°29 page 30).
- Une lame émoussée qui n'est pas trop usée et ne montre aucun

autre signe de dommage peut être réaffûtée.

La limite de réaffûtage est marquée en bout de lame et ne doit pas être dépassée. Après l'affûtage, la lame doit être rééquilibrée pour éviter toute vibration.

- Vérifiez par ailleurs que les accouplements de lame sont en parfait état, afin que les extrémités de lame tournent dans un même plan.
- Si un dommage est constaté sur une lame, un examen plus approfondi des autres éléments sera nécessaire, tel que le carter de coupe, les accouplements de lame, les vis de cisaillement et les paliers de lame.

### Entretien des lames et des vis de cisaillement

- Pour tous les travaux sous le système de coupe, coupez d'abord le moteur et enlevez la clé de contact. Protégez vos mains avec des gants de travail.
- Les lames peuvent être contrôlées et/ou démontées par le canal d'éjection de la tondeuse. Enlevez d'abord le bac de ramassage ou le déflecteur.
- Si nécessaire, démontez le système de coupe. Voir page 40, "démontage du plateau de coupe".

## 6. Manutenzione del sistema di taglio



ATTENZIONE ! Per tutte le manutenzioni al sistema di taglio, prima di tutto bisogna spegnere il motore e togliere la chiave d'avviamento. Inoltre bisogna proteggere le mani con guanti di lavoro.

Nel caso in cui non disponiate degli attrezzi e delle conoscenze, rivolgetevi al vostro concessionario.

### Stato delle lame :

- Prima di usare la macchina tagliatrice bisogna controllare ogni volta lo stato delle lame (eventuali danni e usura).
- Se una lama è smussata (ottusa) o storta la qualità del taglio e della raccolta ne risentirà. Una lama danneggiata può essere molto pericolosa se un pezzo si stacca e viene espulso dal sistema di taglio.
- Cambiare immediatamente tutte le lame usurate o danneggiate
- Dovete cambiare la vostra lama nelle situazioni 2, 3 e 4 (vedere immagine 29, pagina 30 : 1 : normale; 2 : storta; 3 : usurata; 4 : spaccata).
- Una lama usurata che non è stata troppo usata e senza segni di

danni può essere ri-affilata: il limite dell'affilatura è segnato all'estremità della lama e non deve essere superato. Dopo l'affilatura, la lama deve essere equilibrata per evitare tutte le vibrazioni.

- Verificate inoltre che l'accoppiamento delle lame sia in perfetto di modo che l'estremità delle lame girino sullo stesso piano.
- Se viene accertato un danno su una lama, sarà necessario un esame più approfondito degli altri elementi tali come il piatto di taglio, l'accoppiamento delle lame, le viti delle lame ed i cuscinetti delle lame.

### Manutenzione delle lame e delle viti della lama

- Per tutte le manutenzioni a sistema di taglio, prima di tutto di bisogna spegnere il motore e togliere la chiave d'avviamento. Inoltre bisogna proteggere le mani con guanti di lavoro.
- Le lame possono essere controllate ed/o smontate passando per il canale d'espulsione della macchina. Prima di tutto togliere il cesto di raccolta o il deflettore. Se necessario smontare il sistema di taglio.
- Vedere pagina 40 "smontaggio della piatto di taglio"

## 6. Onderhoud maaiwerk



ATTENTIE ! Wanneer u werkzaamheden aan het maaiwerk wilt verrichten, zet dan eerst de motor af, neem de sleutel uit het contactslot en trek handschoenen aan.

Als u niet beschikt over de nodige uitrusting en kennis, neem dan contact op met uw dealer.

### Messen

- Controleer de messen voordat u gaat maaien. Een bot of verbogen mes maait minder fraai (eventuele schade en slijtage). Een beschadigd mes kan gevaarlijk zijn : Er kunnen stukken afvliegen die dan door het grasvangsysteem worden uitgeworpen. Versleten of beschadigde messen moeten terstond vervangen worden.
- U moet uw maaimessen vervangen in de situatie 2, 3 en 4 (zie beeld 29 blz. 31 : 1-normaal, 2-Gebogen, 3-versleten, 4 gebroken)
- Een bot mes dat niet verregaand versleten is kan worden geslepen. De slijprens welke aan het eind van het mes is aangegeven mag niet worden overschreden. Na het slijpen moet het mes worden gebalanceerd om trillen tijdens het maaien te voorkomen.

- De meskoppelingen dienen in goede staat te zijn, anders kan het voorkomen dat de messen niet langer op dezelfde hoogte draaien.
- Wanneer bemerkt wordt, dat een mes beschadigd is, dienen het maaidek, de breek bouten de meskoppelingen en lagers eveneens worden nagezien.

### Onderhoud messen en breekbouten

- Wanneer u werkzaamheden aan het maaiwerk wilt verrichten, zet dan eerst de motor af, neem de sleutel uit het contactslot en trek handschoenen aan.
- De messen kunnen gecontroleerd en gedemonteerd worden via de uitwerpopening van de zitmaaier. Demonteer niettemin eerst de grasvangbak of de deflector.
- Demonteer indien nodig het maaiwerk (zie biz. 40 " demontage maaiplaat).

- Pour bloquer la lame, placez une cale de bois entre la lame et le carter de coupe, puis dévissez la vis centrale (clé de 17. [Voir image n°31 page 30](#)).



ATTENTION ! : La vis centrale de la lame droite a un pas à gauche. La vis centrale de la lame gauche a un pas à droite.

- Les rondelles freins doivent être conformes à la norme DIN 128, qui convient pour les vis filetées à droite comme pour celles filetées à gauche. Nous vous conseillons de n'utiliser que les rondelles d'origine ETESIA (réf. 71052).
- A chaque démontage de la lame, remplacez la rondelle frein située sous la tête de la vis de lame, ainsi que les boulons de cisaillement.
- Avant de remonter les lames, vérifiez l'état des accouplements, des clavettes (une clavette par accouplement), des vis de cisaillement et de la rondelle de maintien.
- Avant de remonter l'accouplement de lame, veillez à graisser le bout de l'arbre.
- Remontez les lames en les positionnant à 90° l'une par rapport à l'autre ([voir image n°32 page 38](#)).

- Serrez les vis de lames dans le bon sens à 50 Nm.
- Serrez les écrous qui stoppent les vis de cisaillement à 5 Nm.
- Pour ne pas confondre les lames lors du montage, elles sont marquées de la façon suivante : R pour la lame droite, L pour la lame gauche. Les indications de côté "gauche" et "droit" se comprennent dans le sens de la marche.
- Montez les lames de manière à diriger l'arête de coupe vers le canal d'éjection.

## Remplacement des vis de cisaillement

- Les vis de cisaillement assurent la liaison entre la lame et l'accouplement de lame. En cas de choc violent, le cisaillement instantané de ces vis protège l'ensemble du système de transmission.
- N'utilisez que des vis de cisaillement d'origine ETESIA.
- Serrez les vis de cisaillement avec un couple de 5 Nm.
- Si vous ne disposez pas de l'outillage ni des connaissances nécessaires, adressez-vous à votre concessionnaire.

- Per bloccare le lame, mettere un blocco/cuneo di legno fra le lame e il piatto di taglio e poi svitate la vite centrale (chiave 17 vedere immagine 31 pagina 30).



ATTENZIONE : La vite centrale della lama destra ha un passo sinistro. La vite centrale della lama sinistra ha un passo destro.

- Le rondelle del freno devono essere conformi alla norma DIN 128, che è identica per le viti filettate a destra come per quelle filettate a sinistra. Vi consigliamo l'uso delle rondelle originali ETESIA (Rif. 71052).
- Ad ogni smontaggio della lama, sostituite la rondella di freno situata sotto la testa della vite della lama, come pure i bulloni a rottura calibrata.
- Prima di rimontare le lame, verificate il buono stato degli accoppiamenti, delle chiavette (una chiavetta per accoppiamento), delle viti di sicurezza e della rondella di freno.
- Rimontate le lame posizionandole a 90° una rispetto all'altra (vedere immagine 32 pagina 38)
- Serrate le viti delle lame nel senso dovuto a 50 Nm.

- Serrate i dadi di arresto delle viti di sicurezza a 5 Nm.
- Per non confondere le lame al momento del montaggio, queste recano le marcature seguenti :  
- R per la lama di destra  
- L per la lama di sinistra  
Le indicazione di lato "sinistro" e "destro" devono essere intese rispetto al senso di marcia.
- Montate le lame in modo da dirigere il tagliente verso il canale di espulsione.

## Sostituzione delle viti di sicurezza

- Le viti di sicurezza assicurano il collegamento tra la lama e l'accoppiamento della lama. In caso di urto violento, la rottura istantanea delle viti di sicurezza protegge tutto il sistema di trasmissione. Il kit utensili comprende 8 viti di sicurezza e 8 dadi autobloccanti.
- Utilizzate soltanto viti di sicurezza originali ETESIA.
- Serrate le viti di sicurezza con una coppia di 5 Nm.
- Se non disponete degli utensili adatti o se non vi sentite pratici, interpellate il vostro Concessionario.

- Plaats een stuk hout tussen het mes en het maaidek om het mes te blokkeren en neem vervolgens met een dopsleutel Nr 17 de centrale bevestigingsbout los (zie beeld 31 blz. 30).



ATTENTIE : de centrale bevestigingsbout van het rechtermes heeft linkse draad.

- De centrale bevestigingsbout van het linkermes heeft rechtse draad.
- Bij het monteren van de messen dienen de onder de boutkop gemonteerde borgring (bestelnr 71052) alsmede de breekbout te worden vervangen. Controleer de messen en de meskoppelingen, de splitpennen (één per koppeling), de breekpennen en de sluitring
- Vet het aseinde in alvorens het mes te monteren.
- Monteer de messen onder een hoek van 90° ten opzichte van elkaar (zie beeld 32 blz. 38)
- Trek de bouten aan tot 50 Nm
- Haal de moeren van de breekbouten aan tot 5 Nm.
- De messen zijn als volgt gemerkt

- R voor het rechtermes
- L voor het linkermes
- Bij montage worden links en rechts in de draairichting gezien.
- Monteer de messen met de snede naar het uitwerpkanaal

## Breekbouten vervangen.

- De breekpennen zorgen voor de verbinding tussen het maaimes en de maaikoppeling. Bij een hevige schok breken de pennen onmiddellijk zodat het overbrengingssysteem beschermd blijft.
- De bijgeleverde gereedschapstas bevat 8 breekpennen en 8 zelfklemmende moeren.
- Gebruik alleen originele ETESIA - breekpennen.
- Haal de breekpennen aan met een koppel van 5 Nm.
- Als u niet beschikt over de nodige uitrusting en kennis, neem dan contact op met uw dealer.

## Nettoyage au jet d'eau

- Il est déconseillé d'utiliser un nettoyeur haute-pression. Cependant, si vous le faites, veillez à ne pas projeter d'eau sur les éléments du moteur tel que : carburateur, filtre à air, allumage, pot d'échappement, batterie. De même, ne dirigez pas le jet vers les contacteurs électriques, les roulements (palier de lames ou roulement de roues) et vers les éléments hydrauliques. Il est conseillé de faire tourner le moteur et les éléments de transmission après le nettoyage, pour permettre d'éjecter l'eau qui s'est infiltrée dans les éléments tournants.

## Nettoyage du système de coupe

- Après chaque utilisation, nettoyez soigneusement le carter de coupe, en particulier sa face intérieure. Avant de nettoyer votre tondeuse, arrêtez le moteur.
- Nous préconisons 2 possibilités de nettoyage du carter de coupe.

### 1. Nettoyage du système de coupe à l'aide du raccord tuyaux

Le carter de coupe est muni du côté gauche et du côté droit de coupleur 1/2 pouce permettant de brancher un raccord de tuyaux

d'arrosage (voir image n°33 page 38).

Pour nettoyer le carter, procédez de la façon suivante :

- Raccordez le tuyau d'arrosage au carter de coupe. Ceci peut également être effectué à l'aide d'une dérivation Y afin que les deux côtés soient branchés simultanément.
- Enlevez le fond du système de ramassage ou mettez en place le déflecteur (option MDPRO2).
- Ouvrez le robinet.
- Prenez place sur le siège, mettez le moteur en route, et actionnez le système de coupe.
- Après environ 3 mn, le système de coupe est nettoyé.
- Après le nettoyage, remettez en marche le système de coupe pendant quelques minutes.

## 2. Nettoyage du système de ramassage par le canal d'éjection

- La partie intérieure du système de coupe peut également être nettoyée par le canal d'éjection à l'aide d'un jet d'eau.
- Libérez l'accès au canal d'éjection en démontant le système de ramassage (voir page 41).

## Pulitura con getto d'acqua

- Si sconsiglia l'uso di un'idropulitrice. Tuttavia, qualora ne adoperaste uno, abbiate cura di non proiettare acqua su certi elementi del motore, quali : carburatore, filtro dell'aria, accensione, tubo di scarico, batteria. Allo stesso modo, non rivolgete il getto verso i cuscinetti (cuscinetto delle lame o cuscinetto delle ruote), né in direzione degli elementi idraulici. Si consiglia di far funzionare momentaneamente il motore e gli elementi di trasmissione dopo la pulitura, per permettere l'espulsione dell'acqua eventualmente infiltratasi negli elementi in rotazione.

## Pulitura del sistema di taglio

- Dopo ogni utilizzo, ripulite accuratamente il piatto di taglio, in particolare la parte interna. Prima di pulire il vostro trattorino, arrestate il motore.
- Esistono 2 possibilità di pulizia del piatto di taglio :

### 1. Pulizia del sistema di taglio per mezzo dei raccordi tubi.

Il piatto di taglio è dotato sul lato sinistro e sul lato destro di un accoppiatore 1/2 pollice che permette di collegare un raccordo per il tubo di irrigazione (vedere immagine 33 pagina 38).

Per pulire il piatto, procedete come di seguito indicato :

- Raccordate il tubo di annaffiatura al piatto di taglio. L'operazione può essere anche eseguita mediante derivazione Y, in modo da innestare contemporaneamente i due lati.
- Togliete il fondo del sistema di raccolta erba o collocare il deflettore (opzione MDPRO2).
- Aprite il rubinetto.
- Sedetevi sul sedile, avviate il motore, ed azionate il sistema di taglio.
- Dopo circa 3 min., il sistema di taglio è pulito. Dopo la pulitura, azionate nuovamente il sistema di taglio per alcuni minuti.

## 2. Pulitura del sistema di taglio mediante smontaggio

- La parte interna del sistema di taglio può ugualmente essere ripulita attraverso il canale di espulsione, con un getto d'acqua.
- Liberare l'accesso al canale di espulsione, smontando il sistema di raccolta erba (vedere pagina 42).
- Dopo la pulitura, avviate nuovamente il sistema di taglio per alcuni minuti.

## Zitmaaier reinigen

- Het gebruik van een hogedrukspuit wordt afgeraden. Wilt u de zitmaaier niettemin met een hogedrukspuit reinigen, richt dan de slang niet op de carburateur, de luchtfilter, de onsteking, de uilaaat en de accu. Richt de slang evenmin op mes- en wiellagers of hydraulische onderdelen. Start de motor na het reinigen en schakel, de transmissie in, zodat eventueel water naar buiten wordt geperst.

## Maaiwerk reinigen

- Wanneer u met maaien klaar bent, zet dan de motor af en reinig het maaidek van binnen en van buiten.
- Het maaidek kan op twee manieren worden gereinigd :

### 1. Reiniging van het maaidek met behulp van de slangaansluitingen.

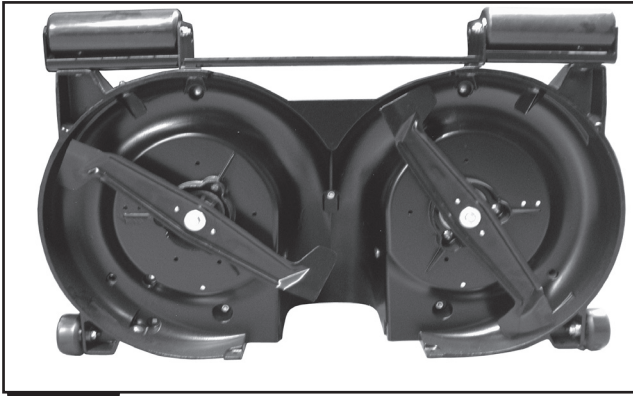
- Het maaidek is aan de linkerkant en aan de rechterkant voorzien van een 1/2 duim koppeling waarop een sproeislangaansluiting aangesloten kan worden (zie beeld 33 blz. 38).

Om de behuizing schoon te maken, gaat u als volgt te werk:

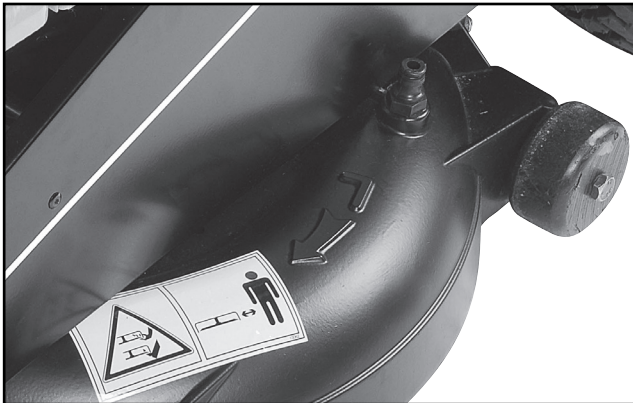
- De tuinslang kan eveneens van een Y\_koppeling worden voorzien, waarna elk van de aftakkingen op een slangkoppeling van het maaidek wordt aangesloten.
- Demonteer de bodemplaat van het grasvangsysteem of monteer de deflector (optie MDPRO2).
- Open de waterkraan
- Neem op de zitting plaats, start de motor en schakel het maaiwerk in.
- Het maaiwerk is na ongeveer 3 minuten schoon. Schakel het maaiwerk na reinigen opnieuw enige minuten in.

## 2. Via het uitwerpkanaal

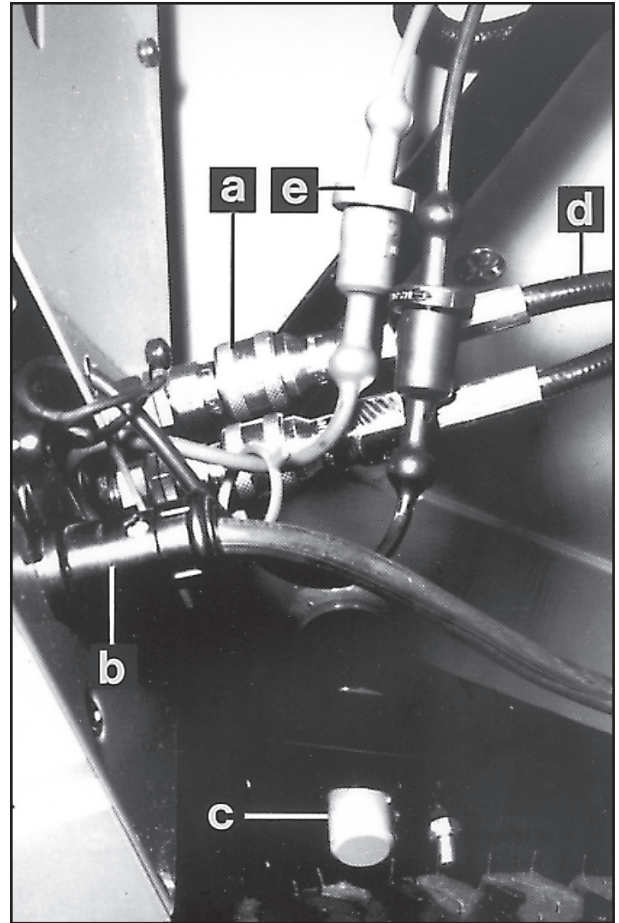
- Het maaiwerk kan van binnen met een tuinspuit worden gereinigd.
- Demonteer het grasvangsysteem (zie blz. 42).
- Schakel het maaiwerk na reinigen enige minuten in.



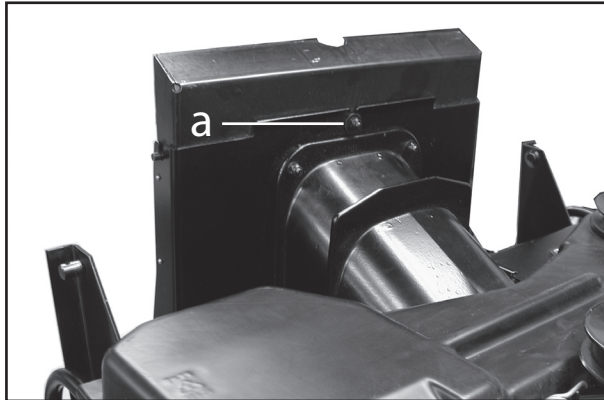
32



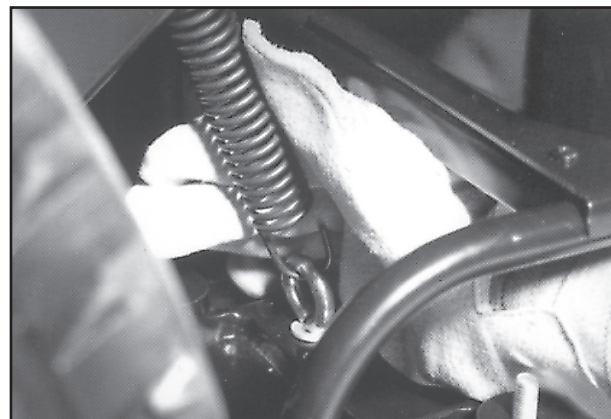
33



36



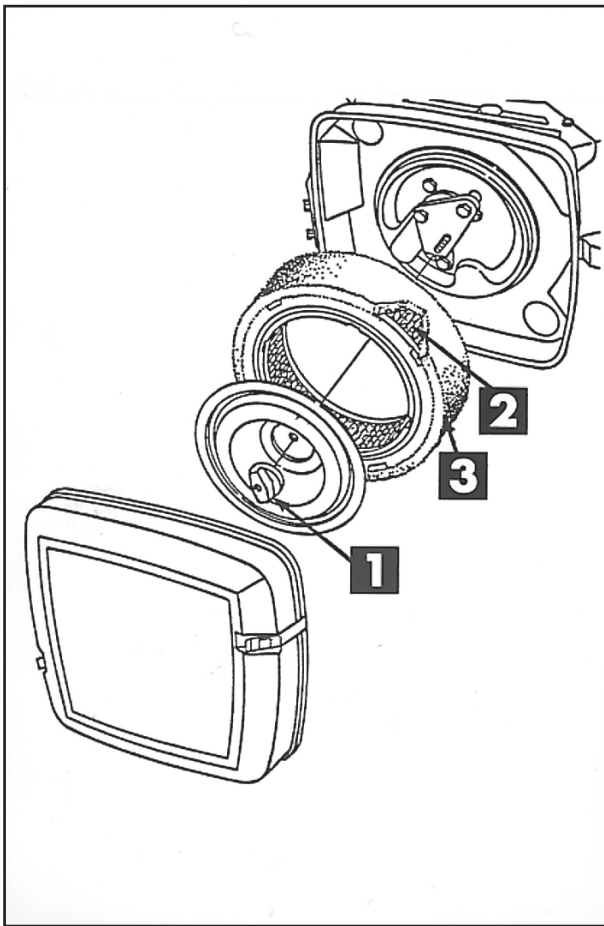
34



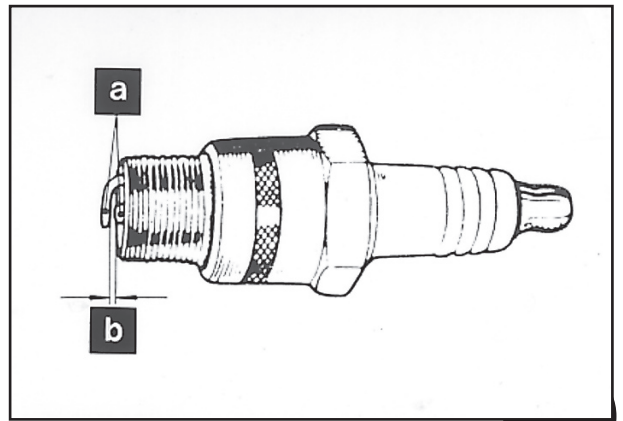
35



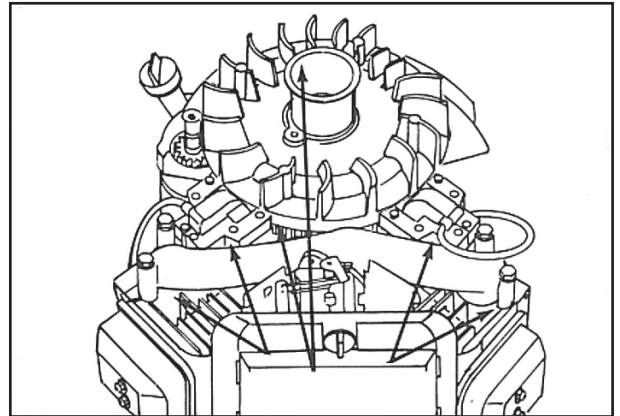
37



39



40



41



42

### 3. Nettoyage du système de coupe par démontage

- Si la tondeuse a été utilisée dans des conditions d'utilisation très difficiles (herbe très humide, tonte en position très basse), il peut être nécessaire de démonter le plateau de coupe pour le nettoyage. A cette occasion, il convient également de vérifier l'état des lames et des accouplements de lames et éventuellement de les remplacer. Toutes les 100 heures de fonctionnement, regraissez les paliers de lames avec une pompe à graisse.

### 4. Nettoyage du bac souple du système de ramassage

- Le tissu du bac de ramassage doit être nettoyé après chaque utilisation pour permettre une évacuation optimale de l'air. Pour ce faire, utilisez un jet d'eau.
- Un système de coupe et un bac de ramassage bien entretenus améliorent la coupe et le ramassage de l'herbe.

### 5. Démontage du plateau de coupe

- Pour tous les travaux sous le système de coupe, arrêtez d'abord le moteur et enlevez la clé de contact. Protégez vos mains par des gants de travail.
- Démontez le système de ramassage (voir ci-après paragraphe 7) ou

le déflecteur.

- Amenez le système de coupe dans la position la plus basse.
- Enlevez les tôles de protection situées de chaque côté du carter de coupe et fixées par des clips.
- Déposez ensuite la courroie reliant le système de coupe au moteur. Détendre la courroie en agissant sur le tendeur.
- Mettez le levier de hauteur de coupe en position 6.
- Décrochez les deux ressorts de compensation du système de coupe (voir image n°35 page 38).
- Ramenez le système de coupe dans la position la plus basse.
- **Enlevez la tôle d'étanchéité au-dessus du canal d'éjection en dévissant l'écrou avec une douille de 13 (voir rep. a image n°34 page 38).**
- Retirez les 4 goupilles à anneaux et les rondelles des articulations.
- Décrochez le système de coupe des articulations arrière puis des articulations avant.
- Retirez le carter de la machine.



ATTENTION ! Si vous voulez déplacer la machine sans son système de coupe, il faut veiller à ce que l'articulation avant restée en place ne frotte pas par terre.

- Si vous voulez utiliser la machine sans son système de coupe,

### 3. Pulitura del sistema di taglio mediante smontaggio.

- Se il trattorino è stato utilizzato in condizioni difficili (erba molto umida, tosatura in posizione molto bassa), può essere necessario smontare il piatto di taglio per la pulitura. Non sarà, in questo caso inutile verificare lo stato delle lame e degli accoppiamenti delle stesse, eventualmente si effettueranno le opportune sostituzioni.

Ogni 100 ore di funzionamento, lubrificate i cuscinetti delle lame con una pompa per ingrassaggio.

### 4. Pulitura del telo del sistema di raccolta erba.

- Il telo del contenitore di raccolta erba deve essere lavato dopo ogni utilizzo per consentire lo scarico dell'aria nelle migliori condizioni. Allo scopo, servitevi del getto d'acqua. Un sistema di taglio con un cesto di raccolta ben tenuto migliorano il taglio e la raccolta dell'erba.

### 5. Smontaggio del piatto di taglio

- Per qualunque intervento sotto il sistema di taglio, innanzitutto fermate il motore e togliete la chiave di accensione. Utilizzate guanti da lavoro per proteggervi le mani.

- Smontate il sistema di raccolta (vedere paragrafo 7) o il deflettore.
- Posizionate il sistema di taglio nella posizione più bassa.
- Togliete le lamiere di protezione situate da ambedue i lati del piatto di taglio e che sono fissate con clips.
- Togliete poi la cinghia che collega il sistema di taglio al motore. Distendere la cinghia agendo sul tendicinghia.
- Posizionate la leva di altezza di taglio portandola sul 6.
- Sganciate le due molle di compensazione del sistema di taglio (vedere immagine 35, pagina 38).
- Riportate il sistema di taglio sulla posizione più bassa.
- Rimuovete la lamiera di tenuta sopra il canale di espulsione svitando il dado con una chiave da 13 (vedere punto a immagine 34 pagina 38).
- >Togliete le 4 spine ad anello e le rondelle dalle articolazioni.
- Sganciate il sistema di taglio dalle articolazioni posteriori, poi dalle articolazioni anteriori.
- Togliete il piatto della macchina.



ATTENZIONE : Se desiderate spostare la macchina senza il relativo sistema di taglio, si controllerà che l'articolazione anteriore rimasta posizionata non tocchi terra.

- Se volete utilizzare la macchina senza il sistema di taglio, smontate il supporto anteriore.

### 3. Reiniging van het maaisysteem door middel van demontage

- Wanneer de zitmaaier onder uiterst ongunstige bedrijfsomstandigheden is gebruikt (nat gras, maaidek in de laagste stand), kan het nodig zijn het maaidek te demonteren om het schoon te maken. Dit is tevens een uitstekende gelegenheid om de messen en de meskoppelingen te controleren en waar nodig te vervangen. Bij zitmaaiers met smeernippels dienen de meslagers om de 100 bedrijfsuren met een vetperspomp te worden nagesmeerd.

### 4. Kunststofzak reinigen

- Het weefsel van de kunststofzak moet na gebruik van de zitmaaier worden gereinigd om verstopping en onderdruk te voorkomen. Gebruik hiervoor gewoon de tuinspuit.
- Een maaisysteem met een goed onderhouden opvangbak is beter voor het maaien en de opvang en het verlengt de levensduur.

### 5. Demontage van het maaidek

- Wanneer u werkzaamheden aan het maaierwerk wilt verrichten, zet dan eerst de motor af, neem de sleutel uit het contactslot en trek handschoenen aan.

- Demonteer het opvangsysteem (zie paragraaf 7) of de keerplaat.
- Plaats het maaierwerk in de laagste stand.
- Verwijder de aan weerszijden van het maaidek met clips bevestigde beschermplaten.
- Verwijder vervolgens de drijfriem die het maaisysteem met de motor verbindt. Draai de riem op de spaninrichting.
- Stel de maaierhoogtehendel in stand 6.
- Neem de twee compensatieveren van het maaierwerk los (zie beeld 35 blz. 38).
- Breng het maaierwerk in de laagste stand.
- U kunt de dichtheidsplaat boven het uitlaatkanaal wegnemen door de moer los te schroeven met een mof van (zie punt a beeld 34 blz. 38).
- Verwijder de 4 ringsplitpennen en de ringen van de koppelingsbouten.
- Trek het maaidek onder de machine uit.



ATTENTIE: Voorkom dat de koppelingsbouten over de grond slepen wanneer de zitmaaier zonder het maaierwerk wordt verplaatst. Indien de machine zonder maaierwerk gebruikt moet worden, dienen deze bouten eerst verwijderd te worden.

démontez ce support avant.

- Pour tous les travaux sous le système de coupe, arrêtez d'abord le moteur et enlevez la clé de contact. Protégez vos mains par des gants de travail.

## 6. Remontage du système de coupe

- Procédez dans le sens inverse du démontage.

## 7. Démontage du système de ramassage

- Retirez la partie du système de ramassage (voir page 28, "mise en place du système de ramassage").
- Amenez le système de coupe en position 6.
- Débranchez les deux flexibles hydrauliques munis de coupleurs rapides (voir rep. a, image n° 36 page 38).
- Pour votre sécurité, les flexibles hydrauliques (voir rep. d, image n°36 page 38) sont équipés de gaines brise jet.
- N'oubliez pas de reboucher les coupleurs rapides à l'aide des bouchons (voir rep. e, image n°36 page 38).



ATTENTION ! : Nettoyez bien les coupleurs avant de débrancher les flexibles.

- Débranchez le contacteur de sécurité (voir rep. b, image n°36 page 38).
- Déverrouillez le caisson métallique au niveau de ses axes de support inférieurs (voir rep. c image n°36 et image n°37 page 38).
- Procédez en sens inverse pour la remise en place du système de ramassage.



ATTENTION ! Avant de rebrancher les flexibles hydrauliques, vérifiez leur état de propreté.

- Per qualunque intervento sotto li sistema di taglio, innanzitutto fermate il motore e togliete la chiave di accensione. Utilizzate guanti di lavoro per proteggervi le mani.

## 6. Rimontaggio del sistema di taglio.

- Ripetete le operazioni nell'ordine inverso di quello dello smontaggio.

## 7. Smontaggio del sistema di raccolta erba

- Smontaggio del sistema di raccolta erba.
- Togliete la parte mobile del sistema di raccolta erba. Vedi pagina 28, montaggio del sistema di raccolta.
- Posizionate il sistema di taglio sul 6.
- Staccate i due flessibili idraulici provvisti degli accoppiatori rapidi (vedere punto a immagine 36, pagina 38). Per la vostra sicurezza, i flessibili idraulici (vedere punto d immagine 36, pagina 38) sono muniti di guaine rompigetto.
- Non dimenticate di ritappare gli accoppiatori rapidi per mezzo dei tappi (vedere punto e immagine 36, pagina 38).



ATTENZIONE : Pulite accuratamente gli accoppiatori prima di staccare i flessibili.

- Staccate il contattore di sicurezza (vedere punto b immagine 36, pagina 38).
- Sbloccate il parte metallico del cesto a livello dei perni inferiori di supporto (vedere immagini 36 c e 37, pagina 38).
- Procedete nell'ordine inverso per la ricollocazione del sistema di raccolta erba.



ATTENZIONE : Prima di ricollegare i flessibili idraulici, verificatene lo stato di pulizia.

- Wanneer u werkzaamheden aan het maaiwerk wilt verrichten, zet dan eerst de motor af, neem de sleutel uit het contactslot en trek handschoenen aan.

## 6. Monteren maaidek

- Ga in omgekeerde volgorde als aangegeven voor de montage te werk.

## 7. Demontage grasvangsysteem

- Verwijder de scharnierende kap (zie blz. 28, "bevestiging van het opvangsysteem").
- Plaats het maaiwerk in stand 6.
- Neem de snelkoppelingen van de hydraulische leidingen los (zie punt a beeld 36 blz. 38).
- Voor uw veiligheid zijn de flexibele hydraulische verbindingen (zie punt d beeld 36 blz. 38) voorzien van een straalbrekende bekleding.
- Vergeet niet de snelkoppelingen met de deksels af te sluiten (zie punt e beeld 36 blz. 38).

- Neem de aansluitingen van de veiligheidsschakelaar los (zie beeld 36 blz. 40).
- Ontgrendel de maaibak (zie belden 36 c en 37 blz. 40).



ATTENTIE: Reinig de snelkoppelingen eventueel opnieuw voor u ze aansluit.



ATTENTIE ! Reinig de snelkoppelingen grondig voor u ze losneemt.





Affranchir  
au tarif  
en vigueur

**ETESIA**

**SERVICE GARANTIE**

13 rue de l'Industrie  
67165 WISSEMBOURG CEDEX  
France

Affrancare  
alla tariffa  
in vigore

**ETESIA**

**SERVIZIO GARANZIA**

13 rue de l'Industrie  
67165 WISSEMBOURG CEDEX  
France

Zodra de machine in bedrijf genomen wordt, deze kaart losmaken en volledig ingevuld door uw dealer naar ETESIA terug laten sturen.

# GARANTIEKAART

GEBRUIKER NAAM \_\_\_\_\_ Voornaam \_\_\_\_\_  
Straat \_\_\_\_\_ Postcode \_\_\_\_\_  
Plaats \_\_\_\_\_ Tel. \_\_\_\_\_  
Land: \_\_\_\_\_  
Aankoopdatum \_\_\_\_\_  
Dag Maand Jaar  
@ Email : \_\_\_\_\_

Seriennummer:

Ik bezit reeds een ETESIA  Ja -  Neen

Te maaien oppervlak

minder dan 1000 m2

1000 tot 2000 m2

2000 tot 5000 m2

5000 tot 10 000 m2

10 000 tot 20 000 m2

meer dan 20 000 m2

Meer dan 1 x per week

1 x per week

2 x per week

1 x per maand

Minder dan 1 x per maand

Ik ben, ik vertegenwoordig

een particulier

een gemeente of een gemeenschap

een verniging een onderneming

Overige, namelijk \_\_\_\_\_

Handtekening van de gebruiker ter verklaring dat :

- hij bezit heeft genomen van een machine, die in perfecte staat verkeert

- het garantie- en onderhoudsboekje aan hem overhandigd zijn en dat hij erop gewezen is de gebruiks-veiligheids- en onderhoudsvoorschriften in acht te nemen

- hij kennis heeft genomen van de garantievoorwaarden en dat hij deze zonder voorbehoud of restricties aanvaardt.

Datum \_\_\_\_\_

Handtekening \_\_\_\_\_

Handelstempel en handtekening verkoper

Datum :

Frankering  
naar  
geldend  
tarief

**ETESIA**

SERVICE GARANTIE

13 rue de l'Industrie  
67165 WISSEMBOURG CEDEX  
France

## 7. Entretien du moteur

Voir aussi le paragraphe 11 page 58, "Entretien périodique".



ATTENTION ! Pour tous les travaux sur des pièces liées au moteur, coupez d'abord le moteur, enlevez la clé de contact et laissez refroidir le moteur.

Protégez également vos mains par des gants de travail.

### 7.1. Vidange d'huile

• Après la révision initiale des 10 heures, la vidange doit être faite toutes les 50 heures.

- Faites tourner le moteur pour réchauffer l'huile.
- Amenez la machine sur une surface horizontale.
- Arrêtez le moteur.
- Ouvrez le carré de vidange sous la tôle moteur et laissez s'écouler l'huile usagée dans un récipient prévu à cet effet.
- Fermez le carré du coude de vidange.
- Sortez la jauge d'huile et versez de l'huile neuve (contenu : 1,4 l). Utilisez une huile de classification API SL ou ACEA-A3, SAE30 ou SAE 10W40. Nous préconisons le bidon d'huile 10W40, référence 38383 (2 litres).

- Contrôlez le niveau d'huile à l'aide de la jauge. Le niveau doit atteindre le marquage "FULL", sans le dépasser.



ATTENTION ! Vidangez l'huile chaude avec beaucoup de précautions.

- Il existe des risques d'intoxication et d'asphyxie en cas d'incendie survenant lors des manipulations du fluide ou de l'évacuation des fluides usés.
- Déposez l'huile usagée dans une station de récupération agréée.

### 7.2. Changement du filtre à huile

- Changez le filtre à huile après 100 heures de fonctionnement ou une fois par saison.
- Avant la mise en place d'un nouveau filtre, huilez le joint avec une huile propre.
- Vissez le filtre à la main jusqu'à ce que le joint fasse étanchéité. Rajoutez ensuite 1/2 à 3/4 de tour.
- Mettez le moteur en route et laissez tourner.
- Vérifiez l'étanchéité. Coupez le moteur, vérifiez le niveau d'huile et le cas échéant complétez le niveau.

## 7. Manutenzione del motore

Vedere anche il paragrafo 11 pagina 52 "manutenzione periodica"



ATTENZIONE : Per tutti i lavori su pezzi collegati al motore, spegnete prima il motore, togliete la chiavetta d'accensione e lasciate raffreddare il motore. Proteggete anche le vostre mani con guanti di lavoro.

### 7.1. Cambio dell'olio

- Dopo la revisione iniziale a 10 ore, il cambio dell'olio deve essere fatto ogni 50 ore.
- Mettete il motore in moto per riscaldare l'olio.
- Portate la macchina su una superficie orizzontale.
- Fermate il motore.
- Aprite lo sportello di scarico situato sotto il motore lasciando fuoriuscire l'olio usato. Quindi richiudete lo sportello.
- Estraeate l'indicatore del livello dell'olio e versate olio nuovo (contenuto :1,4l). Utilizzate olio di classe API SL o ACEA-A3, SAE 30 o SAE 10W40. Utilizzate solo olio 10W40, è disponibile un fustino cod. Etesia 38383 (2 litri).

- Controllate il livello dell'olio servendovi dell'indicatore. Il livello deve raggiungere la dicitura "FULL", senza tuttavia superarla.



ATTENZIONE : Svuotate l'olio caldo con massime precauzioni. Esistono rischi d'intossicazione e d'asfissia in caso d'incendio che potrebbe provocare al momento delle manipolazione o dell'evacuazione dei fluidi usati. Depositare l'olio usato presso un centro di recupero autorizzato.

### 7.2. Sostituzione del filtro dell'olio

- Sostituire il filtro dell'olio a 100 ore di funzionamento o una volta per stagione.
- Prima della sistemazione di un nuovo filtro, lubrificare il giunto con olio pulito.
- Avvitare il filtro manualmente fintantoché il giunto realizzi la tenuta. Serrate quindi aggiungendo da 1/2 a 3/4 giro.
- Avviate il motore e lasciate girare.
- Controllate la tenuta. Fermate il motore, controllate il livello dell'olio e, se necessario, rabbocate fino al livello.

## 7. Motoronderhoud

Zie ook paragraaf 11 blz. 53 "periodiek onderhoud".



OPGELET ! Voor alle werkzaamheden aan onderdelen verbonden met de motor, eerst de motor afzetten, de sleutel uit het contactslot halen en de motor laten afkoelen. Gebruik werkhandschoenen.

### 7.1. Olie verversen

- Na de eerste onderhoudsbeurt, na 10 uur, moet de olie om de 50 bedrijfsuren worden verversed.
- Start de motor en laat deze stationair draaien om de olie tot bedrijfstemperatuur te verwarmen.
- Plaats de zitmaaier op een volledig platte vloer.
- Zet de motor af
- Olie verversen
- Open het oliecarter onder de motorplaat en laat de olie in een daarvoor geschikte bak wegglekken. Sluit het carter.
- Open de olietankdop en vul het carter met nieuwe olie (tankinhoud 1,4 l). Gebruik API SL of ACEA-A3, SAE 30 of SAE 10W40 olie.

Wij raden de olie 10W40 referentie 38383 (2 liter) aan.

- Controleer het oliepeil met de peilstok. De olie mag tot aan het teken FULL, doch niet daarboven staan.



Hete olie uiterst voorzichtig aftappen. Er bestaat gevaar voor vergiftiging en verstikking in geval er brand zou ontstaan tijdens het aftappen of overgieten van de afgewerkte vloeistoffen. Breng de afgewerkte olie naar een officieel destructiebedrijf -werp het niet zomaar weg, want daar vervuult u het grondwater mee.

### 7.2 Oliefilter vervangen

- De oliefilter moet na 100 bedrijfsuren of eenmaal per seizoen worden vervangen
- Ledig de filter en maak hem schoon. Vet de O-ring van de nieuwe filter spaarzaam in. Schroef de filter vervolgens handvast tot de O-ring aanligt en trek hem dan nog 3/4 slag aan.
- Start de motor en laat hem stationair draaien. Controleer oliepeil en vul eventueel olie na start de moto opnieuw en controleer de filter op lek dichte montage.
- De benzinefilter dient om de 300 uur of tenminste eenmaal per jaar te worden vervangen, zelfs al lijkt deze niet vervuuld te zijn.

### 7.3. Filtre à air (voir image n°39 page 39).

- Nettoyez le filtre à air toutes les 50 heures, et plus fréquemment dans des conditions très poussiéreuses.
- Déposez le couvercle.
- Enlevez la vis-papillon (1) et déposez le filtre à air complet.
- Élément-mousse (3) (préfiltre) : lavez-le au détergent et à l'eau et séchez-le bien. Imbibez-le légèrement d'huile propre et pressez-le pour éliminer l'excédent d'huile.
- Filtre-papier (2) : tapotez pour décrocher la poussière. Remplacez-le toutes les 300 heures, ou au minimum une fois par an.



ATTENTION ! Ne lavez pas l'élément papier au solvant ou à l'essence. Ne le huilez pas. Evitez de le nettoyer ou de le sécher à l'air comprimé, ce qui le détériorerait.



ATTENTION ! En atmosphère poussiéreuse, raccourcir les intervalles de nettoyage ou de remplacement.

### 7.4. Filtre à essence

- Si votre moteur manque de puissance ou tourne d'une manière irrégulière, ceci peut être dû à un encrassement du filtre à essence. Celui-ci doit alors être changé.
- Il est cependant recommandé de remplacer ce filtre toutes les 300 heures ou au moins une fois par an, même s'il semble encore être en bon état.

### 7.5. Bougie (voir image n°40 page 39)

- Couple de serrage de la bougie : 20 Nm.



ATTENTION ! Ne changez les bougies qu'après refroidissement complet du moteur.

- Nettoyez ou remplacez la bougie toutes les 100 heures de fonctionnement.
  - Débranchez le câble de bougie et enlevez la bougie.
  - Nettoyez les électrodes (a) en grattant à la brosse métallique pour éliminer le dépôt de calamine.
  - Vérifiez que la porcelaine n'est pas fendue, et que l'électrode n'est pas trop usée. Si nécessaire, remplacez la bougie.
  - Vérifiez l'écartement (b) des électrodes et réglez-le au besoin.

### 7.3. Filtro dell'aria (vedere immagine 39, pagina 39)

- Pulite il filtro dell'aria ogni 50 ore, e con maggiore frequenza in ambienti d'utilizzo molto polverosi.
- Togliete il coperchio.
- Togliete le viti a farfalla (1) e togliete il filtro dell'aria completo.
- Elemento spugna (3) (prefiltro) : lavatelo con detergente e con acqua. Asciugatelo accuratamente. Imbevvelo leggermente con olio pulito e strizzatelo per eliminare l'olio in eccedenza.
- Filtro-carta (2) : battetelo leggermente per rimuovere la polvere. Sostituitelo a 300 ore, o perlomeno una volta all'anno.



ATTENZIONE : Non lavate l'elemento carta con solvente o con benzina. Non ungetelo. Evitate di pulirlo o di asciugarlo con aria compressa, il che avrebbe per effetto di deteriorarlo.



ATTENZIONE : In ambiente polveroso, accorciate gli intervalli di pulizia o di sostituzione.

### 7.4. Filtro della benzina

- Se il motore manca di potenza o se il regime è irregolare, si potrebbe trattare di un intasamento del filtro della benzina. In questo caso il filtro deve essere sostituito.
- Si raccomanda tuttavia di sostituire detto filtro a 300 ore, o perlomeno una volta all'anno, anche se sembra ancora in buono stato.

### 7.5. Candele (vedere immagine 40, pagina 39)

- Coppia di serraggio della candela : 20 Nm.



ATTENZIONE : Sostituite la candele soltanto dopo il raffreddamento completo del motore.

- Pulite o sostituite le candele ogni 100 ore di funzionamento.
  - Staccate il cavo della candela e togliete la candela.
  - Pulite gli elettrodi (a) raschiando con spazzola metallica, per eliminare le incrostazioni.
  - Controllate l'integrità della ceramica, e che l'elettrodo non sia eccessivamente consumato. Se necessario, sostituite la candela.
  - Controllate la distanza (b) degli elettrodi e regolatela se

### 7.3 Luchtfiler vervangen (zie beeld 39 blz. 39)

- Reinig de luchtfiler om de 50 uur - vaker wanneer de zitmaaier op stoffig terrein wordt gebruikt.
- Neem de vleugelmoeren (1) los zodat de luchtfiler uitgenomen kan worden.
- Kunststofschuim voorfilter (3) : reinigen met een wasmiddel, met water naspoelen en drogen. Inoliën en overtollige olie verwijderen.
- Papierelement (2) : stof loskloppen; Om de 300 uur of tenminste eenmaal per jaar vervangen.



ATTENTIE : Het papierelement mag niet met oplosmiddelen of benzine worden gereinigd. Niet inoliën. Niet met perslucht reinigen of drogen.



ATTENTIE : Wanneer de zitmaaier op stoffig terrein wordt gebruikt, moet de luchtfiler vaker gereinigd en het papierelement vaker vervangen worden.

### 7.4 Benzinefilter vervangen

- Indien de motor te weinig vermogen lijkt te ontwikkelen of onregelmatig loopt, kan de benzinefilter vervuild zijn en moet hij vervangen worden.
- De benzinefilter dient om de 300 uur of tenminste eenmaal per jaar te worden vervangen, zelfs al lijkt deze niet vervuild te zijn.

### 7.5 Bougies (zie beeld 40 blz. 39)

- Aantrekkoppel sleutel: 20 Nm.



ATTENTIE : Laat eerst de motor volledig afkoelen en demonteer pas dan de bougies.

- Reinig of vervang de bougies om de 100 bedrijfsuren.
- Neem de bougiekabel los en demonteer de bougie.
- Maak de elektroden (a) schoon met een staalborsteltje.
- Controleer het porseleinen lichaam op barsten en de elektroden op branding. Vervang waar nodig de bougie.
- Meet de elektrodenafstand na (b). Deze dient 0,65 tot 0,75 mm te bedragen. Alleen de bovenste elektrode mag worden afgesteld. Gebruik hierbij een voelmaatje.

Cet écartement doit se situer entre 0,65 et 0,75 mm.  
Pour régler l'écartement, n'agir que sur la languette externe :  
utilisez des cales de réglage pour bougies.

- Mettez la bougie en place et serrez avec un couple de 20 Nm.
- Rebranchez ensuite le câble de la bougie.

## 7.6. Entretien du système de refroidissement

- Avant chaque mise en marche, vérifiez que le tamis tournant de la prise d'air n'est pas obstrué par de l'herbe ou des débris. Nettoyez-le au besoin (voir image n°41 page 39).
- Contrôlez l'état des ailettes de refroidissement une fois par an ou après 100 heures de fonctionnement. Pour ce faire, enlevez le carénage du moteur.

## 7.7. Entretien de la batterie 12V 24 - 30 Ah

- La batterie 12 V se trouve sous le tableau de bord.
- Cette batterie est au plomb et demande un minimum d'entretien. Le niveau d'électrolyte doit être contrôlé toutes les 50 heures. Il doit toujours se trouver entre le niveau supérieur (Max) et

- inférieur (Min). Le niveau des différentes cellules peut être vérifié sans démontage de la batterie après avoir ouvert le capot moteur.
- Si le niveau de l'électrolyte d'une batterie chargée se rapproche du repère minimum, rajoutez de l'eau distillée jusqu'au repère maximum.
- Ne jamais faire déborder une batterie.
- Vérifiez que les bornes de la batterie ne sont pas oxydées. Le cas échéant, nettoyez-les et enduisez-les de graisse.
- Si pour une raison quelconque, la batterie doit être déconnectée, commencez toujours par la borne négative, puis par la borne positive.
- En cas de débordement de la batterie lors du remplissage, rincez abondamment les parties concernées, afin d'éviter les problèmes de corrosion.
- Faites rajouter la partie d'acide manquante par votre concessionnaire.

necessario. La distanza deve essere tra 0,65 e 0,75 mm. Per regolare la distanza, agite esclusivamente sulla linguetta esterna :  
utilizzate spessimetri per la regolazione delle candele.  
- Collocate la candela e serrate a coppia di 20 Nm. Riattaccate quindi il cavo della candela.

## 7.6. Manutenzione del sistema di raffreddamento

- Prima di ogni avviamento, controllate che la griglia della presa d'aria non sia ostruita da erba o de detriti. Se necessario, pulitela (vedere immagine 41, pagina 39).
- Controllate lo stato della alette di raffreddamento una volta all'anno o a 300 ore di funzionamento. A tal scopo, togliete il cofano del motore.

## 7.7. Manutenzione della batteria 12 V - 24-30 A/h

- La batteria 12 V si trova sotto il quadro portastrumenti, dietro una lamiera amovibile.
- La batteria è al piombo e richiede un minimo di manutenzione.
- Il livello dell'elettrolita deve essere controllato ogni 50 ore. Deve sempre trovarsi tra il livello superiore (Max.) e inferiore (Min.). Il

- livello delle varie celle può essere verificato senza smontare la batteria, dopo aver aperto il cofano motore.
- Se il livello dell'elettrolita di una batteria carica si avvicina all'indice minimo, aggiungete acqua distillata fino all'indice di limite massimo. Non fate mai traboccare una batteria.
- Controllate che i morsetti della batteria non siano ossidati. Se necessario, puliteli e lubrificateli.
- Se per un motivo qualsiasi, la batteria deve essere scollegata, incominciate sempre dal morsetto negativo, poi dal morsetto positivo.
- In caso di trabocco della batteria al momento del riempimento, lavate abbondantemente con acqua le parti interessate in modo da evitare problematiche da corrosione. Fate aggiungere il quantitativo di acido mancante presso un Concessionario.

- Monteer de bougie en zet deze vast. Aantrekking: 20 Nm.  
Monteer vervolgens de bougiekabel.

## 7.6 Onderhoud koelsysteem

- Controleer, voor u de motor start, of de roterende zeef achter de lucht aanzuigopening niet verstopt is met gras of plantaardig vuil. Reinig de zeef waar nodig (zie beeld 41 blz. 39).
- Controleer de koelribben eenmaal per jaar of om de 300 bedrijfsuren. Verwijder hiertoe de beplating van het motorcompartiment.

## 7.7 Onderhoud accu 12 V 24-30 A/h

- De accu (12V) is onder het dashboard achter een paneel gemonteerd.
- De loodaccu heeft weinig onderhoud nodig. Het vloeistofpeil dient om de 50 uur te worden gecontroleerd: Het dient zich tussen MAX en MIN te bevinden. De vuldoppen zijn toegankelijk wanneer de motorkap wordt opgelicht.
- Wanneer het vloeistofpeil zich bij, of dicht bij, het teken MIN bevindt, dient de accu met gedistilleerd water te worden nagevuld.

- Let op dat de accu niet overloopt. Controleer de accupolen op oxydatie. Reinig ze eventueel met een staalborstel en smeer ze in met zuurvrij vet.
- Bij uitnemen van de accu dient altijd eerst de minpoolklem te worden losgenomen.
- Mocht de accu bij navullen overgelopen zijn, spoel dan de met zuur bevochtigde delen ruim met water schoon om corrosie te voorkomen. Laat uw dealer eventueel de accu met accuzuur navullen.

## 7.8. Charge de la batterie



ATTENTION ! Ne pas débrancher la batterie lorsque le moteur tourne. Enlevez la batterie de la tondeuse en déconnectant d'abord la borne négative, puis la borne positive.

- Branchez la batterie au chargeur.
  - Tension de charge : 12 V
  - Courant de charge : max. 3 A
  - Temps de charge : jusqu'à 12 heures suivant l'état de charge.
- Vérifiez le niveau d'électrolyte. Si nécessaire, faites le complément avec de l'eau distillée.
- Revêtez les équipements de sécurité individuelle nécessaire lors de la remise à niveau de la batterie (gants, lunettes de sécurité...)
- Une batterie au plomb dégage un mélange gazeux explosif pendant la charge.

De ce fait, évitez toute flamme, cigarette, étincelle. La batterie contient de l'acide sulfurique qui est très dangereux et qui peut provoquer de graves blessures en cas de contact avec la peau. C'est pourquoi la plus grande prudence est conseillée.



ATTENTION ! En cas de contact avec la peau ou avec les yeux, rincez abondamment à l'eau. Le cas échéant, prendre contact immédiatement avec un médecin.

La batterie et l'acide doivent être tenus à l'écart des enfants.

## 7.9. Elimination des batteries

Les batteries contiennent des matières dangereuses et ne doivent en aucun cas être rejetées dans le milieu naturel. Elles sont soumises à des règles précises d'élimination. Nous adhérons, pour l'élimination des batteries marquées ETESIA, à la procédure d'élimination mise en place dans les pays où la machine est commercialisée.

## 7.8. Carica della batteria



ATTENZIONE : Non staccate la batteria quando il motore è acceso. Togliete la batteria del trattorino, scollegando per primo il morsetto negativo, poi quello positivo.

- Collegare la batteria al caricabatteria.
  - Tensione di carico : 12V- Corrente di carico : 3A maxi
  - Tempo di carico : fino a 12 ore secondo le condizioni della batteria.
- Controllate il livello dell'elettrolita. Se necessario, completato aggiungendo acqua distillata.
- Indossate gli indumenti di protezione necessari durante l'operazione di sostituzione della batteria (guanti, occhiali di sicurezza, ecc...).
- Una batteria al piombo libera una miscela gassosa esplosiva durante il carico. Pertanto evitate accuratamente la presenza di fiamme, sigarette, scintille. La batteria contiene altresì acido solforico, sostanza molto pericolosa e che può provocare gravi ferite in caso di contatto con la pelle. Perciò vi raccomandiamo la massimaprudenza.



ATTENZIONE : In caso di contatto con la pelle o con gli occhi, lavate abbondantemente con acqua. Se è il caso, avvisate immediatamente il medico.

- La batteria e l'acido devono essere tenuti lontano dai bambini.

## 7.9. Smaltimento batterie

Le batterie contengono materiali dannosi e non devono in alcun caso essere gettate nell'ambiente. Regole precise devono essere rispettate per la loro eliminazione.

Noi aderiamo, per l'eliminazione delle batterie marcate ETESIA, alla procedura d'eliminazione messa in atto nei paesi dove le macchine sono commercializzate.

## 7.8 . Accu opladen



OPGELET! De accu niet ontkoppelen wanneer de motor loopt. Ontkoppel eerst de minpool. Ontkoppel vervolgens de pluspool en neem de accu uit.

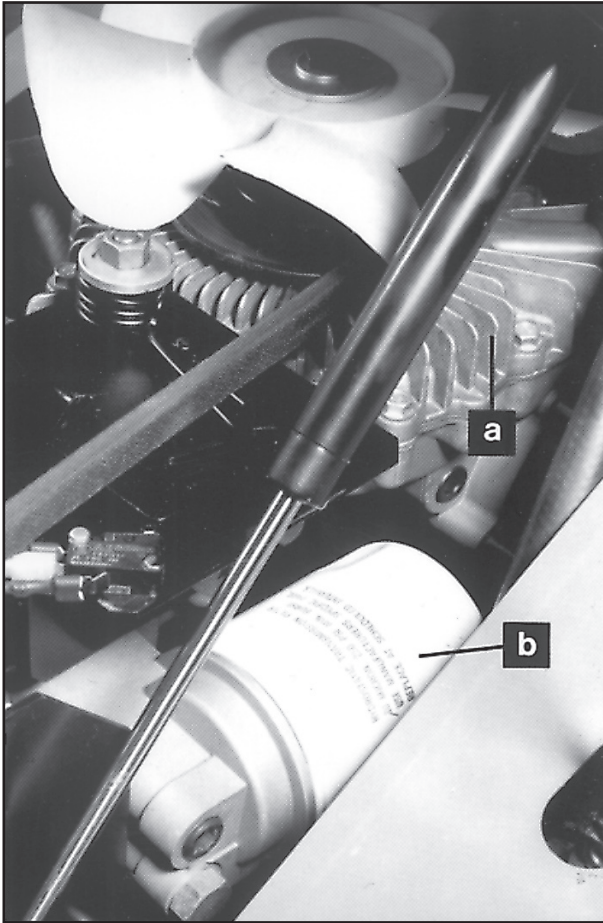
- Sluit de accu opp het laadapparaat aan.
  - Laadspanning : 12 V
  - Laadstroom : max. 3 A
  - Laadtijd : tot 12 uur, afhankelijk van ontlading
- Controleer het peil van de accuvloeistof. Waar nodig met gedistilleerd water bijvullen.
- Zorg ervoor de nodige persoonlijke bescherming te dragen bij het bijvullen van de accu (handschoenen, veiligheidsbril...).
- Een loodaccu geeft tijdens het laden ontplofbaar gas af. Open vuur en vonken moetendus uit de buurt van de accu worden gehouden. De accu bevat zwavelzuur : Voorkom elk contact met de huid, want het kan brandwonden veroorzaken.
- Wanneer het zwavelzuur in contact met de huid of de ogen komt, moet met door veel met water spoelen verwijderd worden. Raadpleeg terstond uw arts.



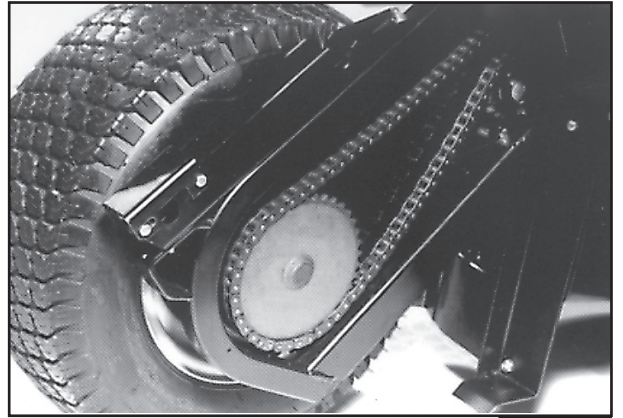
ATTENTIE ! Maatregelen ter toepassing van richtlijn 91/157/CEE met betrekking tot de gevaarlijke stoffen in batterijen en accu's en hun afvalverwerking.

## 7.9. Verwijderen van de accu

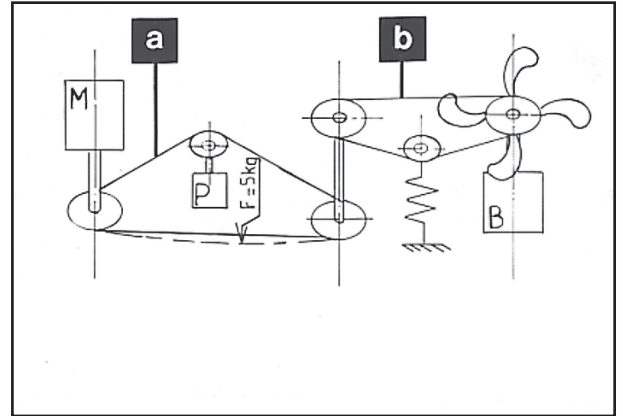
Accu's bevatten gevaarlijke stoffen en mogen onder geen beding in het milieu terecht komen. Voor de opruiming, zijn zij onderworpen aan strikte regels. Voor de opruiming van de ETESIA accu's, raden wij aan de procedure te volgen die van toepassing is in het land waar de machine gebruikt wordt.



43



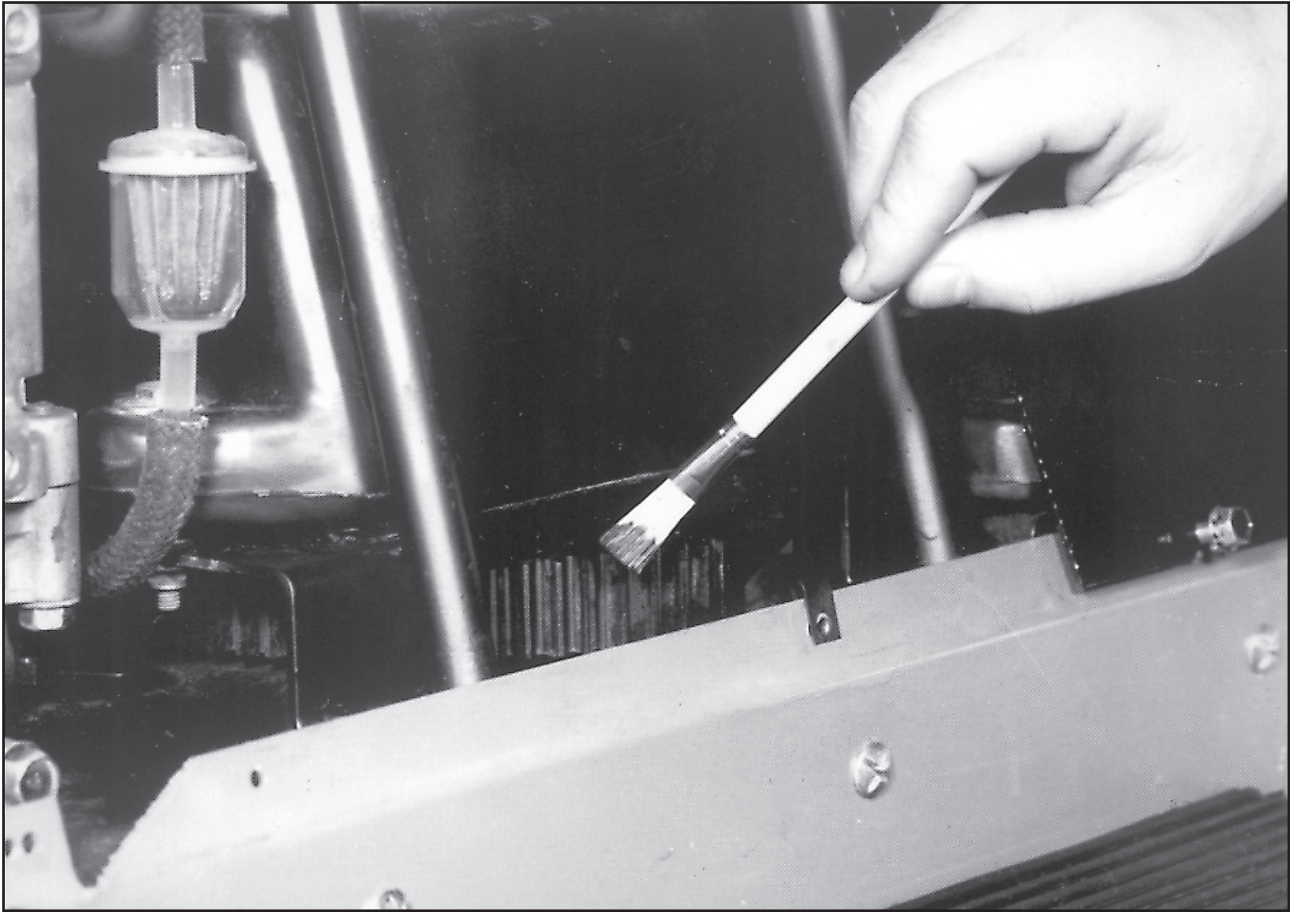
45



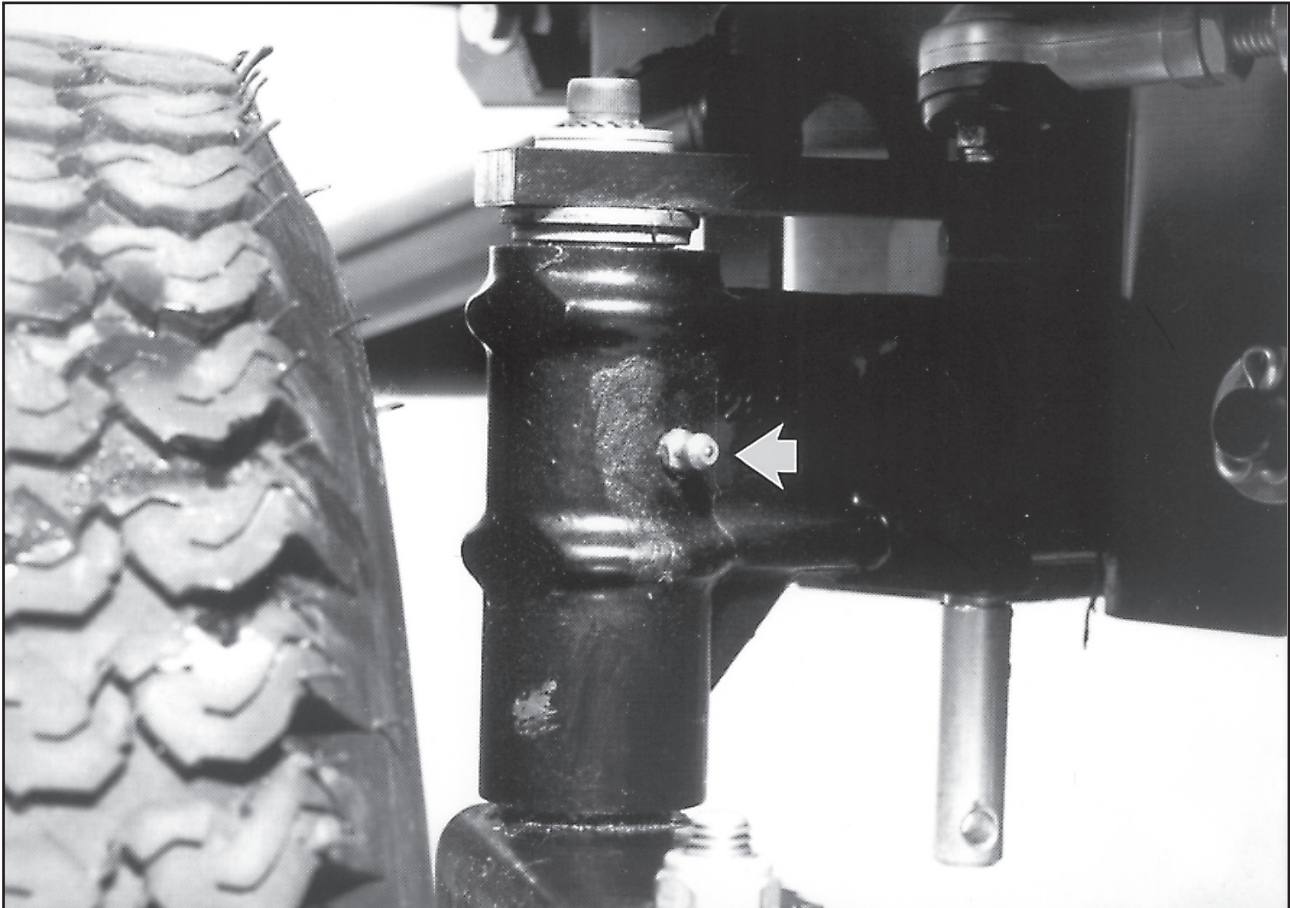
46



44



47



48

## 8. Entretien de la transmission

Pour tous les travaux sur le système de transmission, arrêtez le moteur et enlevez la clé de contact.

### Pont hydrostatique

- Pour accéder au pont hydrostatique (voir rep. a, image n°43 page 51), avancez le siège et relevez le capot central.
- Avant chaque utilisation de la tondeuse autoportée, vérifiez la propreté des orifices de ventilation du capot central et des ailettes de refroidissement du pont hydrostatique. Assurez-vous également du bon état du ventilateur.



**ATTENTION !** Le fluide hydraulique sous pression qui s'échappe peut avoir une force suffisante pour pénétrer la peau et provoquer de graves blessures. Une assistance médicale doit être immédiatement recherchée.

- Il existe des risques d'intoxication et d'asphyxie en cas d'incendie survenant lors des manipulations du fluide ou de l'évacuation des fluides usés.



**ATTENTION !** Veillez à ce qu'il n'y ait jamais d'impuretés qui tombent dans le réservoir hydraulique.

- Avant de dévisser le bouchon du réservoir hydraulique, nettoyez-le bien avant chaque utilisation, vérifiez le niveau d'huile hydraulique. Si une consommation d'huile est constatée, faites vérifier l'étanchéité du circuit par un concessionnaire.
- Le niveau d'huile doit toujours se situer entre les deux repères. Pour vérifier le niveau, revissez complètement le bouchon du réservoir d'huile. Voir page 23 "huile de la transmission hydrostatique". N'utilisez que de l'huile 20W20 ou 20W ou SAE 30 pour refaire le niveau (réf 26785).
- Après la première révision des 10 heures, changez le filtre à huile à 100 heures, ensuite toutes les 300 heures ou une fois par an.
- Complétez le niveau d'huile après chaque changement de filtre à huile.

### Changement de filtre à huile

(Voir rep. b, image n°43 page 51)

- Le filtre à huile se trouve sur la partie gauche du pont hydrostatique.
- Pour changer le filtre à huile, il est préférable de démonter le plateau de coupe (voir page 40).

## 8. Manutenzione della trasmissione

Per qualunque intervento sul sistema di trasmissione, fermate il motore e togliete la chiave di accensione.

### Ponte idrostatico

- Per accedere al ponte idrostatico, fate avanzare il sedile e sollevate il cofano centrale (vedere punto a immagine 43, pagina 48).
- Prima di ogni utilizzo del trattorino semovente, verificate lo stato di pulizia dei fori di ventilazione del cofano centrale e delle alette di raffreddamento del ponte idrostatico. Assicuratevi altresì del buono stato della ventola.



**ATTENZIONE !** In caso di fuoriuscita, il fluido idraulico sotto pressione che scappa può avere una forza sufficiente per penetrare la pelle e provocare gravi ferite: ci deve recare immediatamente ad un'assistenza medica.

- Esistono rischi d'intossicazione e d'asfissia in caso d'incendio che potrebbe svilupparsi al momento della manipolazione o dell'evacuazione dei fluidi usati.



**ATTENZIONE :** Abbiate cura di evitare assolutamente che impurità possano ricadere nel serbatoio idraulico.

- Prima di svitare il tappo del serbatoio idraulico, pulitelo scrupolosamente. Prima di ogni utilizzo, verificate il livello dell'olio idraulico. Qualora si riscontrasse un consumo d'olio, fate verificare la tenuta dell'impianto presso un Concessionario.
- Il livello dell'olio deve sempre situarsi tra i due riferimenti. Per controllare il livello, riavvitate completamente il tappo del serbatoio dell'olio. Vedere pagina 23 "olio della trasmissione idrostatica". Utilizzate esclusivamente olio 20 W 20, o 20 X, oppure SAE 30 per completare il livello.
- Dopo la prima revisione a 10 ore di utilizzo, sostituire il filtro dell'olio dopo per 100 ore di utilizzo. In seguito procedere alla stessa operazione ogni 300 ore oppure una volta all'anno.
- Completate il livello dell'olio ad ogni sostituzione del filtro.

### Sostituzione del filtro dell'olio

(vedere punto b immagine 43, pagina 48)

- Il filtro dell'olio si trova sulla parte sinistra del ponte idrostatico.
- Per cambiare il filtro dell'olio, è meglio smontare la piastra di taglio (vedi pagina 40).

## 8. Onderhoud Transmissie

Zet bij onderhoudswerkzaamheden aan de transmissie altijd eerst de motor af en neem de sleutel uit het contactslot.

### Hydrostatische transmissie

- Schuif de zitting naar voren en open de centrale kap om toegang tot de hydrostatische transmissie te krijgen (zie punt a beeld 43 blz. 48).
- Voordat u de zitmaaier gebruikt, dient u na te gaan of de ontluichtingspoorten open en de koelribben alsook de ventilator schoon zijn.



**OPGELET !** Ontsnappende hydraulische olie onder druk kan voldoende kracht bezitten om de huid te doordringen en ernstige verwondingen te veroorzaken. Er moet onmiddellijk medische hulp gehaald worden.



**ATTENTIE !** Voorkom verontreiniging van transmissie-olie.

- Reinig altijd eerst de dop van de olietank voor u hem losneemt. Controleer het oliepeil van de transmissie voorafgaand aan het in gebruik nemen van de zitmaaier.
- Daalt dit, dan is een lek in de hydraulische leidingen niet uitgesloten en moet de machine bij de dealer worden gecontroleerd.
- De hydraulische olie moet altijd tussen het minimum en het maximumpeil staan. Zie blz. 23, "olie van de hydrostatische transmissie".
- Gebruik voor navullen uitsluitend 20 W 20 of 20W olie.
- Hydrostatische Brug.  
Na de eerste 10 uur beurt, moet u het oliefilter na 100 uur vervangen, en vervolgens om de 300 uur of eens per jaar.
- Vul altijd olie na wanneer het oliefilter is vervangen.

### Oliefilter vervangen

(zie punt b beeld 43 blz. 48)

- Het oliefilter is links op de transmissie gemonteerd.
- Voor het vervangen van het oliefilter verdient het de voorkeur het maaidek te demonteren (zie blz. 40)

- Dévissez le filtre usagé.
- Huilez légèrement le filtre au niveau du joint et vissez à la main jusqu'au contact.
- Resserrez ensuite le filtre de d'un 1/2 tour avec une clé.
- Laissez tourner le moteur quelques instants et revérifiez le niveau.
- Vérifiez l'étanchéité.

## Chaînes

- Les roues arrières de la machine sont entraînées par deux chaînes. La tension des chaînes doit être vérifiée toutes les 100 heures ou au minimum une fois par an. Réglez-la si nécessaire.
- Réglage des chaînes :
  - Desserrez l'écrou de blocage des galets tendeurs.
  - A l'aide d'une clé à pipe, déplacez le galet vers le haut, de manière à tendre la chaîne (voir image n°44 page 51).
  - Resserrez les écrous.
- Les chaînes doivent être nettoyées et graissées toutes les 100 heures, ou au moins une fois par an, de préférence avant l'hivernage. Pour cela, il est nécessaire d'enlever les tôles cache-chaînes intérieures (voir image n°45 page 51).

## Courroies de transmission (voir image n°46 page 51)

- La machine est entraînée par deux courroies. La première courroie (a) va du moteur au moyeu intermédiaire en passant par une pompe à engrenage. La tension de cette courroie doit être vérifiée toutes les 50 heures et, si nécessaire, retendue. La deuxième courroie (b) va du moyeu intermédiaire au pont hydrostatique et est maintenue sous tension permanente par un tendeur. De ce fait, elle ne nécessite pas d'être retendue.
- Vérification de la tension de la courroie (a) : Si le déplacement de la courroie au niveau de l'endroit du test est supérieur à 20 mm pour une force exercée de 5 kg, il est nécessaire de retendre la courroie. Pour cette opération, adressez-vous à votre concessionnaire.

## Changement de roues

- Si une roue doit être démontée de la machine, ceci doit se faire sur un sol ferme et plat.

- Svitare il filtro usato.
- Lubrificate leggermente con olio il filtro a livello del giunto, quindi avvitate a mano fino al contatto.
- Perfezionare quindi il serraggio del filtro aggiungendo 1/2 giro servendovi di una chiave.
- Lasciate il motore in moto per pochi minuti e verificate di nuovo il livello.
- Verificate la tenuta.

## Catene

- Le ruote posteriori della macchina sono azionate da due catene.
- La tensione delle catene deve essere verificata a 300 ore, o perlomeno una volta all'anno. Se necessario, regolatela.
- Regolazione delle catene :
  - Allentate il dado di bloccaggio dei rulli tenditori
  - Utilizzando una chiave a tubo, fate muovere il rullo tenditore verso l'alto, in modo di tendere la catena (vedere immagine 44, pagina 51).
  - Serrate di nuovo i dadi.
- Le catene devono essere pulite e ingrassate ogni 300 ore, o perlomeno una volta all'anno, preferibilmente prima della rimassaggio per l'inverno. Allo scopo è necessario togliere i copricatene interni (vedere immagine 45, pagina 51).

## Cinghie di trasmissione (vedere immagine 46, pagina 51)

- La macchina è azionata da due cinghie. La prima cinghia (a) va dal motore al mozzo intermedio, passando da una pompa ad ingranaggi. La tensione della cinghia deve essere controllata a 100 ore; se occorre, la tensione deve essere regolata. La seconda cinghia (b), va dal mozzo intermedio al ponto idrostatico, ed è mantenuta tesa in permanenza da un tenditore. Pertanto non è necessario tenderla di nuovo.
- Verifica della tensione della cinghia (a) : Se l'oscillazione della cinghia, a livello del punto di verifica, è superiore a 20 mm per una forza esercitata di 5 kg, bisogna tendere nuovamente la cinghia. Rivolgetevi al Concessionario per questa operazione.

## Sostituzione delle ruote

- Nella necessità di smontare una ruota della macchina, l'operazione deve essere eseguita su suolo piatto e stabile.
- Non eseguite nessun intervento sopra o sotto la macchina se questa è stata provvisoriamente sollevata, o con insufficienti condizioni di sicurezza.

- Neem het filter los
- Vet de O-ring van het nieuwe filter spaarzaam in en draai het handvast aan.
- Haal het filter vervolgens met een sleutel nog 1/2 slag aan.
- Laat de motor enige ogenblikken stationair draaien en controleer het oliepeil.
- Controleer of de filter lekdicht gemonteerd is.

## Kettingen

- De achterwielen van de zitmaaier worden met kettingen aangedreven. De kettingspanning moet om de 300 bedrijfsuren of tenminste eenmaal per jaar worden gecontroleerd. Regel waar nodig de kettingspanning na.
- Kettingspanning naregelen :
  - Draai de moeren van de kettingspanners enige slagen los.
  - De ketting wordt gespannen door de kettingspanner met een dopsleutel omhoog te trekken (zie beeld 44 blz. 51).
  - Haal de moeren aan.
- De kettingen dienen om de 300 uur of tenminste eenmaal per jaar te worden gereinigd en nagesmeerd, bij voorkeur voor de winterstalling. Demonteer hiervoor eerst de inwendige plaatstalen kettingkasten (zie beeld 45 blz. 51).

## V - snaren (zie beeld 46 blz. 51)

- De overbrenging bestaat uit twee V - snaren. De ene (a) drijft via de motoras een tandwielpompe en een tussenas aan. De spanning van deze V-snaar moet om de 100 bedrijfsuren worden gecontroleerd en waar nodig nagesteld. De tweede V-snaar (b) drijft via de tussenas de hydrostatische transmissie aan. Deze V-snaar is uitgevoerd met een automatische snaarspanner en is dus onderhoudsvrij.
- V - snaarspanning : Wanneer de V-snaar onder een gewicht van 5 kg 20 mm ingedrukt kan worden, dient de spanning door uw dealer te worden nagesteld.

## Wielen demonteren

- Parkeer de zitmaaier om te beginnen op een harde, vlakke vloer.
- Voer nooit onderhoudswerk onder de machine uit wanneer deze op blokken of iets dergelijks staat. In het belang van uw eigen veiligheid is het raadzaam, de zitmaaier bij uw dealer op de brug te laten zetten. Ga bij het demonteren van een wiel als volgt te werk:
  1. Voorwielen

• N'effectuez pas de travaux sur ou sous la machine si celle-ci a été surélevée de manière provisoire ou dans des conditions de sécurité insuffisantes.

• Si vous ne disposez pas de l'outillage ou des connaissances nécessaires, adressez-vous à votre concessionnaire.

• Procédez de la façon suivante pour démonter les roues :

### • 1. Roues avant

- Arrêtez le moteur et enlevez la clé de contact.
- Immobilisez la machine à l'aide d'une cale placée sous la roue arrière. Tirez le frein à main.
- Placez un cric sous le châssis au niveau des tôles de guidage essieu.
- Retirez la goupille à anneau, puis la rondelle.
- La roue peut maintenant être retirée de son axe.
- Procédez en sens inverse pour le remontage, en ayant pris soin de graisser l'axe de roue.

### • 2. Roues arrière

- Arrêtez le moteur et enlevez la clé de contact.
- Immobilisez la machine à l'aide d'une cale placée sous la roue avant. Serrez le frein à main et calez l'autre roue arrière.
- Dévissez les écrous.

- Positionnez un cric sous le châssis et décollez la roue du sol.

- Enlevez la roue.

- Procédez en sens inverse pour le remontage.

- Bloquez les vis à 50 Nm.

- Vérifiez la bonne pression des pneus :

- avant : 1,2 bar

- arrière : 0,8 bar.

### Points de graissage de la machine

• Afin que votre tondeuse fonctionne toujours d'une manière optimale, les pièces suivantes doivent être graissées régulièrement lors de la première tonte après remisage et selon le tableau ci-dessous :

Points de graissage	Heures
Couronne de direction (voir image n°47 page 52)	50
Fusée de roue avant avec une pompe à graisse (voir image n°48 page 52)	50
Essieu avant au niveau des tôles de guidage	50
Palier de lames avec pompe à graisse	100
Les chaînes de transmission sur les roues arrière	100

• Se non disponete degli utensili necessari, o se non vi sentite pratici, rivolgetevi al vostro Concessionario.

Per smontare la ruota dovete procedere come indicato :

### • 1. Ruote anteriori

- Spegnete il motore e togliete la chiave di accensione.
- Immobilizzate la macchina e mezzo di uno spessore posto sotto la ruota posteriore.
- Innestate il freno a mano.
- Piazzate un cric sotto il telaio a livello delle lamiera d'orientamento assale.
- Togliete la chiavetta (spina) ad anello, poi la rondella.
- Ora la ruota può essere tolta dal suo asse.
- Procedete in senso inverso per il rimontaggio avendo cura d'ingrassare l'asse della ruota.

### • 2. Ruota posteriore

- Spegnete il motore e togliete la chiave d'avviamento.
- Immobilizzate la macchina a mezzo di uno spessore posto sotto la ruota anteriore. Inserite il freno a mano e bloccate l'altra ruota posteriore.
- Togliere la coppa copri mozzo della ruota e svitate i dadi di bloccaggio.

- Posizionate un cric omologato sotto il telaio, quindi sollevate la ruota da terra.

- Togliete il supporto della coppa per mozzo e la ruota.

• Ripetete le operazioni in ordine inverso per il montaggio.

• Bloccate i dadi a 50 Nm.

• Controllate la pressione dei pneumatici :

- anteriori : 1,2 bar

- posteriori : 0,8 bar

### Punti di lubrificazione della macchina

• Affinché il vostro trattorino funzioni sempre ottimamente, i seguenti pezzi devono essere lubrificati al momento della prima tosatura, dopo rimessaggio e regolarmente secondo la tabella qui sotto :

Punti di lubrificazione	Ore
Corona direzionale (vedere immagine 47, pagina 49)	50
Fuso ruota anteriore con pompa per grasso (vedere immagine 48, pagina 49)	50
Assale anteriore a livello lamiera di guida	50
Cuscinetto lame con pompa per grasso	100
Le catene di trasmissione sulle ruote posteriori	100

- Zet de motor af en neem de sleutel uit het contactslot.

- Zet blokken achter de wielen. Zet de machine vast met een wig onder het achterwiel.

Haal de handrem aan.

- Plaats een krik midden onder het raamwerk op het niveau van de plaatijzers van de geleiding as.

- Demonteer de splitpen en de sluitplaat.

- Het wiel kan thans van de as worden genomen. Ga bij het monteren van het wiel in omgekeerde volgorde te werk, maar vet eerst de as in.

### • 2. Achterwielen

- Zet de motor af en neem de sleutel uit het contactslot.

- Zet blokken achter de wielen. Zet de machine vast met een wig onder het voorwiel.

Haal de handrem aan.

- Neem de wielbouten los.

- Plaats een passende krik onder het chassis en krik de machine zover op, dat het wiel vrij draaien kan.

- Demonteer de wieloplaaat en neem het wiel van de as.

• Ga bij montage op omgekeerde wijze te werk.

• Het aantrekkoppel van de wielmoeren is 50 Nm.

• Controleer vervolgens de bandenspanning :

- Voorbanden : 1,2 bar

- Achterbanden : 0,8 bar

### Smeerpunten

• Om te zorgen dat uw grasmaaier altijd optimaal functioneert, moeten de volgende delen worden gesmeerd bij de eerste maaibeurt, na stalling en volgens de onderstaande tabel :

Smerpunt	Antal uren
Stuurkroon (zie beeld 47 blz. 49)	50
Fuseepen voorwielen (vetpomp) (zie beeld 48 blz. 49)	50
Voorassen (aan de geleideplaten)	50
Meslagers (vetpomp)	100
Achterwielketting	100

## 9. Arrêt prolongé - Stockage hivernal

1. Nettoyez la machine à fond, en particulier le plateau de coupe. Graissez les pièces mobiles.
2. Videz au maximum le réservoir d'essence et faites tourner le moteur jusqu'à épuisement total du carburant.



ATTENTION ! La vidange du réservoir doit être réalisée à l'extérieur (plein air).

3. Débranchez la bougie.
4. Démontez la bougie et par l'orifice de celle-ci, injectez une petite quantité d'huile, 1 cl (10 cm<sup>3</sup>), dans le cylindre.
5. Donnez une impulsion au moteur en agissant sur la clé de contact.
6. Remettez la bougie à la main sans remettre l'anti-parasite.
7. Retirez la batterie en enlevant d'abord le pôle négatif.
8. Chargez la batterie : voir page 50.
9. Stockez la batterie au sec, au frais et à l'abri du gel.

10. Rechargez la batterie tous les deux mois.



ATTENTION ! Une batterie au plomb dégage un mélange gazeux explosif pendant la charge. De ce fait, évitez toute flamme, cigarette, étincelle.

- La batterie contient de l'acide sulfurique qui est très dangereux et qui peut provoquer de graves blessures en cas de contact avec la peau. C'est pourquoi la plus grande prudence est conseillée.
- En cas de contact avec la peau ou avec les yeux, rincez abondamment à l'eau claire. Le cas échéant, prenez contact immédiatement avec un médecin.
- La batterie et l'acide doivent être tenus à l'écart des enfants.
- Adressez-vous à votre concessionnaire pour les réglages ou les entretiens suivants :
  - Réglage du point mort du pont hydrostatique
  - Réglage de l'embrayage de lame électromagnétique
  - Réglage du parallélisme du plateau de coupe
  - Réglage du moteur

## 9. Arresto prolungato - rimessaggio invernale

1. Pulite la macchina a fondo, in particolare il piatto di taglio. Lubrificate i pezzi mobili.
2. Svuotate al massimo il serbatoio della benzina, e fate girare il motore fino a totale esaurimento del carburante.



Attenzione : le scarico del serbatoio dovrà essere affettuato all'esterno (all'aperto).

3. Staccate la candela.
4. Smontate la candela e, attraverso il foro della stessa, iniettate una piccola quantità d'olio, 1 cl (10 cm<sup>3</sup>), nel cilindro.
5. Date un impulso al motore agendo sulla chiave di accensione.
6. Ricollocate la candela a mano senza mettere il cappuccio candela.
7. Togliete la batteria staccando per primo il polo negativo.
8. Caricate la batteria : vedi a pagina 42.
9. Riponete la batteria in luogo asciutto, fresco e al riparo dal gelo.
10. Ricaricate la batteria ogni due mesi.



ATTENZIONE : Una batteria al piombo libera una miscela gassosa esplosiva durante la ricarica. Pertanto evitate accuratamente la presenza di fiamme, sigarette, scintille.

- La batteria contiene altresì acido solforico, sostanza molto pericolosa e che può provocare gravi ferite in caso di contatto con la pelle. Perciò vi raccomandiamo la massima prudenza.
- In caso di contatto con la pelle o con gli occhi, lavate abbondantemente con acqua. Se è il caso, avviate immediatamente il medico.
- La batteria e l'acido devono essere tenuti lontano dai bambini.
- Rivolgetevi al vostro Concessionario per le regolazioni o le seguenti operazioni di manutenzione :
  - Regolazione del folle ponte idrostatico.
  - Regolazione della frizione elettromagnetica della lama.
  - Regolazione del parallelismo del piatto di taglio.
  - Regolazione del motore.
  - Sostituzione dei seguenti pezzi :
    - Cinghia dentata dal sistema di taglio
    - Cinghia trapezoidale

## 9. Winterstalling

1. Reinig de zitmaaiër en in het bijzonder het maaidek. Vet bewegende delen in.
2. Ledig de benzinetank zover mogelijk en start vervolgens de motor om de laatste resten brandstof op te maken.



Langdurige stilstand - Winteropslag : Het legen van het reservoir moet buiten gebeuren (in de open lucht)

3. Het legen van het reservoir moet buiten gebeuren (in de open lucht) Langdurige stilstand - Winteropslag. Het legen van het reservoir moet buiten gebeuren (in de open lucht)
4. Ontkoppel de bougie
5. Demonteer de bougies en giet ongeveer 1 centiliter olie op de zuigers
6. Beweeg de zuigers door de startmotor kortstondig in te schakelen (contactslot).
7. Monteer de bougies handvast (ontstoringscondensators niet aansluiten)
8. Ontkoppel de minpoolklem en verwijder de accu

9. Laad de accu (zie blz. 42)

10. Sla de accu op in een droge, koele maar vorstvrije plaats

11. Laad de accu om de twee maanden opnieuw.



ATTENTIE !: Een loodaccu geeft tijdens het laden ontplofbaar gas af. Open vuur en vonken moeten dus uit de buurt van de accu worden gehouden. De accu bevat zwavelzuur/ voorkom elk contact met de huid, want het kan brandwonden veroorzaken.

- Wanneer het zwavelzuur in contact met de huid of de ogen komt, moet het door ruim met water spoelen verwijderd worden. Raadpleeg terstond uw arts.
- Houd accu's en accuzuur altijd buiten het bereik van kinderen!
- De volgende onderhoudswerkzaamheden dienen door uw dealer te worden uitgevoerd:
  - Nastellen dode punt hydrostatische transmissie
  - Nastellen elektromagnetische maaierkoppeling
  - Uitlijnen maaidek
  - Nastellen motor

- Echange des pièces suivantes :
  - Courroie crantée du système de coupe
  - Courroies trapézoïdales
  - Chaînes
  - Vérification des composants électriques
  - Vérification des éléments hydrauliques
- Echange de toutes les pièces ou réparations pour lesquelles un démontage est nécessaire et qui ne sont pas évoquées dans cette notice d'utilisation.

## 10. Dépannage

Remorquage de la machine en cas de panne.

- Mettez le by-pass du pont hydrostatique dans la position 0.
- Utilisez uniquement une barre de remorque à fixer sur le crochet de remorquage situé à l'avant de la machine (voir image n°42 page 39).
- N'utilisez pas d'autres points de remorquage.



Attention ! La position débrayée ne doit être utilisée que sur de courtes distances et à faible vitesse. Après le déplacement, n'oubliez pas de mettre le by-pass du pont hydrostatique dans la position 1. En cas de déplacement sur de grandes distances, veuillez utiliser un moyen de transport adéquat (remorque, véhicule utilitaire).

- Catene
- Verifica della componenti elettriche.
- Verifica degli elementi idraulici.
- Sostituzione di tutti i pezzi o riparazioni per cui uno smontaggio è necessario e che sono state specificatamente previste dal presente manuale dell'utente.

## 10. Traino della macchina in caso di guasto

- Mettete il by-pass della trasmissione idrostatica nella posizione O.
- Utilizzate unicamente una barra da traino da fissare al gancio di rimorchio situato nella parte anteriore della macchina (vedere immagine 42 pagina 41).
- Non utilizzate altri punti per il traino.



ATTENZIONE ! La posizione 'neutro' non deve essere utilizzata che per brevi distanze e a bassa velocità. Dopo lo spostamento, non dimenticate di mettere il by-pass della trasmissione idrostatica nella posizione 1. In caso di spostamento su grandi distanze, utilizzate un mezzo di trasporto adeguato (rimorchio, furgone ecc.).

- Vervanging van :
  - Tandsnaar maaierwerk
  - V-snaar
  - Kettingen
- Kontrole van :
  - Elektrisch circuit en onderdelen
  - Hydraulisch circuit en onderdelen
- De dealer zal voorts hetzij tot vervanging of reparatie overgaan van onderdelen die gedemonteerd moeten worden en die in deze handleiding niet genoemd worden.

## 10. Herstelling

Het takelen van de machine in geval van defect.

- De by-pass van de hydrostaat in positie O zetten.
- Uitsluitend een sleepstaaf gebruiken die bevestigd wordt aan de sleephaak die zich vooraan de machine bevindt (zie beeld 42 pg. 41).
- Gebruik geen andere sleeppunten.



OPGELET ! De ontkoppeling mag alleen gebruikt worden tijdens korte afstanden of tijdens kleine snelheden. Vergeet niet, na het takelen, de by-pass van de hydrostaat opnieuw in positie 1 te zetten. Tijdens verplaatsingen over grote afstanden, gelieve een aangepast vervoermiddel te gebruiken (aanhangwagen, gebruiksvoertuig).

# 11. Entretien périodique

**IMPORTANT :** La garantie ne peut s'appliquer que si votre tondeuse a bénéficié de la révision, conseillée par Etesia, par votre concessionnaire, après les 10 premières heures.

Page	Élément	Avant chaque tonte	Après les 10 premières heures	Toutes les 50 heures	Toutes les 100 heures	Toutes les 300 heures ou annuellement	Observations
43	Huile moteur	Contrôler niveau, au besoin compléter	Après	Vidange			SAE 30 ou 10 W 40 API SL or ACEA-A3
44	Filtre à air			Nettoyer		Remplacer	
43	Filtre à huile moteur		les 10		Remplacer		
45	Système de refroidissement	Enlever l'herbe de la grille moteur				Contrôler et nettoyer	
44	Bougie		premières		Nettoyer et régler, ou remplacer		
46	Batterie		heures,	Contrôler le niveau, au besoin le compléter			
14	Éléments de commande			Contrôler le bon fonctionnement. Au besoin, régler			
44	Filtre essence et durit		veuillez			Changer le filtre contrôler les durits	
51	Roues						AV : 1,2 bar AR : 0,8 bar
35	Lames	Contrôler état et serrage	faire				Affûter et changer, si le repère maxi est atteint
35	Palier de lames				Graisser		
36	Accouplements lames	Contrôler l'état	effectuer				
	Embrayage électromagnétique		la révision		Contrôler entrefer, au besoin régler		A faire par le concessionnaire
	Courroie crantée de lame				Contrôler la tension et l'état		A faire par le concessionnaire
	Contacteur présence panier	Contrôler le bon fonctionnement					
49	Boîte hydrostatique	Contrôler le niveau d'huile et les étanchéités	par votre			Remplacer le filtre à huile	SAE 20 W 20 ou 20 W ou SAE 30
50	Transmission par chaîne				Nettoyer, graisser et retendre les chaînes		Maintenir les carters de chaînes dans un bon état de propreté
18	Frein de parking	Contrôler le bon fonctionnement	concessionnaire				
55	Direction			Contrôler le serrage des rotules. Graisser couronne, pignons de direction et fusées de roues			
22	Circuit électrique	Contrôler le bon fonctionnement des sécurités					
	Pompe hydraulique et vérins	Contrôler le niveau d'huile et les étanchéités					
50	Courroie d'entraînement de la pompe			Vérifier la tension et l'état			A faire par le concessionnaire
28	Bac de ramassage			Contrôler l'état des coutures			Nettoyer après chaque tonte

# 11. Operazioni di manutenzione periodica

**IMPORTANTE:** La garanzia è applicabile soltanto se il vostro trattorino ha usufruito della revisione, da parte del vostro Concessionario, dopo le prime 10 ore.

Pagina	Elemento	Prima della tosatatura	Dopo le prime 10 ore	Ogni 50 ore	Ogni 100 ore	Ogni 300 ore a annuamente	Osservazioni
43	Olio motore	Controllate livello se necessario rabboccate	Dopo le	Cambio olio			SAE 30 o 10W40 API SL, ACEA-A3
44	Filtro dell'aria			Pulite		Sostituite	
45	Filtro dell'olio				Sostituire		
45	Sistema di raffreddamento	Togliete l'erba dalla griglia motore	prime 10			Controllate e pulite	
44	Candela		vogliate		Pulite e regolate, o sostituite		
46	Batteria			Controllate il livello, se necessario rabboccate			
14	Elementi di comando		far	Controllate il buon funzionamento se necessario regolate			
44	Filtro della benzina e tubo benzina		eseguire			Sostituite il filtro, controllate i tubi	
51	Ruote						Ant : 1,2 bar - Post: 0,8 bar
35	Lame	Controllare stato e serraggio	la revisione				Affilate e sostituire, se l'indice di massimo è stato raggiunto
35	Cuscinetto lame				Ingrassate		
36	Accoppiamenti lame	Controllate lo stato					
	Frizione elettromagnetica				Controllare il ferodo se necessario regolate		Da far eseguire dal Concessionario
	Cinghia dentata delle lame		da parte		Controllate la tensione e lo stato		Da far eseguire dal Concessionario
	Interruttore presenza cesto	Controllate il buon funzionamento					
49	Gruppo idrostatica	Controllate livello olio e i punti di tenuta	del			Sostituite il filtro dell'olio	SAE20W20 or 20W or SAE30-
50	Trasmissione a catena		vostro		Pulite e ingrassare le catena se necessario, tendete le catena di nuovo		Mantenete i carter in buono stato
18	Freno di parcheggio	Controllate il buono funzionamento					
55	Sterzo		concessionario	Controllate il serraggio degli snodi. Ingrassate cremagliera e il pignone dello sterzo nonché gli assali delle ruote			
22	Impianto elettrico	Controllate il buon funzionamento delle sicurezze					
	Pompa idraulica e martinetti	Controllate il livello dell'olio ed i punti di tenuta					
50	Cinghia di azionamento della pompa			Verificare latensione e lo stato			Da far eseguire dal concessionario
28	Cesto di raccolta erba			Controllate lo stato delle cuciture			Pulite dopo ogni tosatra

# 11. Periodiek Onderhoud

**BELANGRIJK:** De garantie kan slechts toegepast worden als uw maaier, na de eerste 10 uren gebruik, een revisie door uw dealer heeft ondergaan.

Blz	Onderdeel maaibeurt	Voor elke eerste 10 uur	Na de bedrijfsuren per jaar	Om de 50 bedrijfsuren	Om de 100 tenmiste eenmaal	Om de 300 uur of	Opmerkingen
43	Motorolie	Niveau controleren, indien nodig bijvullen	Na	Olie verversen			SAE 30 of 10W40 API SL, ACEA-A3
44	Luchtfilter			Reinigen		Vervangen	
45	Oliefilter		de		Vervangen		
44	Koelsysteem	Grasresten op koelribben motor verwijderen				Controleren en reinigen	
46	Bougie		eerste 10		Schoonmaken nastellen of vervangen		
46	Accu		bedrijfsuren	Vloeistofpeil controleren, eventueel accu navullen			
14	Stuurinrichting		is de	Controleren en eventueel nastellen			
44	Benzinefilter en slangklem					Filter vervangen en slangklemmen controleren	
51	Wielen		eerste				Voor: 1,2 bar Achter: 0,8 bar
35	Messen	Staat en vastzitten controleren	revisie				Laten slijpen Bij slijpgrens vervangen
35	Meslager				Nasmeren		
36	Meskop pelingen	Staat controleren					
	Elektromagnetische koppeling		(door uw		Spanning en toestand controleren		Door dealer laten uitvoeren
	Getande snaar		dealer)		Oliefilter vervangen		Door dealer laten uitvoeren
	Grasvangbak schakelaar	Goede werking controleren					
49	Hydrostatische transmissie	Oliepeil en dichtingen nakijken	gratis			Reinigen, smeren en spannen	SAE20W20 ofr 20W of SAE 30
50	Ketting overbrenging				Draaipunten en , tandheugel nasmeren		Kettingkasten schoonhouden
18	Handrem	Goede weking controleren					
55	Stuurinrichting			Stuurgewichtspennen controleren. Kroon, pennen en wiel fusees smeren.			
22	Elektrische installatie	Goede werking veiligheids nakijken					
	Hydraulische Pomp cilinder	Oliepeil en dichtingen nakijken					
50	Drijfriem Pomp			Spanning en toestand controleren			Door de dealer laten uitvoeren
28	Grasvangbak			Naden controleren			Na maaien reinigen

## 12. Pièces détachées

Référence	Désignation
25266	Filtre à essence
Huile moteur	SAE 10W40 ou SAE 30
25646	Filtre à huile de la transmission hydrostatique
26785	Huile de transmission SAE 20W20 (2 litres)
26157	Jeu de 8 boulons de cisaillement
MZ102G	Lame gauche
MZ102D	Lame droite
MF100G	Lame fléaux gauche
MF100D	Lame fléaux droite
MC100G	Jeu de 2 couteaux gauches
MC100D	Jeu de 2 couteaux droits

## 12. Pezzi di ricambio

Codice	Descrizione
25266	Filtro della benzina
Olio motore	SAE 10 W 40 o SAE 30
25646	Filtro dell'olio trasmissione idrostatica
26785	Olio trasmissione SAE 20W20 o SAE 30
26157	Viti di sicurezza
MZ102G	Lama destra
MZ102D	Lama sinistra
MF100G	Lama sinistra con flottante
MF100D	Lama destra con flottante
MC100G	Set di 2 terminali sinistri.
MC100D	Set di 2 terminali destri.

## 12. Onderdelen

Bestelnr	Omschrijving
25266	Benzinefilter
Motorolie	SAE 10W40 oder SAE 30
25646	Oliefilter hydrostatische transmissie
26785	SAE 20 W 20 of 20 W of SAE 30 transmissie-olie
26157	8 breekbouten
MZ102G	Linkermes
MZ102D	Rechtermes
MF100G	Wegklapbaar linker maimes
MF100D	Wegklapbaar rechter maimes
MC100G	Stel van twee linkervieugelmessen
MC100D	Stel van twee rechervieugelmessen

## 13. Garantie

### DÉFINITIONS

- Revendeur, revendeur agréé : Distributeur sous contrat avec ETESIA pour la vente et l'entretien des appareils de cette marque.
- Utilisateur, acheteur : personne physique ou morale, entreprise, collectivité ou association ayant fait légalement l'acquisition, auprès d'un revendeur, d'un appareil ETESIA neuf ou d'occasion.
- Usage domestique : usage d'un appareil sur des terrains privés, appartenant à l'utilisateur et destinés à son usage exclusif (parcelle privée de résidence principale, de résidence secondaire, verger...).
- Usage professionnel : usage d'un appareil ETESIA à titre onéreux ou non sur des terrains collectifs, publics, appartenant à une entreprise dont l'activité n'est pas liée à l'entretien d'espace vert (hôpitaux, associations, établissements d'enseignement...) ou encore sur des terrains privés étant la propriété de tiers.
- **L'utilisateur remplit la carte de garantie en n'omettant pas d'indiquer quel usage sera fait de l'appareil. Cette déclaration engage sa responsabilité et détermine dès lors la durée de la garantie contractuelle appliquée.**

- ETESIA se réserve la possibilité d'annuler tout droit à la garantie contractuelle au-delà de la première année s'il est avéré que l'usage fait de l'appareil ne correspond pas à celui déclaré sur la carte retournée à sa mise en service.
- Pièces d'usure : pièces devenant inévitablement impropres au bon fonctionnement de l'appareil suite à son utilisation normale et dont le remplacement est programmé dans le cadre de l'entretien régulier de l'appareil.
- Utilisation normale : utilisation de l'appareil respectant strictement l'ensemble des consignes (y compris de sécurité et d'entretien) données dans la notice d'utilisation.

### CONDITIONS GÉNÉRALES DE GARANTIE

- En sus de la garantie légale, ETESIA offre une garantie contractuelle. D'une manière générale, la garantie ETESIA concerne l'échange gratuit des pièces qui sont devenues inutilisables suite à un défaut de matière, de fabrication ou de conception. Cette garantie s'applique au produit tel qu'il quitte l'usine.
- Le transporteur est seul responsable des dégâts de transport. Il est toutefois de la responsabilité du destinataire, lors d'avaries à la réception, d'émettre des réserves écrites précises sur le bordereau de livraison, de les faire signer par le chauffeur et de les confirmer dans les 48 heures par courrier recommandé à ETESIA et au transporteur.

## 13. Garanzia

### DEFINIZIONI

- Rivenditore, rivenditore autorizzato : Distributore sotto contratto con ETESIA per la vendita e la manutenzione di apparecchiature di tale marca.
- Utilizzatore, acquirente: persona fisica o morale, impresa, ente o associazione che abbia acquistato legalmente, presso un rivenditore, un'apparecchiatura ETESIA nuova o d'occasione.
- Uso domestico : utilizzo di un'apparecchiatura su terreni privati, appartenenti all'utilizzatore e destinati al suo proprio uso esclusivo (parte privata di residenza principale, di residenza secondaria, frutteto...).
- Uso professionale : utilizzo di un'apparecchiatura ETESIA a titolo oneroso o meno su terreni collettivi, pubblici, appartenenti ad un'impresa la cui attività non è legata alla manutenzione di spazi verdi (ospedali, associazioni, istituti scolastici...) oppure su terreni privati di proprietà di terzi.
- L'utilizzatore compila il modulo di garanzia senza dimenticare di indicare qual'è l'uso che verrà fatto dell'apparecchiatura. Questa dichiarazione implica la propria responsabilità e dal quel momento fa decorrere la durata della garanzia contrattuale applicata.

- ETESIA si riserva la possibilità di annullare qualsiasi diritto relativo alla garanzia contrattuale oltre il primo anno se è stato appurato che l'uso fatto dell'apparecchiatura non dovesse corrispondere a quello dichiarato sul modulo rispedito al momento della messa in servizio.
- Pezzi di usura : pezzi che diventano inevitabilmente inadatti ad un corretto funzionamento dell'apparecchiatura in seguito al suo normale utilizzo e la cui sostituzione è programmata nel quadro di manutenzione regolare dell'apparecchiatura.
- Uso normale: utilizzo dell'apparecchio nel rispetto di tutte le istruzioni (comprese quelle di sicurezza e di manutenzione) fornite nel manuale d'uso.

### CONDIZIONI GENERALI DI GARANZIA

- Oltre alla garanzia legale, ETESIA offre una garanzia contrattuale. In linea generale, la garanzia ETESIA riguarda la sostituzione gratuita dei pezzi divenuti inutilizzabili a causa di un difetto di materiale, di fabbricazione o di progettazione. Questa garanzia è applicabile al prodotto così come uscito dalla fabbrica.
- Il trasportatore è il solo responsabile dei danni dovuti al trasporto. E' comunque responsabilità del destinatario, in caso di difetti alla consegna, di formulare delle precise riserve scritte sul documento di consegna, di farle controfirmare dal conducente e di confermarle per iscritto entro 48 ore tramite raccomandata con ricevuta di ritorno da

## 13. Garantie

### DEFINITIES

- Dealer, erkende dealer : Dealer onder contract met ETESIA voor de verkoop en het onderhoud van de producten van het merk ETESIA.
- Gebruiker, koper : persoon, bedrijf, gemeente of vereniging die zich legaal, via een dealer een nieuw of tweedehands ETESIA product verworven heeft.
- Particulier gebruik : gebruik van het product op privé terrein, behorend aan de koper het product wordt enkel voor de koper aangekocht.
- Professioneel gebruik : gebruik van een ETESIA product al dan niet betalend op openbare plaatsen behorend aan een bedrijf waarvan de activiteit niets te maken heeft met het onderhoud van groene ruimtes (Ziekenhuizen, verenigingen, scholen...) of op privé terreinen die het bezit zijn van derden.
- De gebruiker vult te garantietaal in zonder te vergeten aan te duiden voor welk type gebruik de machine gebruikt zal worden. Dit verwerft zijn verantwoordelijkheid en bepaald de termijn van de contractuele waarborg.
- ETESIA behoudt zich de mogelijkheid voor al het recht op contractuele waarborg te annuleren na het eerste jaar indien de machine niet gebruikt wordt volgens het type gebruik vermeldt op de garantietaal.

- Slijtage onderdelen : onderdelen die onvermijdelijk verslijten bij het juist gebruiken van het toestel in normale omstandigheden waarvan het vervangen geprogrammeerd staat in het regelmatig onderhouden van de machine.
- Normaal gebruik : gebruik van het toestel rekening houdend met alle voorzorgsmaatregelen (ook die van de veiligheid en onderhoud) gegeven in de gebruiksaanwijzing.

### VOORWAARDEN WAARBORG

- Bijkomend aan de wettelijke waarborg, biedt ETESIA een contractuele waarborg. De Etesia waarborg vervangt globaal gezien alle onderdelen die onbruikbaar zijn geworden wegens een materiaalfout, productiefout of ontwerpfout. Deze waarborg is van toepassing op een product zoals het de fabriek verlaat.
- De transporteur is de enige verantwoordelijke voor transportbeschadigingen. Maar het is de verantwoordelijkheid van de ontvanger, om beschadigingen op de leveringsbon te melden, en deze door de chauffeur te laten handtekenen, en dit per aangetekende brief binnen de 48uur te bevestigen aan ETESIA en aan de transporteur.
- De gebruiksaanwijzing, geleverd met elk toestel, bevat alle informatie. Elk gebruik buiten wat omschreven en uitgelegd is in de gebruiksaanwijzing, kan gevaarlijk zijn voor de gebruiker, en de

- La notice d'utilisation, livrée avec chaque appareil, contient toutes les informations relatives à l'utilisation normale de celui-ci. Toute utilisation en dehors de celles prévues et décrites dans la notice d'utilisation peut s'avérer dangereuse pour l'utilisateur, réduire la durée de vie de l'appareil et dégrader ETESIA de toute responsabilité.

#### GARANTIE CONTRACTUELLE

- La garantie contractuelle ETESIA est accordée pour une durée de 1 an en usage professionnel ou pour une durée de 3 ans en usage domestique à partir de la date d'achat de l'appareil et sous réserve du strict respect des conditions ci-après :

- 1) Les indications de la présente notice d'utilisation doivent être respectées.
- 2) La carte de garantie est retournée à ETESIA immédiatement après l'achat ou remplie sur le site extranet.
- 3) Une révision est recommandée au terme d'une période dont la durée est indiquée dans le tableau d'entretien.
- 4) Pour demander la prise en charge d'une réparation sous couvert de la garantie, l'acheteur s'adressera d'abord à un revendeur agréé ETESIA. Si cela devait s'avérer impossible, il peut également s'adresser à ETESIA qui indiquera une solution alternative.
- 5) Seules les réparations effectuées dans les ateliers d'un revendeur

agréé ETESIA peuvent faire l'objet d'une demande de prise en garantie.

- 6) Tout défaut de matière, de fabrication ou de conception reconnu comme tel par ETESIA sera pris en charge (pièces et main d'œuvre) par ETESIA selon le barème applicable au revendeur agréé concerné. Il est du devoir du revendeur de faire bénéficier l'utilisateur de la totalité de la garantie qui lui aura été accordée par ETESIA. Dans le cas contraire, la responsabilité du revendeur sera totalement engagée et ETESIA se réserve le droit d'annuler sa décision sans aucune indemnité ni préavis. Le transport de l'appareil ou des pièces reste à la charge de l'utilisateur.
- 7) Toute intervention réalisée dans le cadre de la garantie, en particulier dans le cas de l'échange de pièces, ne pourra donner lieu à un nouveau départ de la période de garantie.
- 8) En cas d'échange de pièces sous garantie, ETESIA se réserve le droit d'utiliser ou de fournir au revendeur agréé des pièces neuves ou d'occasion. Les pièces remplacées gracieusement redeviennent la propriété d'ETESIA, et doivent lui être restituées sur simple demande de sa part. ETESIA se réserve le droit de refuser la demande de garantie si les pièces ne peuvent être restituées, quelque soit la raison.

inviare sia a ETESIA che al trasportatore.

- Le istruzioni d'uso, consegnate insieme ad ogni apparecchiatura, contengono tutte le informazioni relative all'utilizzo normale dell'apparecchiatura stessa. Qualsiasi utilizzo diverso da quelli previsti e descritti nelle istruzioni d'uso potrebbe rivelarsi pericoloso per l'utilizzatore, ridurre il ciclo di vita dell'apparecchiatura ed esonerare ETESIA da qualsivoglia responsabilità.

#### GARANZIA CONTRATTUALE

- La garanzia contrattuale ETESIA viene accordata per la durata di 1 anno in caso di uso professionale o per una durata di 3 anni in caso di uso domestico a partire dalla data di acquisto dell'apparecchiatura e sempre che vengano rigorosamente rispettate le seguenti condizioni :

- 1) Le indicazioni delle presenti istruzioni d'uso devono essere rispettate.
- 2) La scheda di garanzia è stata rispedita a ETESIA immediatamente dopo l'acquisto o compilata sul sito extranet.
- 3) Una revisione al termine di un periodo la cui durata è indicata nella tabella di manutenzione.
- 4) Per richiedere la presa in consegna di una riparazione in garanzia, l'acquirente si rivolgerà prima ad un rivenditore autorizzato ETESIA. Se ciò dovesse rivelarsi impossibile, potrà anche rivolgersi direttamente a ETESIA che gli indicherà una soluzione alternativa.
- 5) Solo le riparazioni effettuate nelle officine di un rivenditore

autorizzato ETESIA possono essere oggetto di una richiesta di presa in garanzia.

- 6) Qualsiasi difetto di materiale, di fabbricazione o di progettazione riconosciuto come tale da ETESIA verrà preso in consegna (pezzi e mano d'opera) da ETESIA secondo il listino applicabile al rivenditore autorizzato. Sarà dovere del rivenditore di far beneficiare l'utilizzatore della totalità della garanzia che gli sarà stata accordata da ETESIA. Se così non fosse, la responsabilità del rivenditore sarà totale ed ETESIA si riserva il diritto di annullare la propria decisione senza alcun indennizzo né preavviso. Il trasporto dell'apparecchiatura o dei pezzi rimane a carico dell'utilizzatore.
- 7) Qualsiasi intervento realizzato nel quadro della garanzia, in particolare nel caso di sostituzione di pezzi, non potrà dar luogo ad una nuova data di validità del periodo di garanzia.
- 8) In caso di sostituzione di pezzi in garanzia, ETESIA si riserva il diritto di utilizzare o di fornire al rivenditore autorizzato dei pezzi nuovi o d'occasione. I pezzi sostituiti a titolo gratuito ritornano proprietà di ETESIA, e dovranno esserle restituiti su semplice richiesta. ETESIA si riserva il diritto di rifiutare la richiesta di garanzia se i pezzi non possono essere restituiti, per qualsivoglia ragione.
- 9) Questa garanzia non copre comunque i pezzi che sono divenuti

levensduur van het product verminderen waarov ETESIA geen enkele verantwoordelijkheid heeft.

#### CONTRACTUELE WAARBORG

- De contractuele waarborg van ETESIA wordt aanvaard voor 1 jaar bij professioneel gebruik of voor 3 jaar bij privé gebruik vanaf de aankoopdatum van het product en uitsluitend op het stipt naleven van volgende voorwaarden :

- 1) De aanwijzingen in de gebruiksaanwijzing moeten nageleefd worden.
- 2) De garantietaal teruggestuurd is geweest naar ETESIA onmiddellijk na de aankoop OF ingevuld op het Extranet.
- 3) Voor de producten is een onderhoud aanbevolen op een tijdstip aangeduid in de onderhoudstabel.
- 4) Om de aanvraag te maken open en herstelling onder waarborg, zal de koper eerst contact opnemen met een erkende ETESIA dealer. Indien dit onmogelijk is, mag hij eventueel ook contact opnemen met ETESIA die een alternatieve oplossing zal bieden.
- 5) Enkel de herstellingen gemaakt bij een erkende ETESIA dealer kunnen onder waarborg aanvaard worden.
- 6) Elke materiaalfout, productiefout of ontwerpfout herkend door ETESIA zal verwerkt worden door (onderdelen en werkuren) ETESIA volgens een schaal die toegepast zal worden aan de officiële dealer.

Het is de plicht van de dealer om de gebruiker de volledige waarborg te geven die ETESIA aanvaard heeft. Indien dit niet het geval is, behoudt ETESIA zich het recht haar beslissing te annuleren zonder noch voorafgaand overleg noch schadevergoeding. Het transport van het product of onderdelen blijft ten laste dan de gebruiker.

- 7) Elke interventie in de waarborg periode, en bij het vervangen van onderdelen, kan geen nieuwe start geven aan de garantieperiode.
- 8) In geval van onderdelen vervanging, behoudt ETESIA zich het recht aan de erkende dealer nieuwe of tweedehands onderdelen te leveren. De vervangde onderdelen worden weer eigendom van ETESIA, en moeten hem teruggestuurd worden op aanvraag van deze. ETESIA behoudt zich het recht de waarborg te annuleren indien de vervangde onderdelen hem niet worden teruggestuurd, onafhankelijk van de reden.
- 9) De waarborg dekt niet de onderdelen die vervangen zijn ten gevolge van een niet conforme herstelling, of het niet naleven van de onderhoudsinstructies beschreven in de gebruiksaanwijzing of door een normale slijtage.

Zie hier een beknopte lijst met slijtage onderdelen : Gloeibougies en ontstekingsbougies, filters, uitlaat, dichtingen, membranen, mes(sen), meshouders, riemen, koppeling, batterij, batterijzuur, kabels, brandstofleiding, koelvoestof, smeervoestof en hydraulische vloeistof, brandstof, zetel, kappen, opvangbak, banden, pedalenbescherming, voetplaat, anti-scalp wielen, assen, enz.

- 9) Cette garantie ne couvre cependant pas les pièces qui sont devenues inutilisables à la suite d'une réparation non conforme, du non-respect de l'entretien régulier préconisé dans le manuel d'utilisation ou encore d'une usure normale. Voici une liste non exhaustive de pièces d'usure : bougies de préchauffage et d'allumage, filtres, pot d'échappement, joints, membranes, lame(s), pièces d'accouplement de lame, courroies, embrayage, batterie, électrolyte de batterie, câbles de commande, gaines, conduit de carburant, durit, liquide de refroidissement, fluides de lubrification et hydraulique, carburant, siège, capotages, toile ou grilles de panier, armature de panier, bavettes, pneumatiques, revêtement de pédale, revêtement de marche pied, rouleau anti-scalp, axe de rouleau, etc.
- 10) Le droit à l'ensemble de la garantie est annulé dans les cas suivants :
- Pour des dégâts consécutifs à un non-respect des indications d'utilisation, de sécurité, d'entretien ou de stockage, telles qu'elles sont décrites dans la présente notice d'utilisation. ETESIA décline toute responsabilité, civile en particulier, pour des dégâts résultant de toute autre utilisation que celles décrites dans le présent manuel d'utilisation.
  - Pour des dégâts consécutifs à un accident ou à une collision.
  - Par la suite d'une modification de l'état original de l'appareil et/ou de l'utilisation de pièces non d'origine si ceci est à l'origine du dommage.
- En cas d'intervention sur l'appareil par des ateliers autres que ceux du réseau de revendeurs agréés ETESIA.
  - 11) En cas de changement de propriétaire de l'appareil, le délai de garantie restant peut être reporté au bénéfice du nouveau propriétaire si ce dernier en fait la demande écrite au Service Après Vente d'ETESIA. Ce faisant, le nouveau propriétaire confirme qu'il a reçu la notice d'utilisation et les conditions de garantie en même temps que l'appareil et qu'il les accepte sans réserve.
  - 12) ETESIA se réserve la possibilité de vérifier si les conditions préliminaires d'octroi de la garantie contractuelle ont été respectées par l'acheteur.
  - 13) Lorsque l'application de la garantie est demandée, ETESIA livre les pièces détachées dans les meilleurs délais. Une livraison immédiate ne peut cependant être exigée. Un retard de livraison ne justifierait en aucun cas une demande de dommages et intérêts à l'encontre d'ETESIA SAS. De même, tout retard de livraison n'entraînerait aucune prolongation de la garantie.
  - 14) Toute revendication supplémentaire vis-à-vis d'ETESIA est exclue.
  - 15) Toute panne suspectée d'être un défaut entrant dans le cadre de la garantie contractuelle doit être présentée à un revendeur agréé, seul interlocuteur à pouvoir établir une demande de garantie auprès d'ETESIA.

inutilizzabili a seguito di una riparazione non conforme, del mancato rispetto della manutenzione regolare indicata nel manuale d'uso oppure a seguito di una normale usura.

Ecco un elenco non completo dei pezzi d'usura : Candelette di pre-riscaldamento e di accensione, filtri, tubo di scarico, raccordi, membrane, lama(e), elementi di accoppiamento della lama, cinghie, frizione, batteria, elettrolito della batteria, cavi di comando, guaine, condotto del carburante, tubi flessibili, liquido di raffreddamento, fluidi di lubrificazione e idraulici, carburante, sedile, cafanature, protezioni o griglie del raccogliherba, telaio del raccogliherba, paraspruzzi, pneumatici, rivestimento del pedale, rivestimento del predellino, rullo anti-scalpo, asse del rullo, ecc.

- 10) Il diritto all'insieme della garanzia viene annullato nei seguenti casi :
- Per eventuali danni causati dal mancato rispetto delle indicazioni d'uso, di sicurezza, di manutenzione o di immagazzinamento, come descritte nelle presenti istruzioni d'uso. ETESIA declina qualsiasi responsabilità, in particolar modo quella civile, per eventuali danni derivanti da un utilizzo diverso da quelli descritti nel presente manuale d'uso.
  - Per danni causati da un incidente o da una collisione.
  - A seguito di una modifica allo stato generale dell'apparecchiatura
- e/o all'utilizzo di pezzi non originali se questo è all'origine del danno.
- In caso d'intervento sull'apparecchio da parte di officine diverse da quelle della rete di rivenditori autorizzati ETESIA.
  - 11) In caso di cambio del proprietario dell'apparecchiatura, la scadenza della garanzia ancora in essere può essere trasferita al nuovo proprietario se quest'ultimo ne ha fatto richiesta scritta al Servizio Post-Vendita di ETESIA. Così facendo, il nuovo proprietario conferma di aver ricevuto le istruzioni d'uso e le condizioni di garanzia insieme all'apparecchiatura e di accettarle senza riserva.
  - 12) ETESIA si riserva la possibilità di verificare se le condizioni preliminari di concessione della garanzia contrattuale sono state rispettate dall'acquirente.
  - 13) Se viene richiesta l'applicazione della garanzia, ETESIA consegna i pezzi di ricambio nel più breve lasso di tempo. Non potrà comunque essere richiesta una consegna immediata. Un ritardo di consegna non giustificherebbe in alcun caso una richiesta di danni e interessi nei confronti di ETESIA SAS. Per lo stesso motivo, qualsiasi ritardo di consegna non comporterà alcun prolungamento della garanzia.
  - 14) Qualsiasi rivendicazione supplementare nei confronti di ETESIA

- 10) Het recht op waarborg kan volledig geannuleerd worden om de volgende redenen :
- Bij beschadigingen wegens het niet naleven van de instructies voor de veiligheid, het onderhoud of stalplaats, zoals deze in de gebruikshandleiding beschreven zijn. ETESIA wijst alle verantwoordelijkheid af, voor beschadigingen die het resultaat zijn van gebruik vreemd aan die beschreven in de gebruikshandleiding.
  - Voor beschadiging ten gevolge van een botsing.
  - Beschadigingen ten gevolge van veranderingen aan de origineletoestand van de machine en/of het gebruik van niet originele onderdelen indien deze de oorzaak zijn van de beschadiging.
  - In geval van herstellingen door niet erkende ETESIA dealers.
- 11) In geval van verandering van eigenaar kan de overblijvende waarborgperiode overgedragen worden aan de nieuwe eigenaar, indien de nieuwe eigenaar schriftelijk de aanvraag heeft gedaan aan de ETESIA after sales dienst.
- In dit geval, bevestigt de nieuwe eigenaar dat hij de gebruiksaanwijzing en de waarborgvoorwaarden samen met de machine gekregen heeft en deze zonder voorbehoud aanvaard.
- 12) ETESIA behoudt zich het recht voor na te kijken of de contractuele waarborgvoorwaarden nageleefd zijn geweest door de koper.
- 13) Wanneer een waarborgaanvraag ingediend wordt, levert ETESIA de onderdelen zo snel mogelijk. Een onmiddellijke levering kan daarentegen niet opgeëist worden. Een leveringsvertraging zou in geen enkel geval een schadeclaim verantwoorden tegen ETESIA SAS. Evenals, iedere leveringsvertraging geen enkele waarborgverlenging zou opleveren,
- 14) Elke eis tegenover ETESIA wordt afgewezen.
- 15) Elke defect officiële dealer is de enige die een waarborg kan claimen bij ETESIA. Indien er een conflict zou ontstaan en elk compromis of bemiddeling onmogelijk is, zal alleen een bevoegd gerechtelijke instantie aangeduid op het dealerschapcontract tussen ETESIA en de erkende dealer en bindende uitspraak doen.

#### **BELANGRIJK :**

Bij de aankoop van het product, moet de ingerbuiksnamekaart of garantietaart (afhankelijk van het product) :

- ingevuld en gehandtekend teruggestuurd worden naar :

**ETESIA – SERVICE GARANTIE  
67165 WISSEMBOURG CEDEX  
FRANCE**

- of online ingevuld worden op het Extranet.

Si un litige devait s'en suivre et en cas d'échec de tout compromis ou de médiation, le seul tribunal compétent sera celui indiqué sur le contrat de concession établi entre ETESIA et le revendeur agréé contacté.

**RAPPEL IMPORTANT :**

Dès l'achat de l'appareil, la carte de garantie doit être :

- renvoyée dûment complétée et signée à :

**ETESIA – SERVICE GARANTIE  
67165 WISSEMBOURG CEDEX  
FRANCE**

- ou remplie en ligne sur le site extranet.

è esclusa.

15) Qualsiasi guasto sospetto di essere un difetto che rientri nella garanzia contrattuale, deve essere presentato ad un rivenditore autorizzato, unico interlocutore in grado di effettuare una richiesta di garanzia nei confronti di ETESIA. Se dovesse sorgere una disputa e in caso di fallimento di qualsiasi compromesso o mediazione, il solo tribunale competente sarà quello indicato sul contratto di concessione definito fra ETESIA e il rivenditore autorizzato contattato.

**OSSERVAZIONE IMPORTANTE :**

All'acquisto dell'apparecchiatura, la scheda di messa in servizio o il modulo di garanzia (a seconda dell'apparecchiatura) deve essere :

- rispedita debitamente compilata e firmata a :

**ETESIA – SERVIZIO GARANZIA  
67165 WISSEMBOURG CEDEX  
FRANCE**

- oppure compilata online sul sito extranet.

# DÉCLARATION CE DE CONFORMITÉ

Selon la directive 2006/42/CE,

Nous,

# ETESIA

13, rue de l'Industrie, 67165 WISSEMBOURG CEDEX

déclarons sous notre propre responsabilité, que la tondeuse à conducteur porté, type H100, référence MVEHH, à laquelle cette déclaration se rapporte, satisfait aux exigences essentielles de sécurité et de santé de la directive 2006/42/CE modifiée qui lui est applicable, aux réglementations nationales la transposant, ainsi qu'aux dispositions des autres directives européennes qui lui sont applicables :

- 2004/108/CE	Compatibilité électromagnétique.
- 2006/66/CE	Mise sur le marché des piles et accumulateurs contenant certaines matières dangereuses et leur élimination
- 2000/14/CE	Emissions sonores dans l'environnement des matériels destinés à être utilisés à l'extérieur des bâtiments

et garantissons que la tondeuse à conducteur porté, type H100, référence MVEHH, satisfait aux exigences de la directive 2000/14/CE en matière d'émissions sonores dans l'environnement, et est soumise à la procédure de contrôle interne de la production, avec évaluation de la documentation technique et contrôle périodique par un organisme notifié, le CETIM, F -60304 SENLIS CEDEX.

- Niveau de puissance acoustique moyen mesuré : 100 dB (A)

- Niveau de puissance acoustique garanti : 100 dB (A)

M. Schmitt Freddy

13, rue de l'industrie 67165 Wissembourg CEDEX,

est la personne autorisée à constituer le dossier technique.

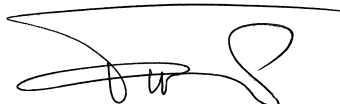
Evaluation de la conformité avec contrôle interne de la fabrication d'une machine selon annexe VIII de la directive 2006/42/CE.

Modèle :

N° de Série :

Fait à Wissembourg, le 11/02/2013

M. Patrick VIVES



Le Président

i0 -Produit susceptible de subir des modifications techniques.  
Photographie et illustrations non contractuelles.

ETESIA SAS- 13, Rue de l'Industrie - F-67165  
WISSEMBOURG CEDEX R.C.S. Strasbourg B343 510 996

# DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ

Conformemente alla direttiva 2006/42/CE,

Noi

## ETESIA

13 rue de l'Industrie, 67165 WISSEMBOURG CEDEX

Sotto la nostra piena responsabilità dichiariamo che il trattorino ETESIA con uomo a bordo, modello H100 riferimento MVEHH, MVEHHL e MVEHD oggetto della presente dichiarazione, è conforme alle norme igieniche e di sicurezza della direttiva 2006/42/CE modificata, ad essa applicabili :

- 2004/108/CE

- 91/157/CE

- 2000/14/CE

Livello di potenza acustica ammissibile delle tosaerba.  
Protezione dei lavoratori dai rischi dovuti all'esposizione  
al rumore durante il lavoro.

L'emissione acustica ambiente delle macchine ed attrezzature destinate  
a funzionare all'aperto.

E garantiamo che il trattorino con uomo a bordo, modello H100 riferimento MVEHH, risponde ai requisiti della direttiva 2000/14/CEE in materie di emissioni sonore nell'ambiente ed è sottoposto alla procedura di controllo interno della produzione, con valutazione della documentazione tecnica e controllo periodico da parte di un organismo autorizzato, il CETIM, F 60304 SENLIS CEDEX, Francia

- Livello di potenza acustica medio misurato : 100 dB (A)

- Livello di potenza acustica garantito : 100 dB (A)

M. Freddy Schmitt

13, rue de l'industrie 67165 Wissembourg CEDEX

è la persona autorizzata a redigere la documentazione tecnica :

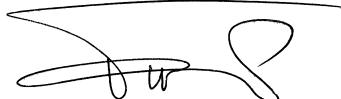
Valutazione della conformità con controllo interno della fabbricazione di una macchina secondo l'allegato VIII della direttiva 2006/42/CE.

Modello :

Numero de serie :

Sottoscritto a Wissembourg, il 11/02/2013

M. Patrick VIVES



Il Presidente

ETESIA si riserva il diritto di modificare senza preavviso le specifiche dei modelli presentati. Le fotografie e le illustrazioni non sono vincolanti.

ETESIA SAS- 13, Rue de l'Industrie - F-67165  
WISSEMBOURG CEDEX R.C.S. Strasbourg B343 510 996

# EG CONFORMITEITSVERKLARING

Volgens de richtlijn 98/37/EEG van 22.06.98, ter vastlegging van wijziging van Richtlijn 89/392/EEG,

Wij,

# ETESIA

13, rue de l'Industrie, 67165 WISSEMBOURG CEDEX

verklaren onder eigen verantwoordelijkheid dat de maaier met thermische motor, type H100 referentie MVEHH, waarop deze verklaring betrekking heeft, beantwoordt aan de essentiële eisen op het gebied van veiligheid- en gezondheid van de gewijzigde Richtlijn 98/392/EEG die hierop van toepassing is, aan de nationale regelgeving ter omzetting ervan, en aan de bepalingen van de overige Europese Richtlijnen die hierop van toepassing zijn :

- 89/336/CEE van 03/05/89

Elektromagnetische compatibiliteit.

- 2000/14/CE van 08/05/00

Geluidsemissie in het milieu door materieel voor gebruik buitenshuis

en garanderen dat de maaier met thermische motor, type H100 referentie MVEHH, beantwoordt aan de eisen van Richtlijn 2000/14/CE inzake de geluidsemissie in het milieu en zijn onderworpen aan een interne procedure ter controle van de productie, met toetsing van de technische documentatie en periodieke controle door een gecertificeerd organisme, de CETIM, F - 60304 SENLIS - Frankrijk.

- Gemiddelde gemeten geluidsvermogensniveau : 100 dB

- Gegarandeerd geluidsvermogensniveau : 100 dB

M. Freddy Schmitt

13, rue de l'industrie, 67165 WISSEMBOURG CEDEX

is de persoon die de toelating heeft het technisch dossier te vormen.

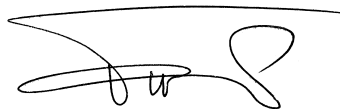
Evaluatie van de conformiteit met interne controle van de productie van een machine volgens bijlage VIII van de richtlijn 2006/42/CE.

Model :

Seriennummer :

Opgemaakt te Wissembourg, op 11/02/2013

M. Patrick VIVES



De Voorzitter

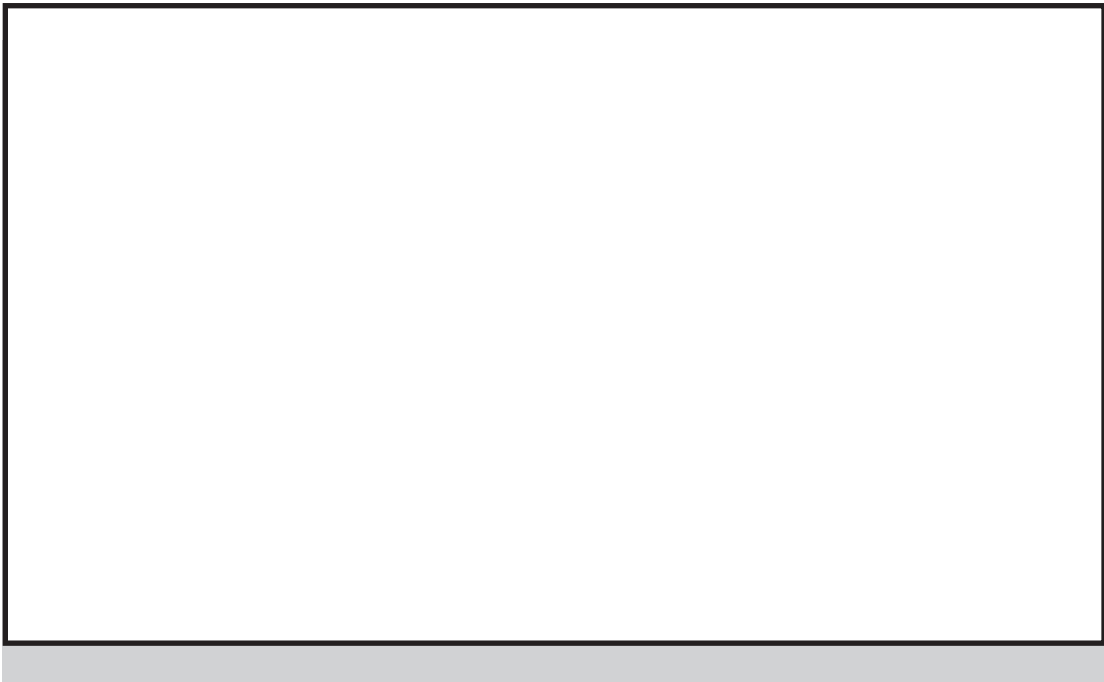
ETESIA volgt een politiek van constante kwaliteitsverbetering en houdt zich dan ook het recht.

Voor, de technische eigenschappen van haar producten zonder voorafgaande kennisgeving te wijzigen.

Gebruikt illustratiemateriaal heeft geen wettelijk bindende waarde.

ETESIA SAS - F - 67165 WISSEMBOURG CEDEX -  
R.C.S. Strasbourg B343 510 996





Dans un souci constant d'amélioration de ses produits, ETESIA se réserve le droit  
de modifier sans préavis les spécifications des modèles présentés.  
Photos et illustrations non contractuelles.

ETESIA SARL - F - 67165 WISSEMBOURG CEDEX - R.C.S. Strasbourg B343 510 996

---

Sempre volta al costante miglioramento dei propri prodotti, ETESIA si riserva il diritto di modificare senza preavviso le  
specifiche dei modelli presentati. Le fotografie e le illustrazioni non sono vincolanti..

ETESIA SARL - F - 67165 WISSEMBOURG CEDEX - Strasbourg Trade & Commerce Register B343 510 996

---

ETESIA volgt een politiek van konstante kwaliteitsverbetering en houdt zich dan ook het recht voor, de tech-  
nische eigenschappen van haar produkten zonder voorafgaande kennisgeving te wijzigen. Gebruikt illustra-  
tiemateriaal heeft geen wettelijk bindende waarde..

ETESIA SARL - F - 67165 WISSEMBOURG CEDEX - eingetragen im Handelsregister Strassburg Nr. B343 510 996